Kadokawa Comics A Extra

あいうら

1

茶麻
ちゃま

AIURA

CHARACTER INTRODUCTION

and more

MIDDLE SCHOOL ERA
Your hair is dyed brown, isn't it?
WHO'S MOM?
MOM WON'T FORGIVE THAT HAIR!
Delinquent!
AROUND MIDDLE SCHOOL WASN'T IT MORE LIKE ...
W-
Want to come together?
A-..
Amaya-san
DON'T MAKE UP STORIES.
That sort of feeling...
IMAGE CHANGE
SAKI-CHAN!
!
THE END OF MARCH
HM?
WHAT HAPP-ENED!?
YOUR HAIR!
IT'S BLONDE NOW...
IT'S NOTHING REALLY.
AHH.
YOU TALKING ABOUT KRILLIN?
DID AN ALIEN KILL YOUR FELLOW APPREN-TICE?

FORGOTTEN ITEM

CATCH UP AND OVERTAKE

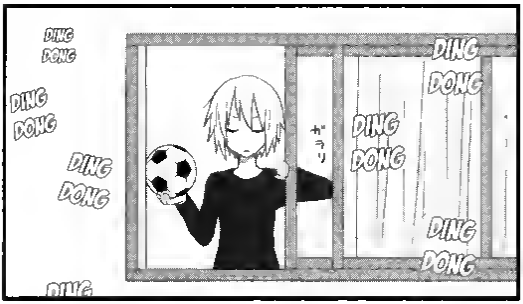
No.1
Date Aiura Comics Contents

あいうら もくじ

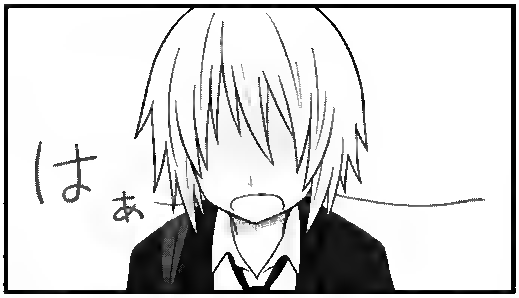
005……目次
007……登校
015……ホームルーム
023……あだ名
031……パン
039……ボウリング
047……先生
055……事件
063……ケータイ
071……部活
079……弟
087……結果
095……サッカー
103……問題
111……夏
119……夢
128……おまけ

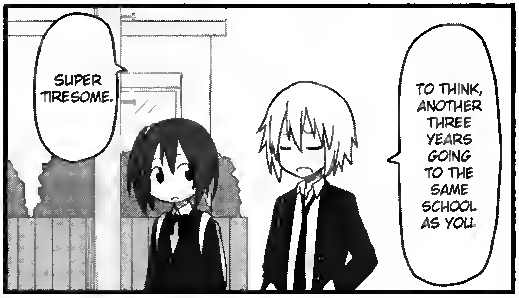
●●●●●AIURA

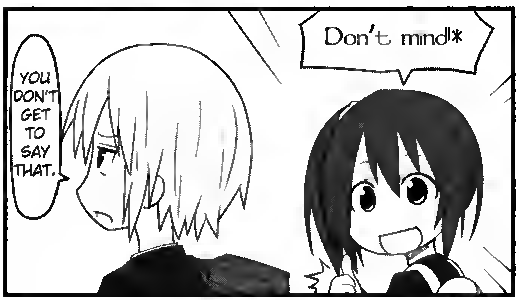
BARRAGE


DING
DONG
DING
DONG
DING
DONG

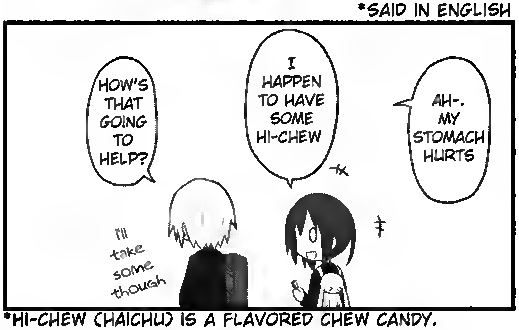
THERE WAS SOMETHING LIKE THAT TOO





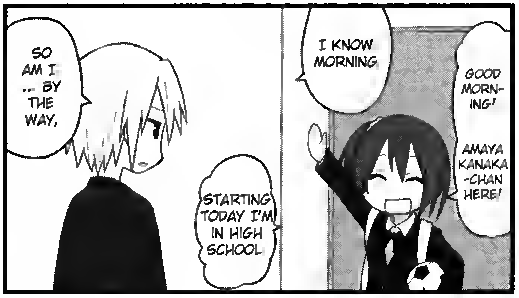


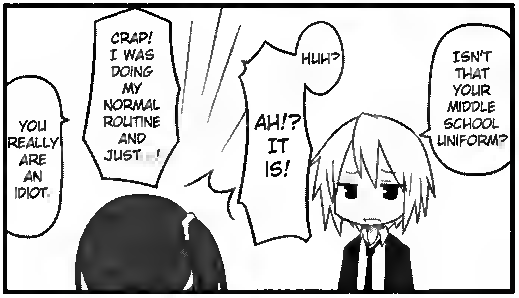
*SAID IN ENGLISH

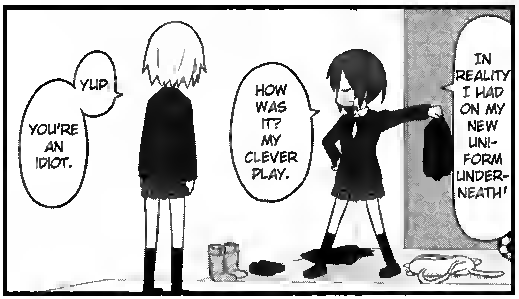


*HI-CHEW (HAICHU) IS A FLAVORED CHEW CANDY. THINK STARBURST

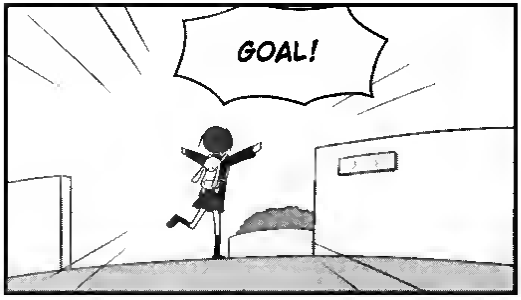
FEINT

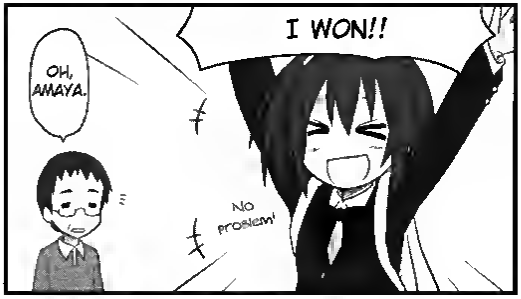


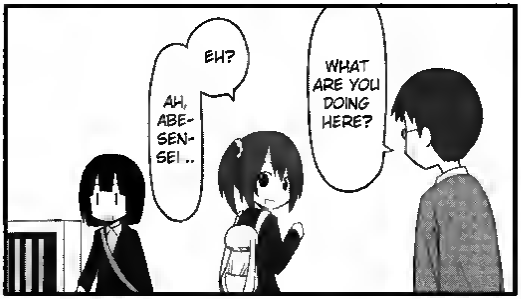




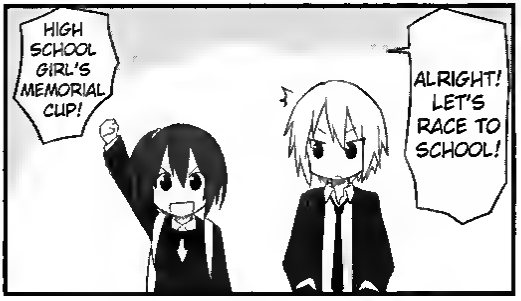
HABIT

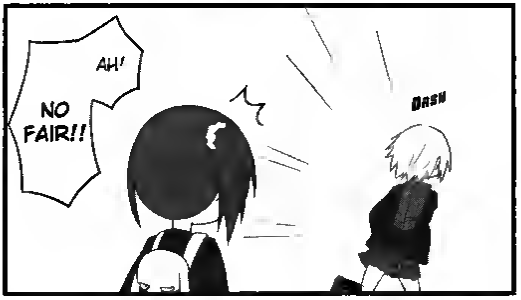


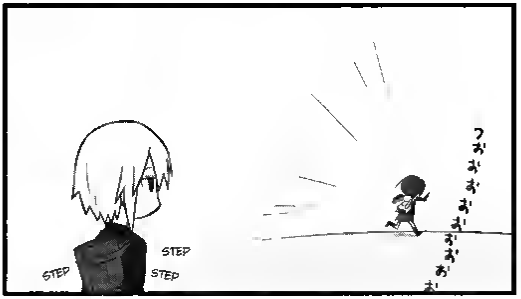




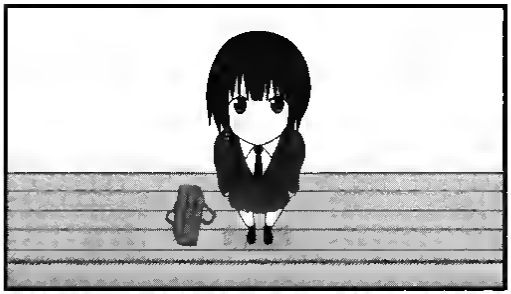
STARTING DASH

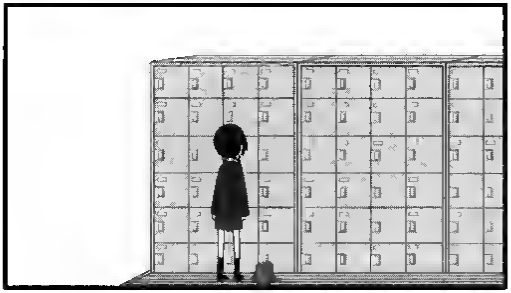


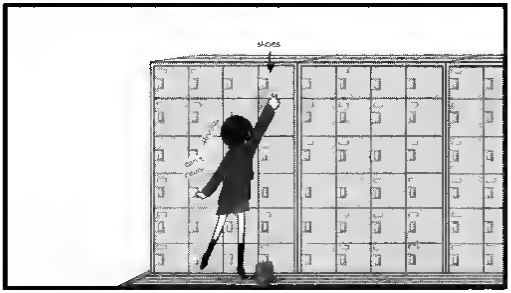




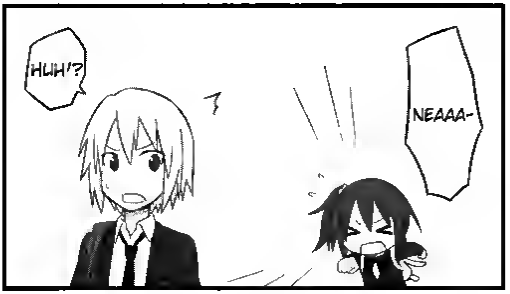
HIGH SCHOOL'S BARRIER

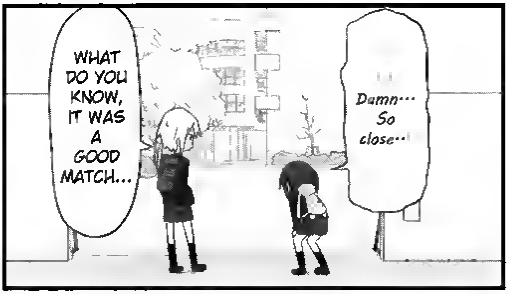


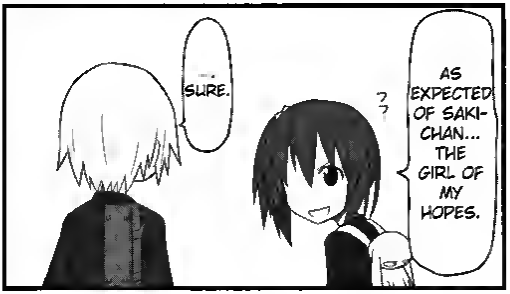


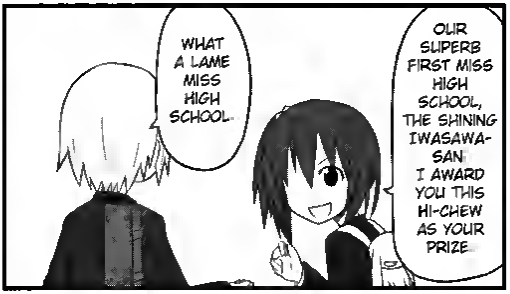


WINNER



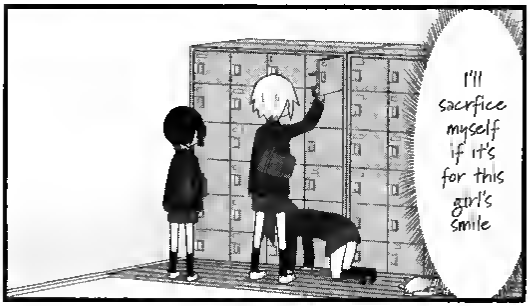


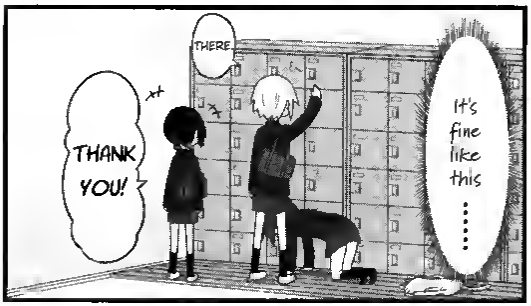


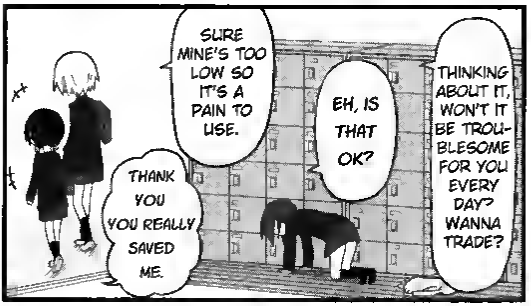

WHAT A LAME MISS HIGH SCHOOL.
OUR SUPERB FIRST MISS HIGH SCHOOL, THE SHINING IWASAWA-SAN. I AWARD YOU THIS HI-CHEW AS YOUR PRIZE.

FIRST IMPRESSION
WHO?
HUH!?
!?
SAME TO YOU! WHO ARE YOU?!!
How troubling...
JUST WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?
YOU DON'T EVEN KNOW HER!
WHEN SOME-ONE ASKS YOUR NAME, FIRST YOU-
HUH?
HUH?
!?
GUESS WHO!?
HE HE HE
What?
Who??
AH!
TA-DA! IT'S ME!
Uwaah So biiig. So cool
How lucky
How small! So cute
WHO MIGHT YOU BE?
.....

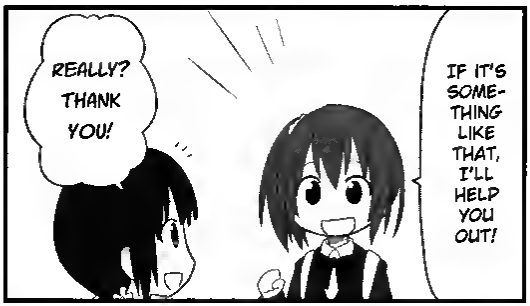
SOLUTION

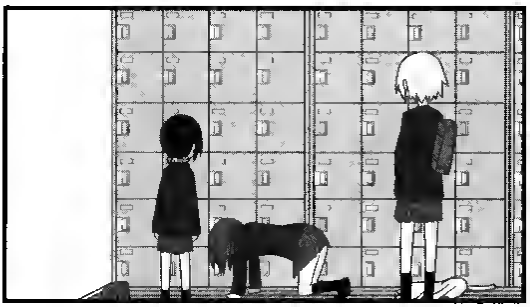


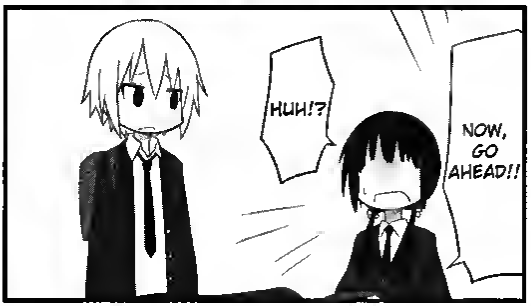



SURE MINE'S TOO LOW SO IT'S A PAIN TO USE.
EH, IS THAT OK?
THINKING ABOUT IT, WON'T IT BE TROUBLESOME FOR YOU EVERY DAY? WANNA TRADE?
THANK YOU YOU REALLY SAVED ME.

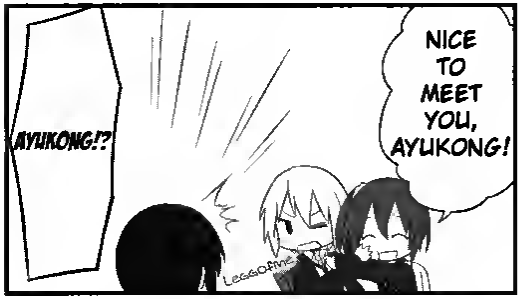
SELF-SACRIFICE







NICE TO MEET YOU

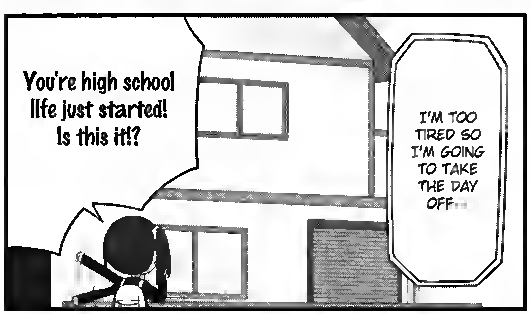


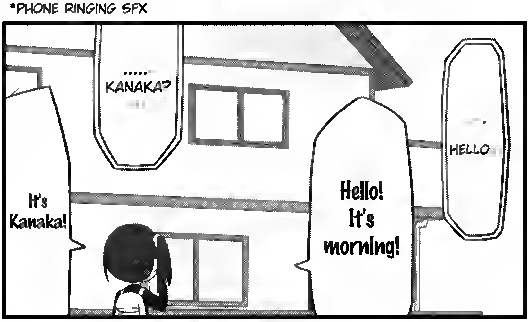
ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM

THE SPEECH BUBBLES ARE SO THIN >_<

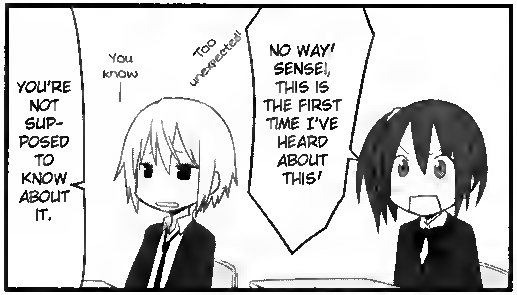
MORNING CALL

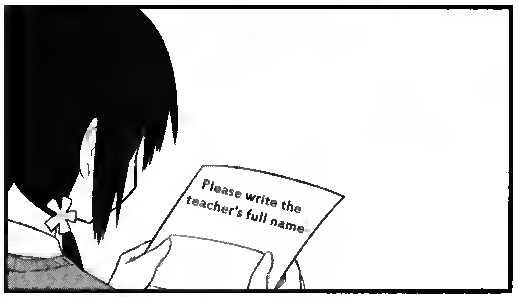
*PHONE RINGING SFX



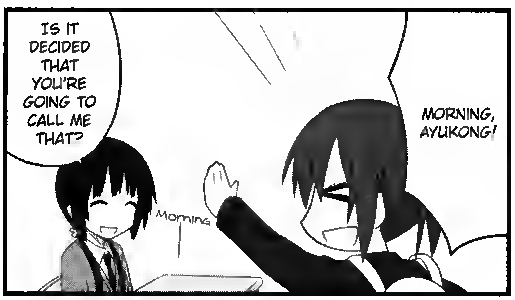


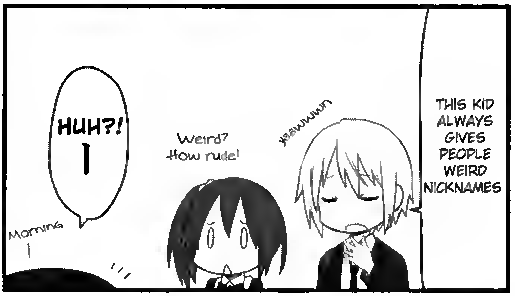
NO WARNING

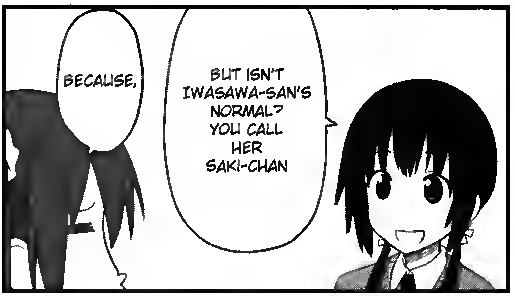


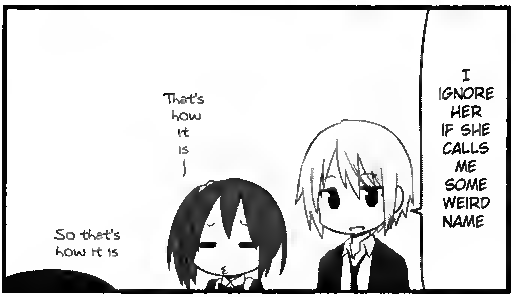


NICKNAME

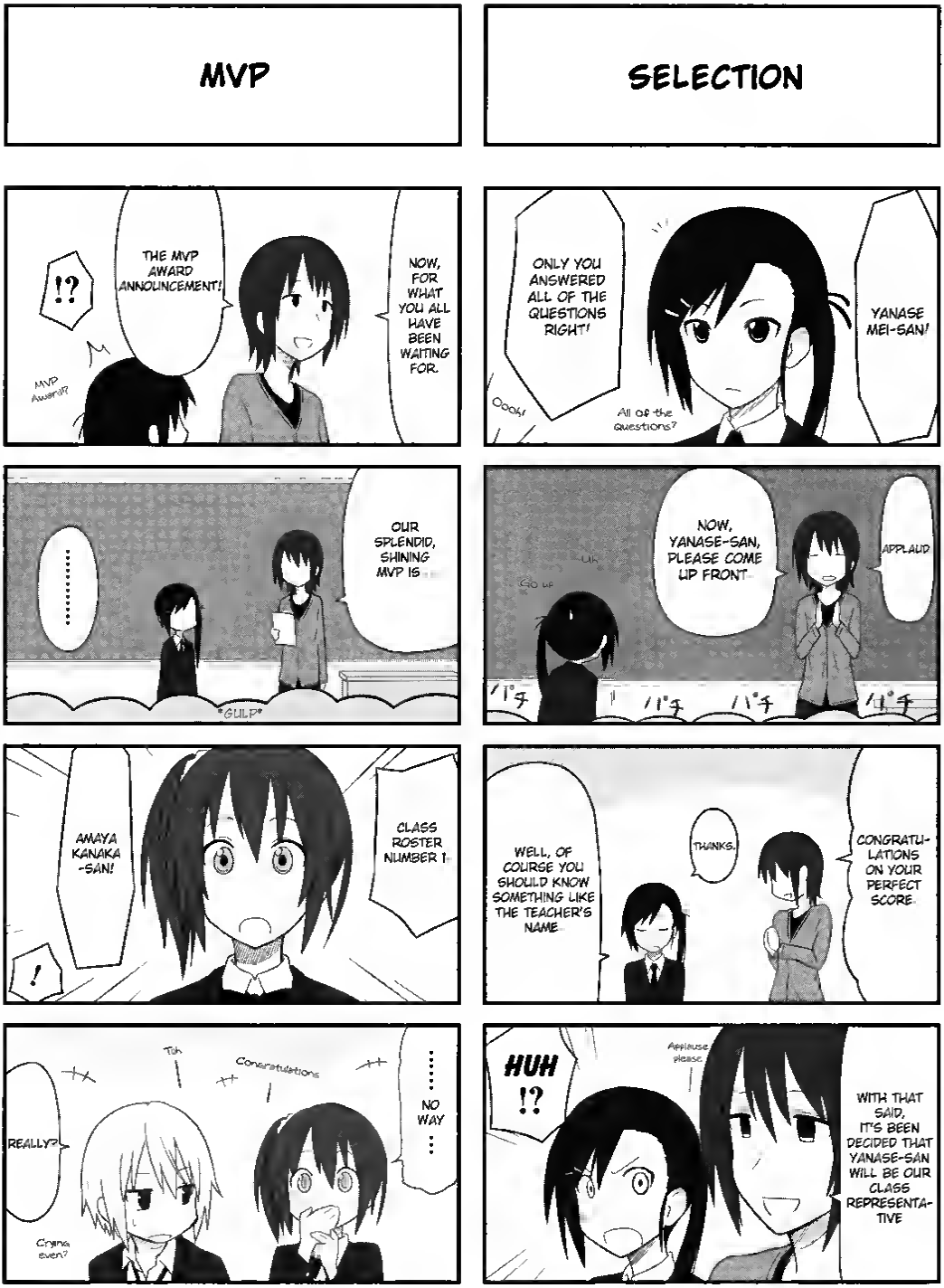








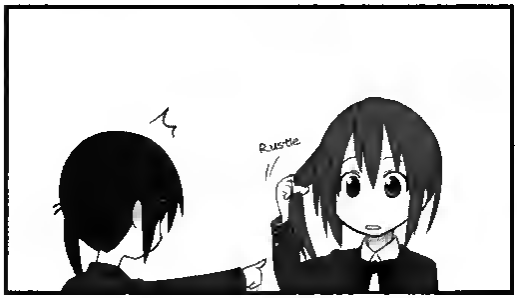
PERPLEXITY
SUMIKO
I'LL NOW ANNOUNCE THOSE WHO GOT THE RIGHT ANSWER
THE NUMBER OF PEOPLE WHO GOT IT RIGHT IS,
Uhhh
I dunno
ALRIGHT, PENCILS DOWN.
1 PERSON.
THE ANSWER IS
What's the answer?
.....
.....
THIS!
YAMASHIA SUMIKO
山下寿美子
Is that what it is?
Aw
EVEN THOUGH YOU SPELLED YOUR OWN NAME WRONG
KID'S MEMORIES THESE DAYS...
Stuff like this
REALLY?
SENSEI, YOU FORGOT TO CROSS THE "T" IN "YAMASHITA"
YAMASHIA SUMIKO
山下寿美子
Her own name
?
zawa
ZAWA: SFX FOR NOISY

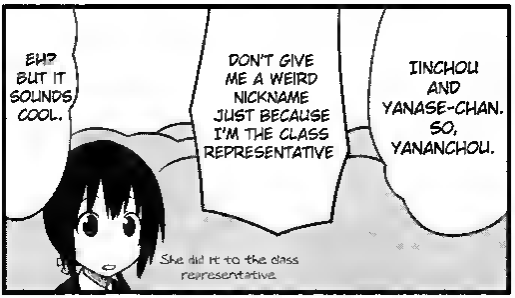

MVP
SELECTION
!?
THE MVP AWARD ANNOUNCEMENT!
NOW, FOR WHAT YOU ALL HAVE BEEN WAITING FOR.
MVP Award?
ONLY YOU ANSWERED ALL OF THE QUESTIONS RIGHT!
YANASE MEI-SAN!
Oooh!
All of the questions?
OUR SPLENDID, SHINING MVP IS...
.....
GULP
NOW, YANASE-SAN, PLEASE COME UP FRONT.
APPLAUD
Go up
AMAYA KANAKA -SAN!
!
CLASS ROSTER NUMBER 1.
WELL, OF COURSE YOU SHOULD KNOW SOMETHING LIKE THE TEACHER'S NAME.
THANKS.
CONGRATULATIONS ON YOUR PERFECT SCORE.
Tch
Congratulations
.....NO WAY.....
REALLY?
Crying, even?
HUH !?
Applause, please.
WITH THAT SAID, IT'S BEEN DECIDED THAT YANASE-SAN WILL BE OUR CLASS REPRESENTATIVE

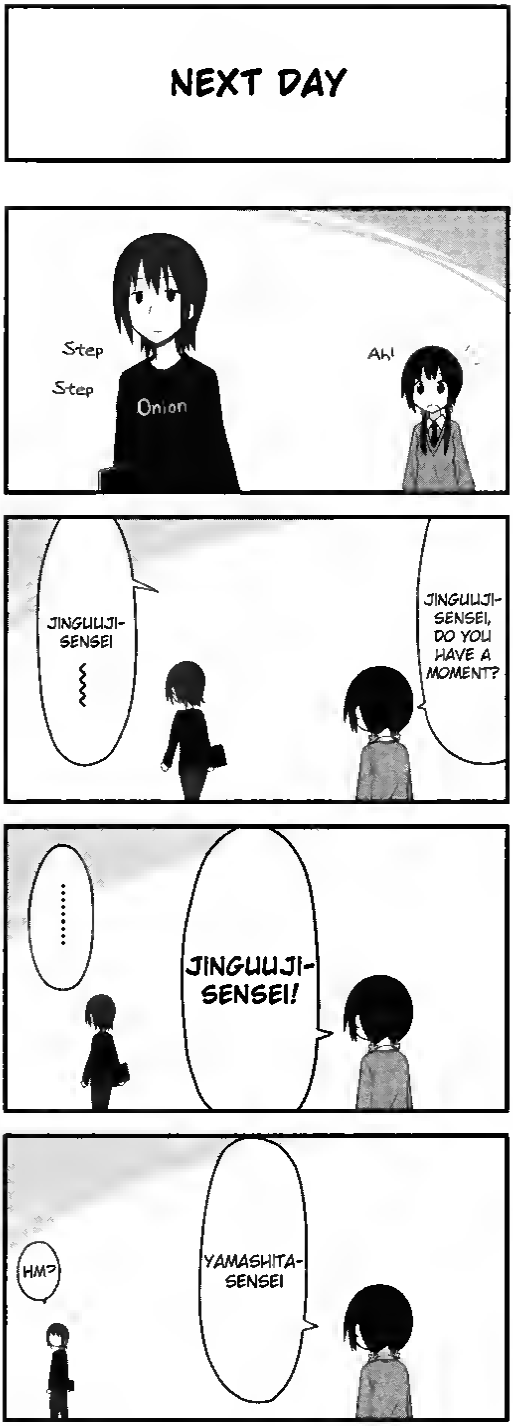
FROM NOW ON
BEST ANSWER
ARE YOU SAYING THAT AMAYA-SAN'S ANSWER IS BETTER THAN MY CORRECT ANSWER!?
I DON'T UNDER-STAND!
THIS IS AMAYA-SAN'S ANSWER.
YOU'RE NOT JINGUUJI HIKARU, YOU KNOW!
YOU TOLD US TO WRITE THE HOMEROOM TEACHER'S NAME, DIDN'T YOU!?
BUT IT'S SO COOL ...
JINGUUJI HIKARU
I AM JINGUUJI HIKARU!
NO. I AM.
EH
ISN'T THAT COMPLETELY WRONG!?
EH ——————...
JINGUUJI HIKARU
CALL ME JINGUUJI-SENSEI FROM NOW ON!
WHAT IS WRONG WITH HER??
BUT DOESN'T IT SUIT ME MORE?
It's cool.

RIGHT LEFT

TO THE SIDE




EH? BUT IT SOUNDS COOL.
DON'T GIVE ME A WEIRD NICKNAME JUST BECAUSE I'M THE CLASS REPRESENTATIVE
IINCHOU AND YANASE-CHAN. SO, YANANCHOU.
She did it to the class representative.


NEXT DAY
Step
Step
Onion
Ah!
JINGUUJI-SENSEI
JINGUUJI-SENSEI, DO YOU HAVE A MOMENT?
JINGUUJI-SENSEI!
HM?
YAMASHITA-SENSEI

I wonder if I should change my hair style.
But if I change, it feels like I've lost somehow...
Mirror

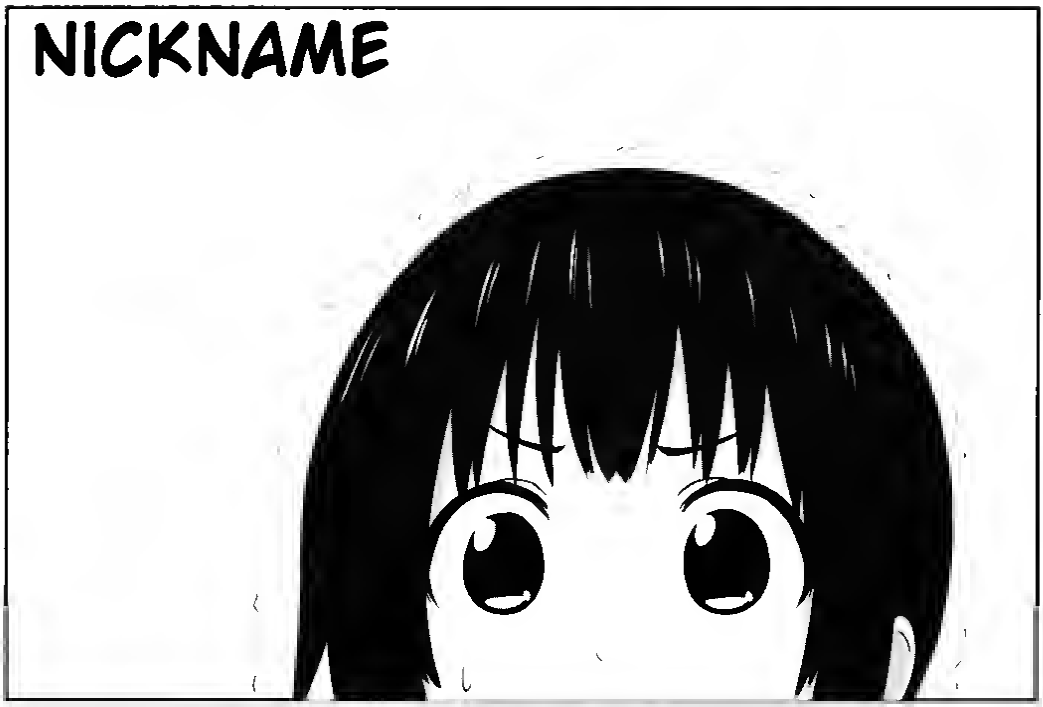
ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM

- Pg. 3 She missed a stroke from the 3rd character.

Written 寿　Actual 寿

AIURA

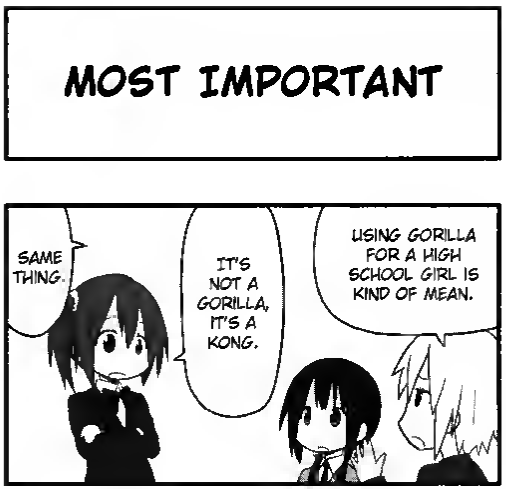
NICKNAME



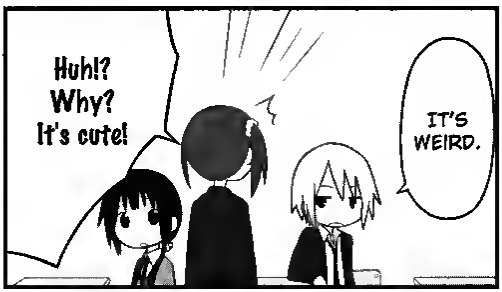
KANA?

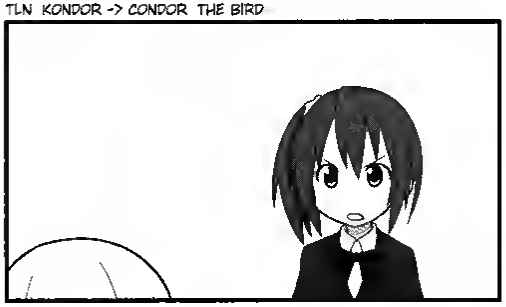
FORGIVE ME
SCORE
MAY I?
SO, WHAT ARE YOU GOING TO CALL ME?
YES.
Shut up
KANAKANA REFERS TO ME!?
SAKI!
I THOUGHT OF A NICKNAME AS PAYBACK!
KANAKANA IS MY NEW NICKNAME FOR YOU.
Kanaka, so Kanakana
EH? DROPPING THE HONORIFIC?
KANAKANA
I-
I'M VERY SORRY ...
I was joking
HUH!?
Ayukong, your nicknames aren't very good.

REASON
NO HONORIFIC
AYUKONG SAID IT TOO...
IT'S FINE IF IT'S AYU.
WHYYY?
BE-CAUSE,
SORRY
It's fine it was just dropping the honorific after all
THAT WAS SCARY, WASN'T IT AYU-KONG?
It was scary
AH~ AH~. POOR YOU.
SHE'S SMALL RIGHT?
JEEZ, SHE'S SUCH A TROUBLE-SOME PERSON. SAKI IS-
SAKI IS SCARY, RIGHT?
Ouch!
KICK!
WAIT. I DON'T UNDERSTAND AT ALL!
Right?
BECAUSE OF THAT, HUH
Huh? Did I hurt your feelings?
I'm sorry
KNOCK. IT. OFF.



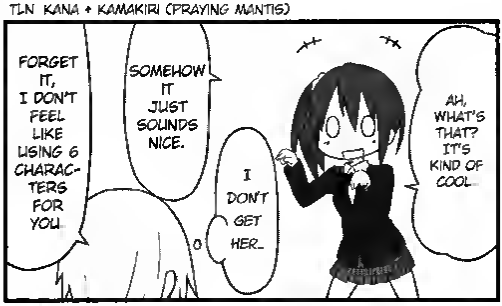
TLN: KONDOR -> CONDOR THE BIRD





TLN: KANA + KAMAKIRI (PRAYING MANTIS)

TLN: A PUN THAT DOESN'T TRANSLATE. SHE SAYS, "AYUKONDORU GA MERIKONDORU." MERIKONDORU CAN SOUND LIKE MERRY CONDOR AND ALSO THE WORD FOR SINKING. SO AYUKONDOR IS A MERRY CONDOR, AND AYUKONDOR IS SINKING.

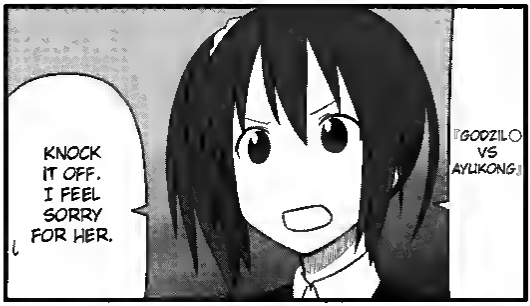

FORGET IT, I DON'T FEEL LIKE USING 6 CHARACTERS FOR YOU.
SOMEHOW IT JUST SOUNDS NICE.
I DON'T GET HER...
AH, WHAT'S THAT? IT'S KIND OF COOL...

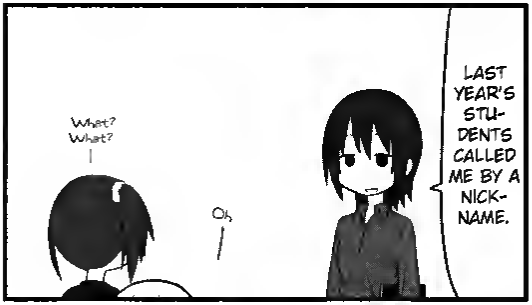
TLN: THERE ARE 6 CHARACTERS IN KANAKAMAKIRI (カナカマキリ).

SENSEI IS?

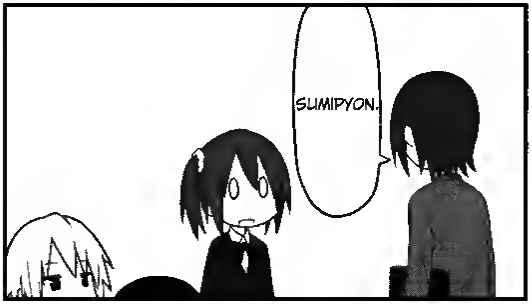
VS

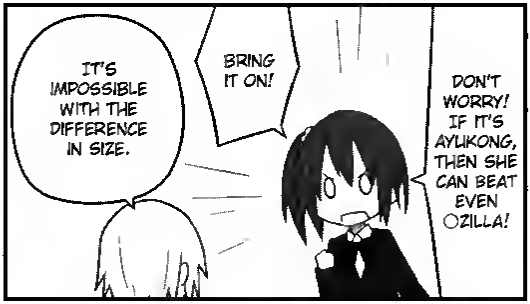
SENSEI, DO YOU HAVE A NICKNAME?
A NICK-NAME, HUH?...

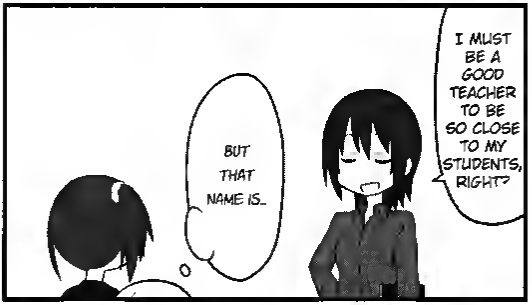

『GODZILA VS AYUKONG』
KNOCK IT OFF. I FEEL SORRY FOR HER.


LAST YEAR'S STU-DENTS CALLED ME BY A NICK-NAME.
What? What?
Oh,

THAT'S TOO MUCH RE-SPON-SIBILI-TY,
BEING ENTRUSTED TO DEFEND THE COUNTRY AGAINST GOD○LA.
WHAT AN UNRELI-ABLE COUNTRY!


SUMIPYON.


DON'T WORRY! IF IT'S AYUKONG, THEN SHE CAN BEAT EVEN ○ZILLA!
BRING IT ON!
IT'S IMPOSSIBLE WITH THE DIFFERENCE IN SIZE.

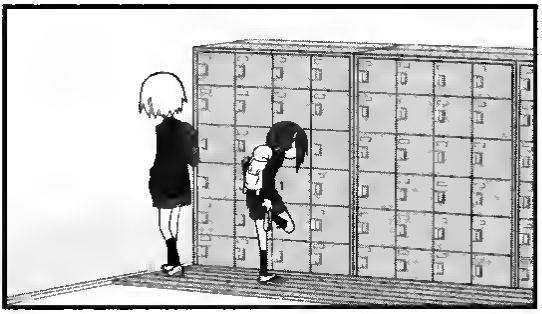

I MUST BE A GOOD TEACHER TO BE SO CLOSE TO MY STUDENTS, RIGHT?
BUT THAT NAME IS..

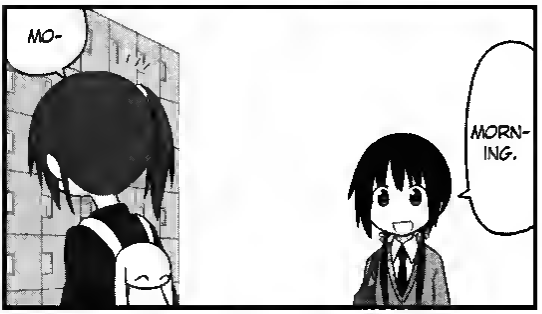
I believe in Ayukong! I'll put all my hope in her!
FACE REALITY! IT'D BE IMPOSSIBLE FOR HER TO WIN!
WHAT'S GOING ON, UEHARA? WHO ARE YOU FIGHTING WITH?
JUST GOD○LA

GODPARENT
ABBREVIATION
REALLY?
PEOPLE CALLED ME 「YUKKO」 IN MIDDLE SCHOOL.
AYU, WHAT WAS YOUR NICKNAME UP UNTIL NOW?
I'M FINE WITH ANYTHING REALLY.
I THOUGHT AYUKONG SOUNDED PRETTY COOL THOUGH...
EH——?
CALL HER THAT.
THAT SOUNDS NICE. IT'S CUTE.
The problem is...
THAT'S WHAT YOU THINK?
STILL, AYUKONG IS KIND OF LONG.
What's that?
THE ORIGIN WAS GOOD.*
BUT THEN I'M NOT WHO I THOUGHT I'D BE.
.....
GOOD IDEA
THAT'S FINE, RIGHT?
OK, THEN YOU CAN USE WHATEVER YOU THOUGHT OF.
WHY THAT PART?
FINE THEN, 「KONG」 IS GOOD...

*TLN: I HAVE VERY LITTLE IDEA OF WHAT'S GOING ON HERE. APPARENTLY, 兆祥 MEANS ORIGIN OR APPEARANCE OF AN GOOD OMEN. IT COULD BE KANAKA LIKENING THE NICKNAMING TO A BABY NAMING EVENT, WHERE THE GODPARENTS WOULD BE PRESENT AND PLAY AN IMPORTANT ROLE. GOOD OMENS WERE SAID TO BE GOOD LUCK FOR THE BABY'S LIFE AND SOMETIMES FEMALE BABIES WERE NAMED AFTER THEM. ALSO, I COULD POSSIBLY BE JUST TRANSLATING THIS ALL WRONG.

EVOLUTION




MO-
MORN-ING.

YU……
MORNINGS, AYU…

I GIVE UP. JUST CALL HER WHATEVER.
Yukong.

Like I said, do whatever
How's that?!
In that case, remove one character to get 「Yukkon」

That felt good
●●●●●AIURA

ARA SCANS

ARASCANS.BLOGSPOT.COM

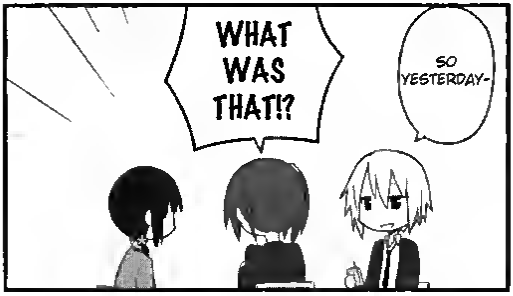
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS

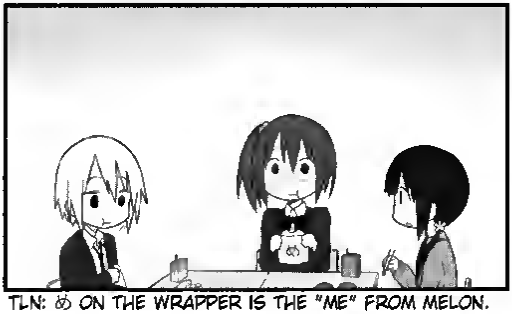
PROOFREADER: TAKETORI
EVERYTHING ELSE: MIURASAN

BIG, BIG THANKS TO TAKETORI FOR COMING ON AS A PROOFREADER.

WE'RE STILL LOOKING FOR A CLEANER FOR KOTOURA-SAN

SHOCK

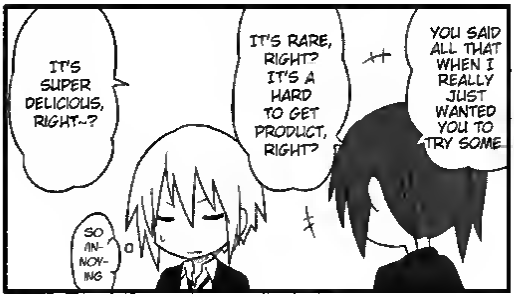


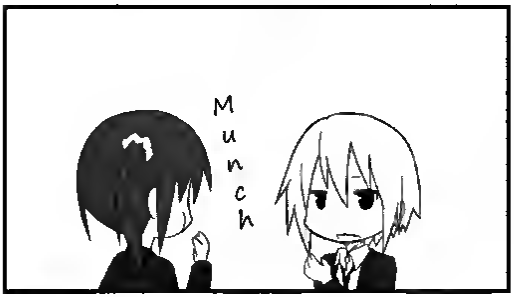


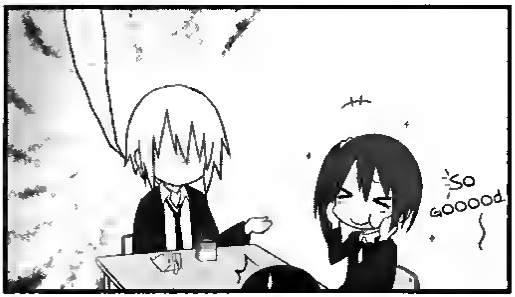
TLN: ∞ ON THE WRAPPER IS THE "ME" FROM MELON.

BECAUSE OF THAT
what?
Don't come closer!
DON'T SPEAK WITH YOUR MOUTH FULL!
Mmph! Mmmph!
Mm-mmphiw!
WHAT'S WITH YOU?
WHAT?
Chew
Chew
THAT. THAT'S IT!
ISN'T SHE SAYING, "THIS IS THE RARE MELON BREAD THAT THE STORE ONLY HAS 5 OF PER DAY"?
AH.
Huh?
Chew
Chew
Chew
Chew
Chew
Chew
Chew
LUCKILY, I WAS ABLE TO BUY SOME.
?
THERE WAS A HUGE CROWD THERE AND I THOUGHT I'D GO SEE WHAT WAS GOING ON.
Gulp
I'M SO GLAD I GOT INTO THIS SCHOOL.
... SIGH~
JUST BE-CAUSE OF THAT?
SPEAK!
CHOMP
CHOMP
CHOMP

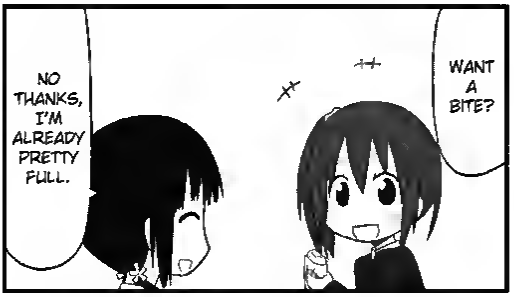
IF YOU'RE GOING TO SAY THAT MUCH

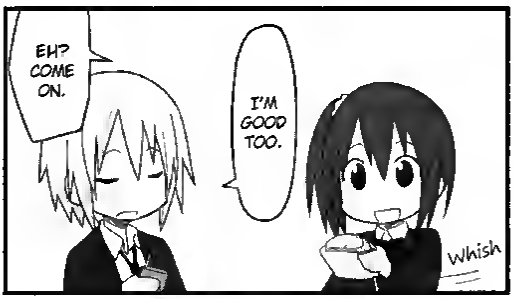

IT'S SUPER DELICIOUS, RIGHT--?
IT'S RARE, RIGHT? IT'S A HARD TO GET PRODUCT, RIGHT?
YOU SAID ALL THAT WHEN I REALLY JUST WANTED YOU TO TRY SOME
SO ANNOYING

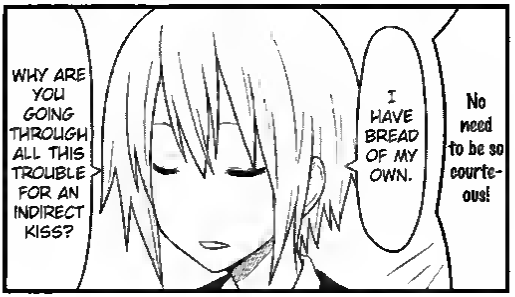


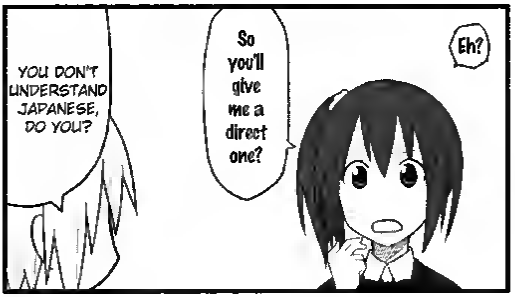


DIRECT ATTACK

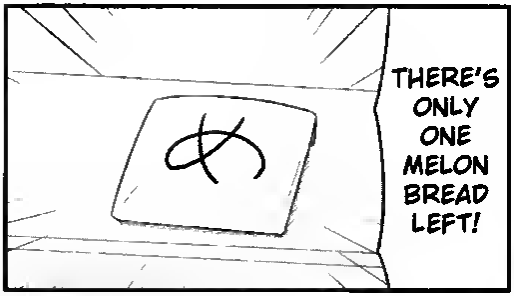




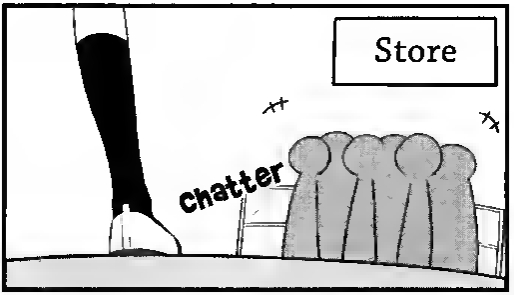


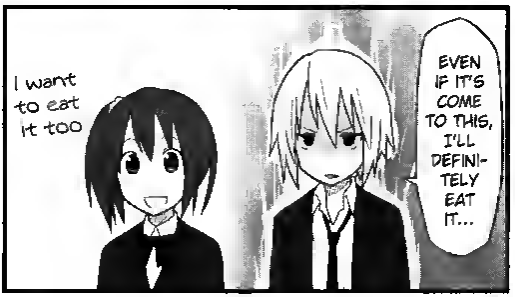


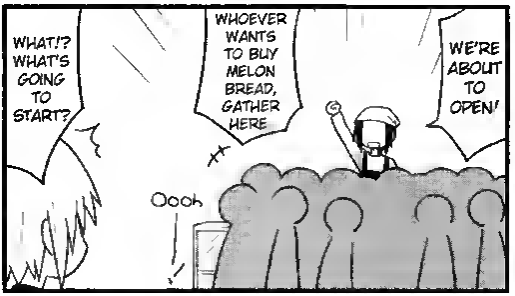
FINAL MATCH

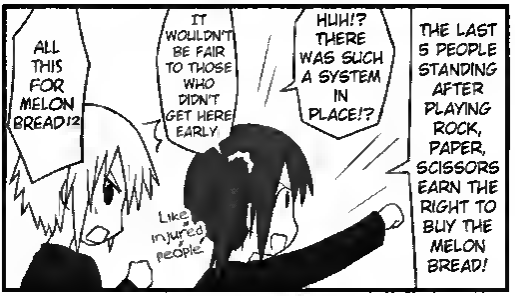


SUPER POPULAR

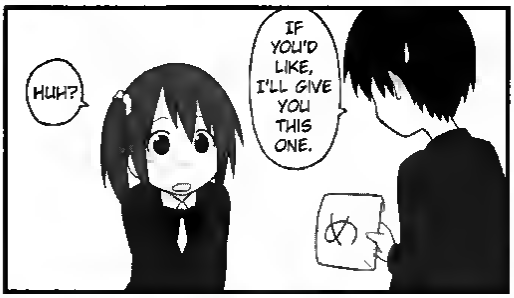


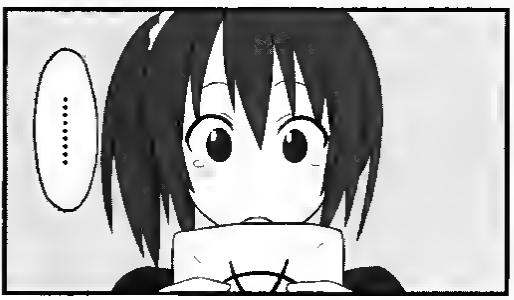


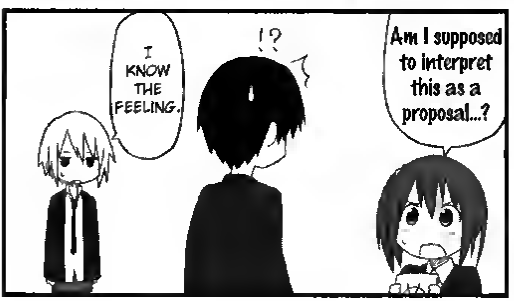



ALL THIS FOR MELON BREAD!?
IT WOULDN'T BE FAIR TO THOSE WHO DIDN'T GET HERE EARLY
HUH!? THERE WAS SUCH A SYSTEM IN PLACE!?
THE LAST 5 PEOPLE STANDING AFTER PLAYING ROCK, PAPER, SCISSORS EARN THE RIGHT TO BUY THE MELON BREAD!
Like injured people

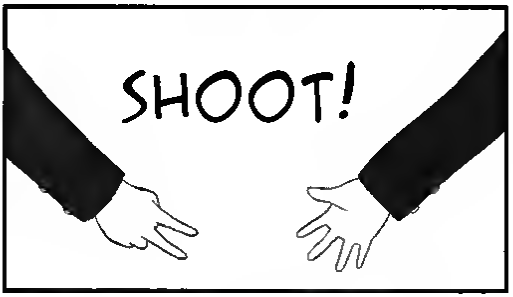
NOT LIKE THAT

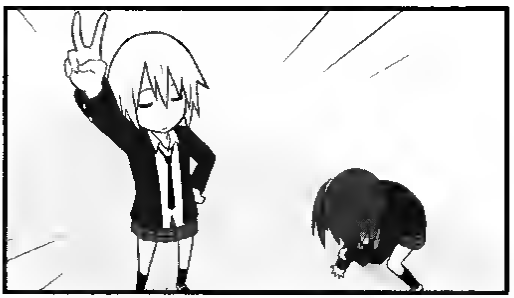


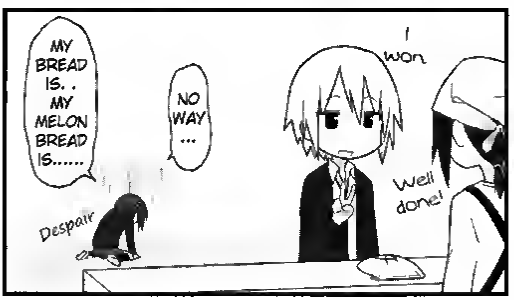


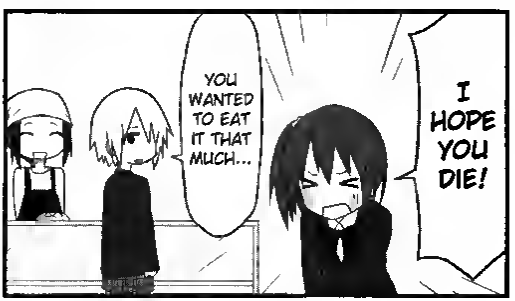


ROCK, PAPER, SCISSORS



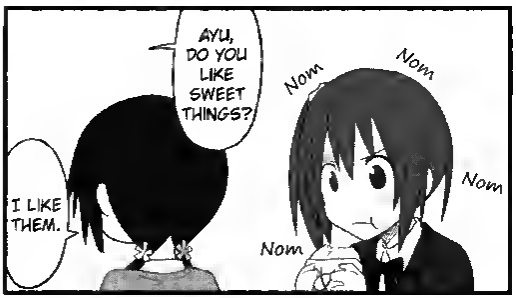


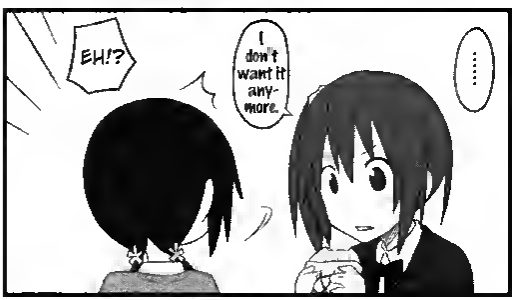




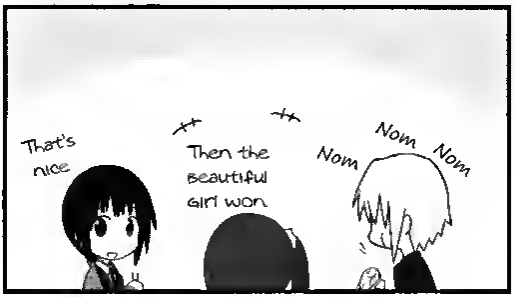
SECOND TIME

And you call yourself Miss High School!?
TO BEGIN WITH, I DON'T REALLY LIKE SWEET THINGS.
!?
HERE, TRY IT.
That's impossible.
What's with that reaction!?

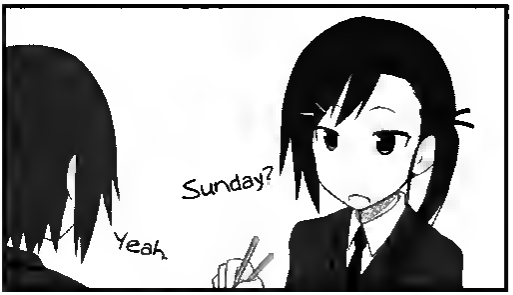


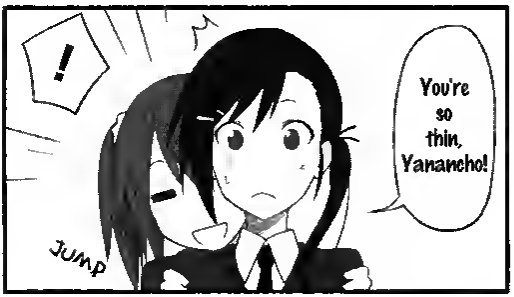


IMPRESSION

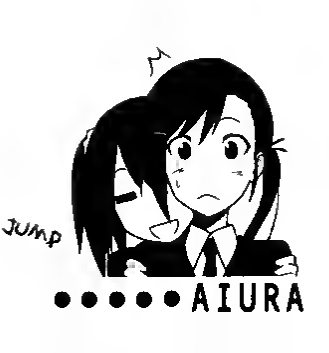


DEALING WITH



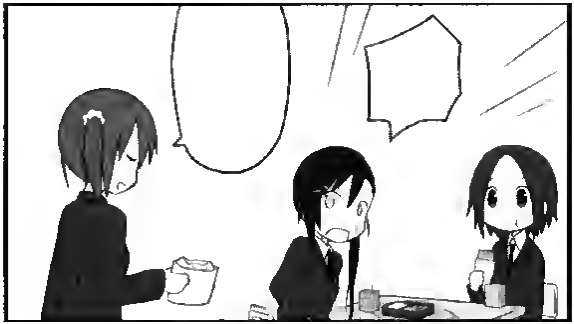


How about it!?
Right now, this hard to get bread is on sale for just 50 yen!
HUH? WH-WHAT ARE YOU DOING??
Now, eat this bread and fatten up! It's sweet and delicious!
I DON'T WANT IT!
already ate!


JUMP
●●●●●AIURA

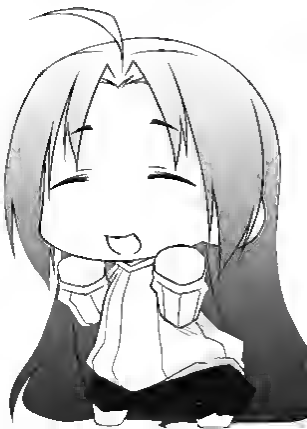
ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM

QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS



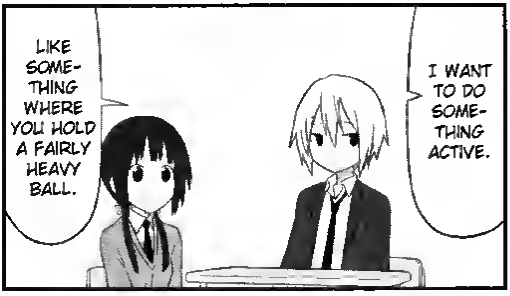
PROOFREADER: TAKETORI
CLEANER: AM
RAWS/TL: MUIRASAN

POOR YANANCHO

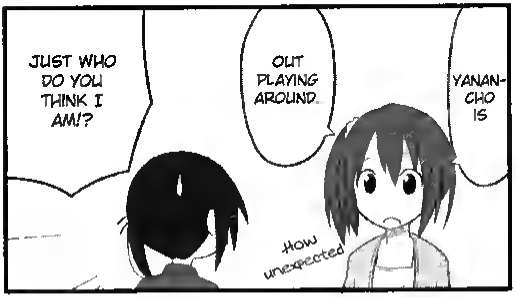


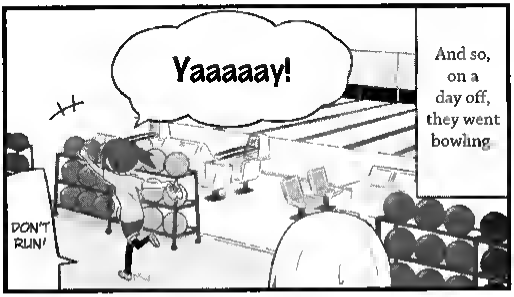
BOWLING

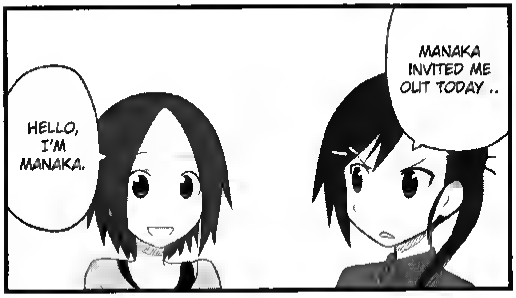
APPEAL

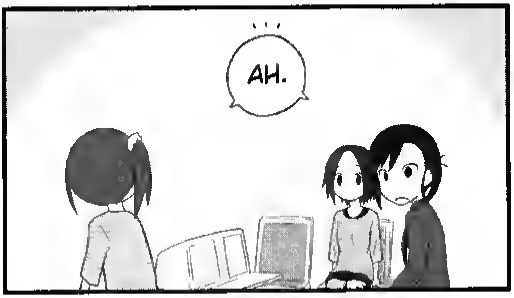


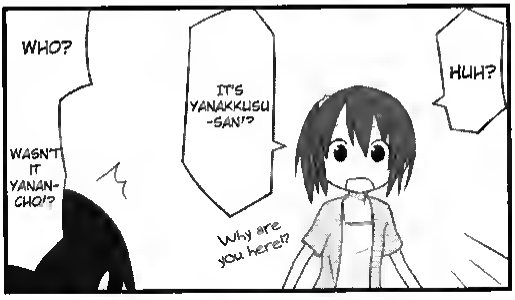
MY KID IS COINCIDENCE

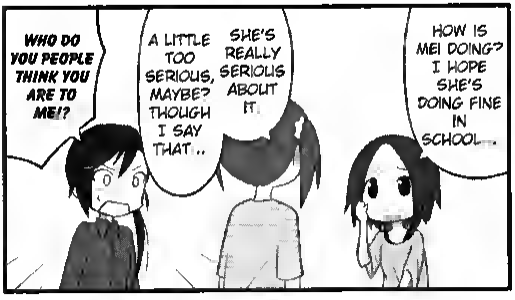




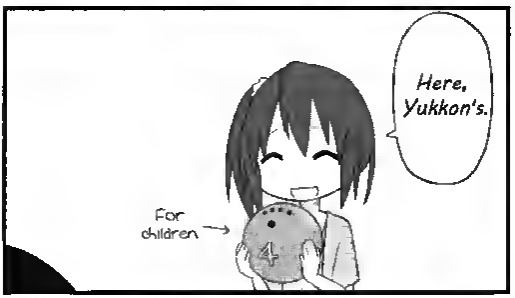




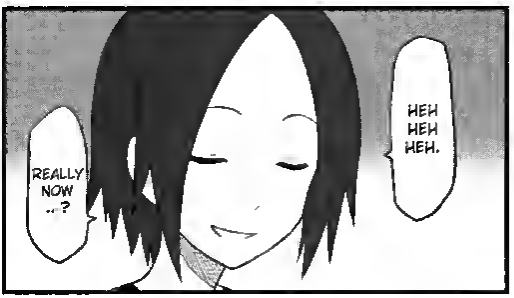


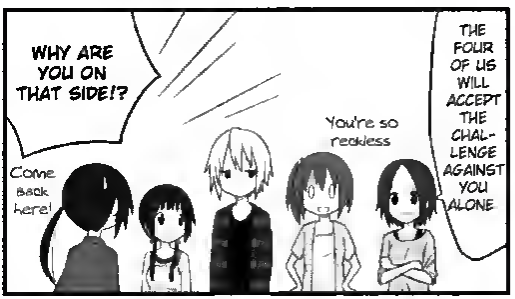

WHO DO YOU PEOPLE THINK YOU ARE TO ME!?
A LITTLE TOO SERIOUS, MAYBE? THOUGH I SAY THAT ..
SHE'S REALLY SERIOUS ABOUT IT.
HOW IS MEI DOING? I HOPE SHE'S DOING FINE IN SCHOOL.

STUBBORN

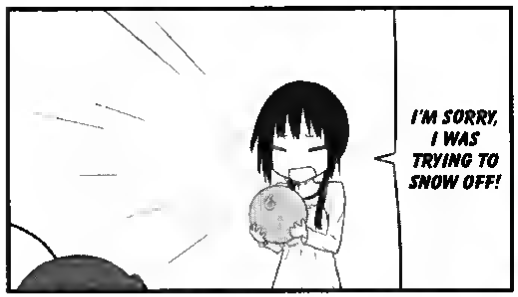


RECKLESS CHALLENGE

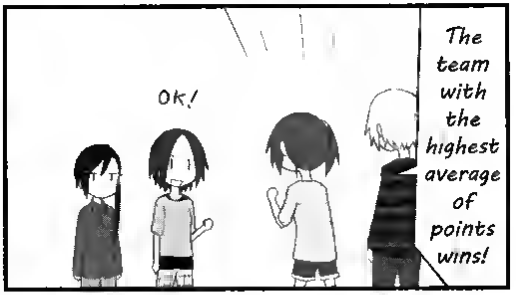


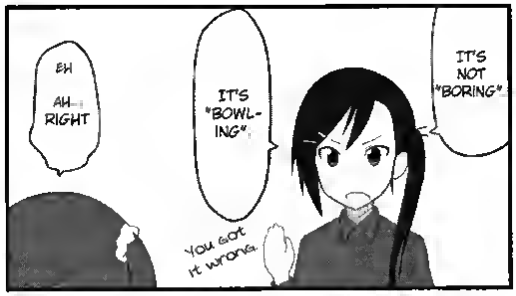


OVERSTRAINED



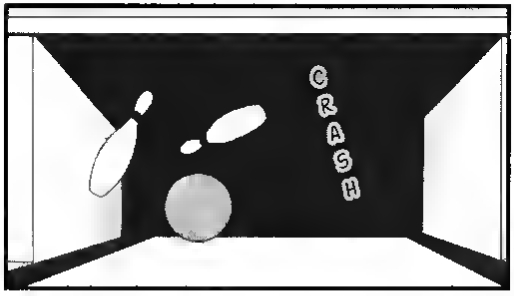
ANOTHER THING

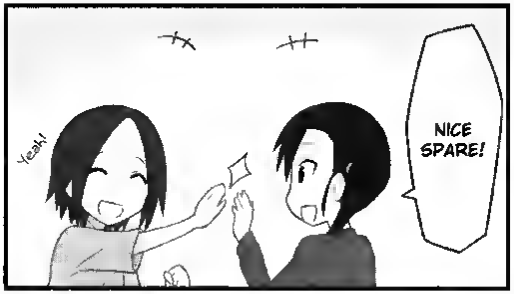


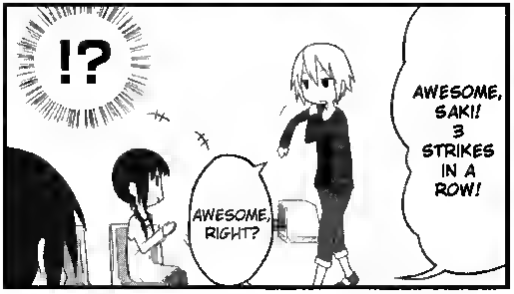


TLN: BOWLING IS A LOAN WORD IN JAPANESE (IT HAS NO JAPANESE WORD AND IS PRONOUNCED LIKE THE ENGLISH WORD USING KATAKANA). KANAKA SAYS ホーリング(BO-RINGU) WHICH SOUNDS LIKE "BORING". YANASE AND EVERYONE ELSE HAD BEEN SAYING ボウリング (BOURINGU) FOR "BOWLING".

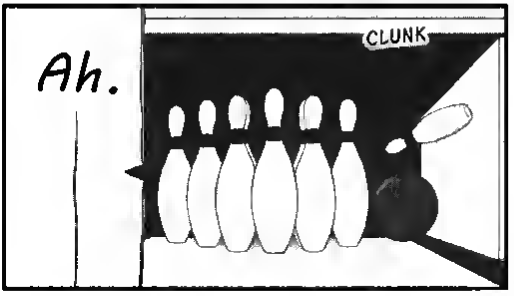
FORMIDABLE ENEMY



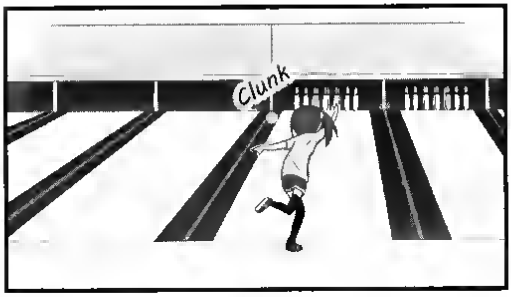


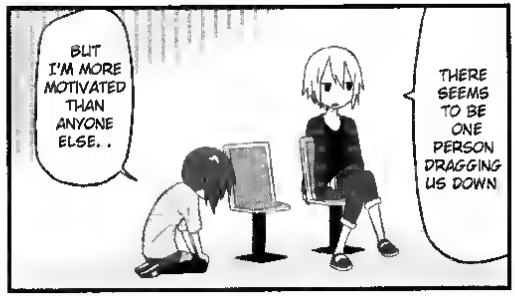


CHEERING

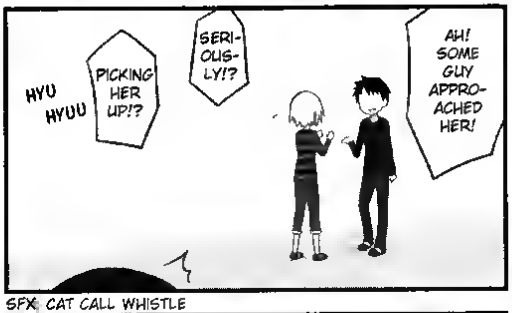


EVEN I



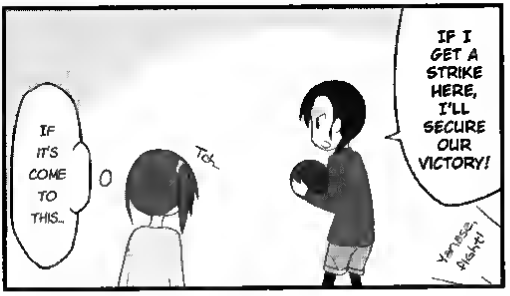


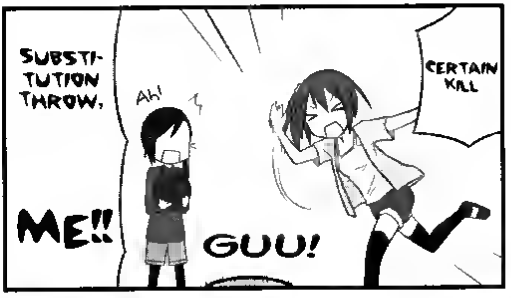
JUST A LITTLE?

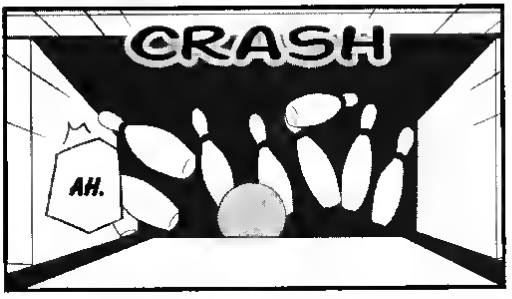


SFX: CAT CALL WHISTLE

TRUMP CARD


IF I GET A STRIKE HERE, I'LL SECURE OUR VICTORY!
IF IT'S COME TO THIS...
TOL
Yamase, Right!


SUBSTI-TUTION THROW,
AH!
CERTAIN KILL
ME!!
GUU!


CRASH
AH.

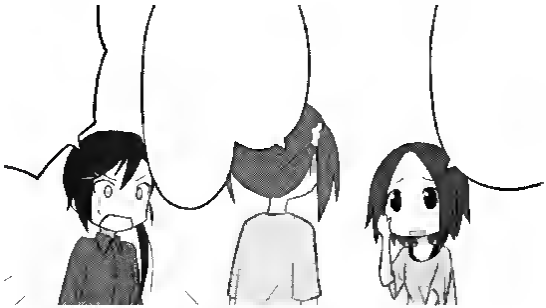
I did it!
YOU DIDN'T DO ANYTHING.
It's going to be your treat
Strike!
Yaaay

I couldn't buy one for myself...
Because I bought ice cream for everyone,

STRIKE!
Yaaay
AIURA

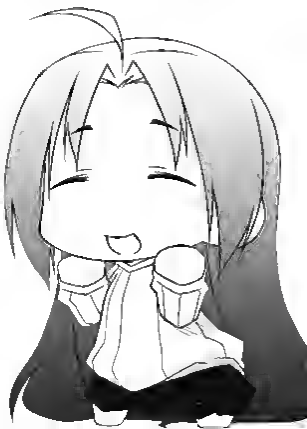
ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM

QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS



PROOFREADER: TAKETORI
CLEANER: TAKETORI, MUIRASAN
RAWS/TL: MUIRASAN

IS THIS A BOWLING ANIME?

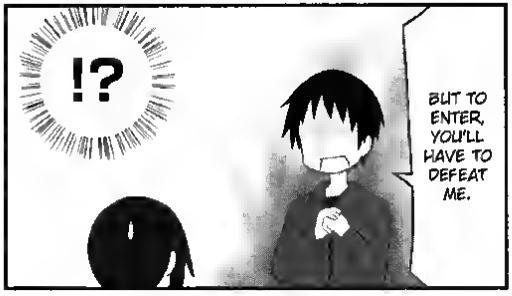


SENSEI
Sleep

GATEKEEPER

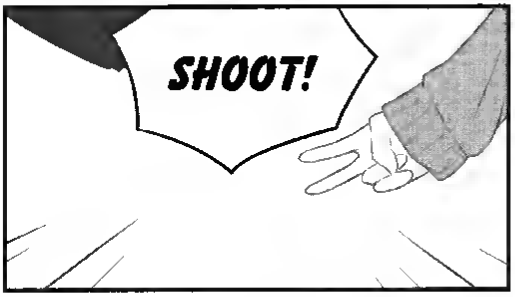
THE BATTERIES IN MY ALARM CLOCK DIED...
I'LL BE CAREFUL FROM NOW ON
TALKING IS ALL WELL AND GOOD,

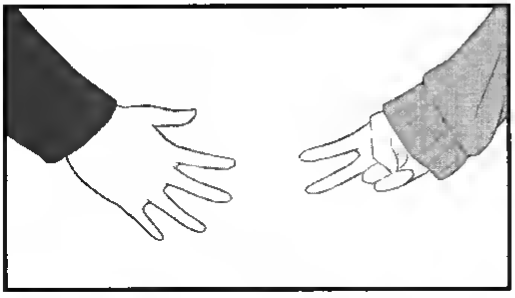
HEY!!
YOU'RE LATE!!


BUT TO ENTER, YOU'LL HAVE TO DEFEAT ME.
!?

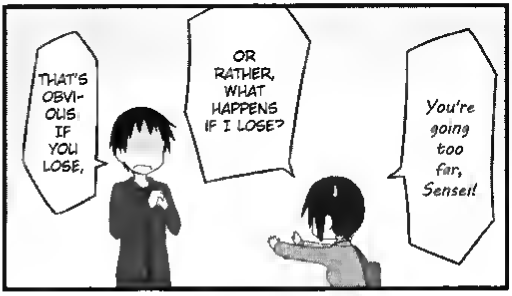
I-I'M SORRY
YOU'RE UEHARA, RIGHT?
YOU SURE HAVE SOME GUTS FOR A FIRST YEAR

TIME DIFFERENCE ATTACK

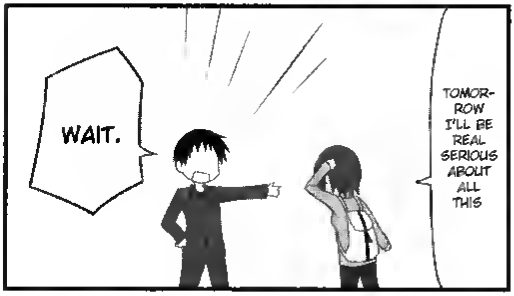


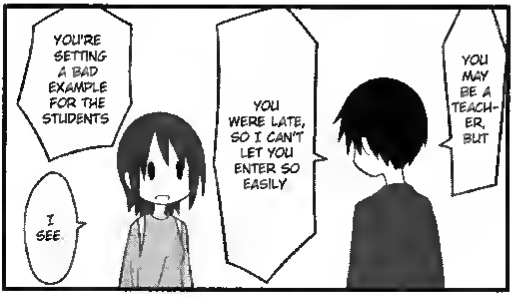


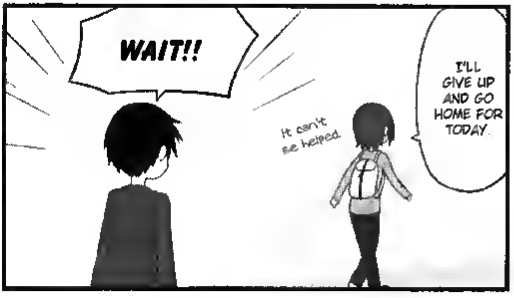
TALK WITH YOUR FISTS



LIKE A MAN

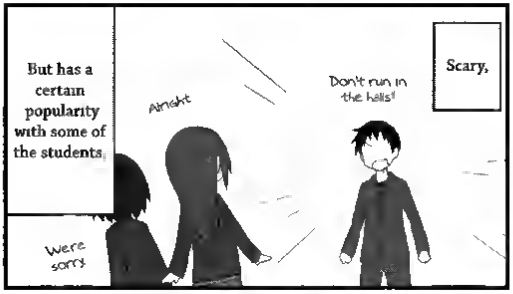




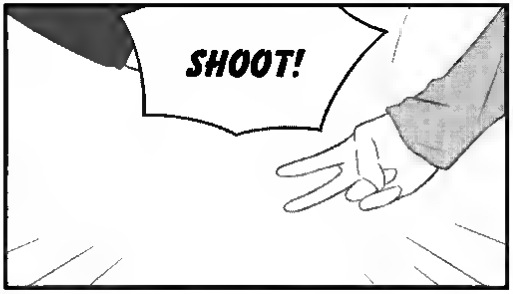


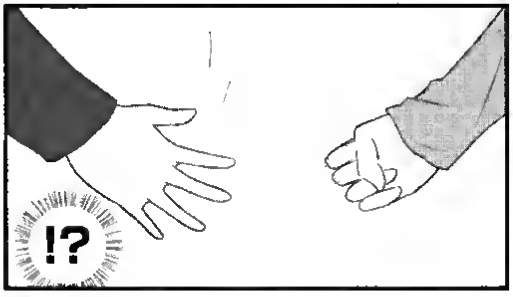
MORITA-SAN

HOT-BLOODED TEACHER

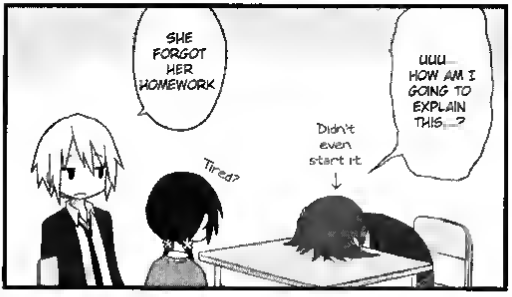


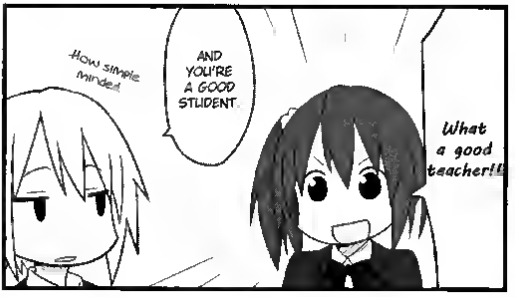
LOSING TO WIN



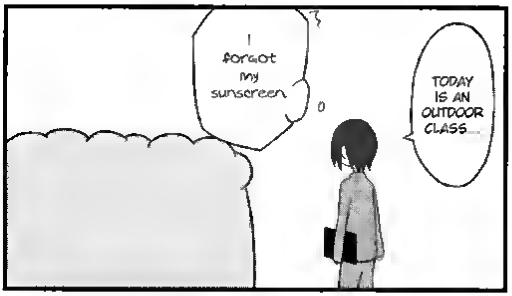


GOOD TEACHER



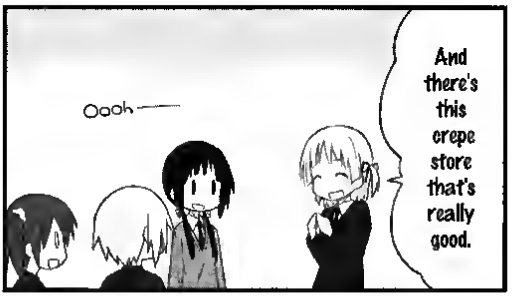


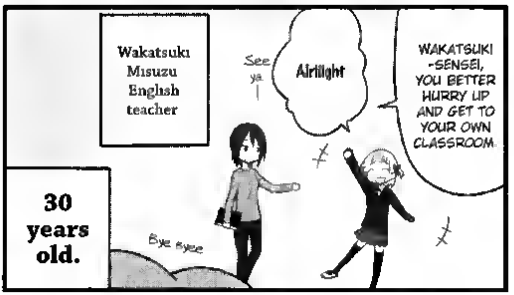
LIV

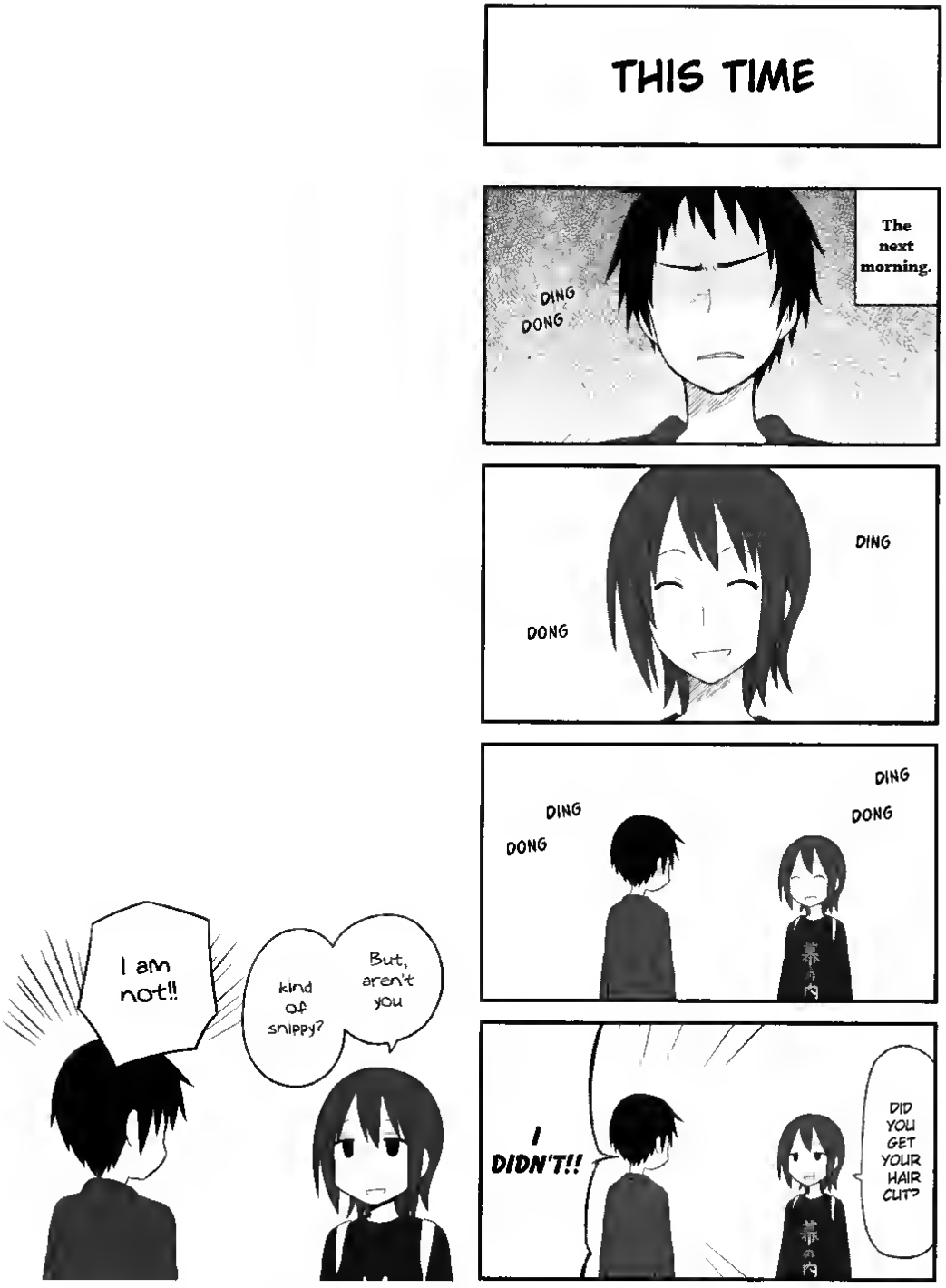


THAT'S RIGHT

ONE TURN






THIS TIME
The next morning.
DING DONG
DING DONG
DING DONG
DING DONG
DID YOU GET YOUR HAIR CUT?
I DIDN'T!!
But, aren't you kind of snippy?
I am not!!

AIURA

ARA SCANS

ARASCANS.BLOGSPOT.COM

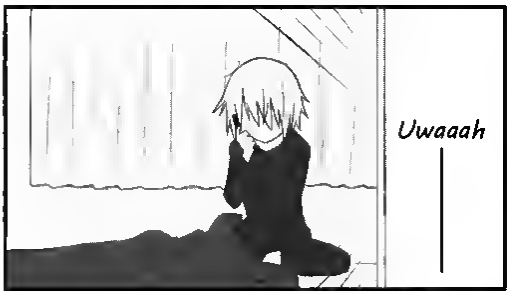
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS

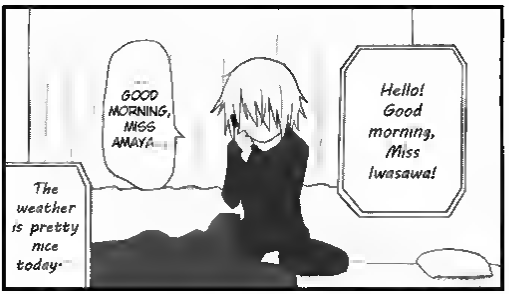
HOPEFULLY ANOTHER SEASON SOMETIME

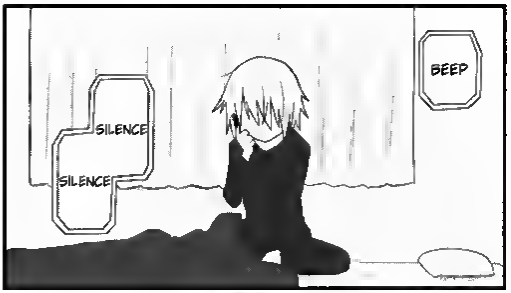
PROOFREADER: TAKETORI
CLEANER: TAKETORI, MUIRASAN
RAWS/TL/TYPESET: MUIRASAN

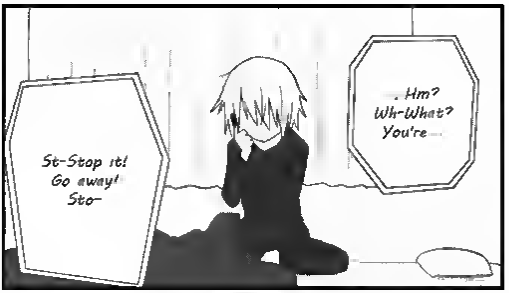
INCIDENT

ATTACK


Uwaaah

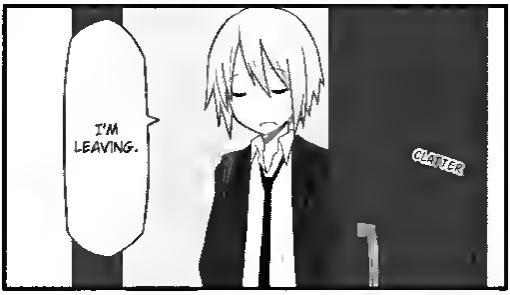

GOOD MORNING, MISS AMAYA
Hello! Good morning, Miss Iwasawa!
The weather is pretty nice today.

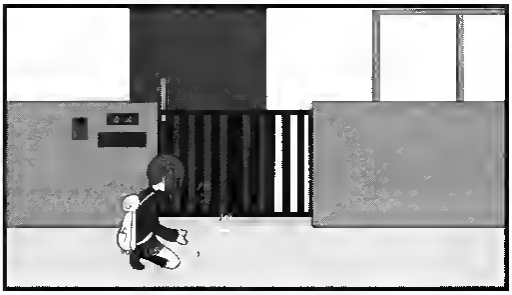

BEEP
SILENCE
SILENCE

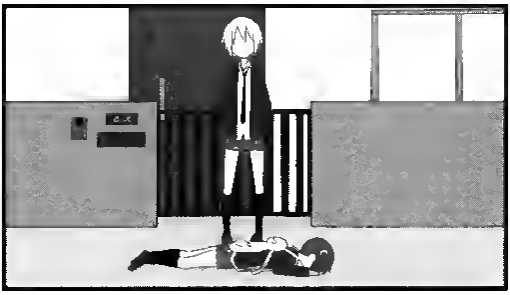

St-Stop it! Go away! Sto-
Hm? Wh-What? You're

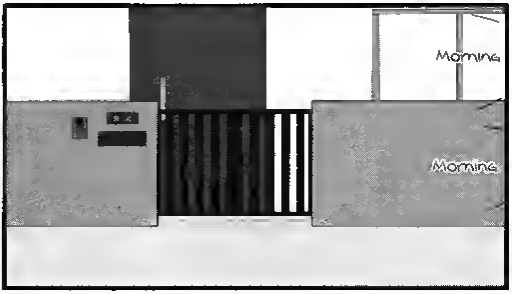
GREETING

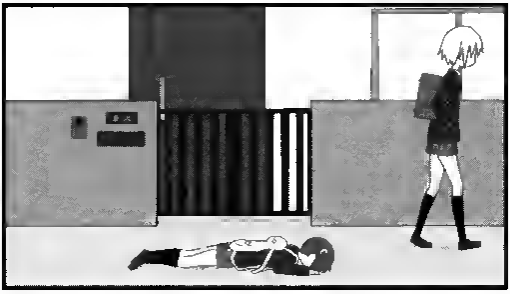
KANAKA DOWN



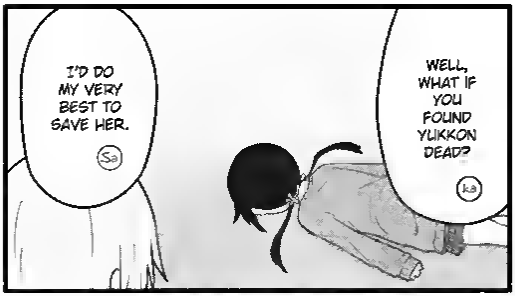


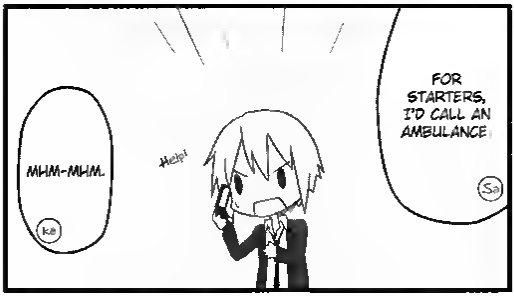


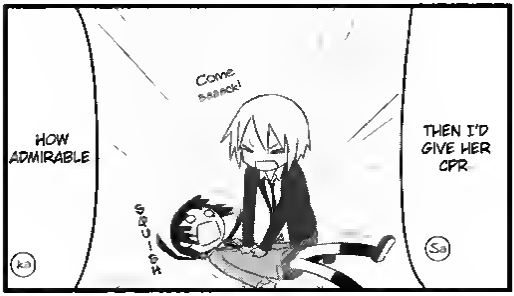


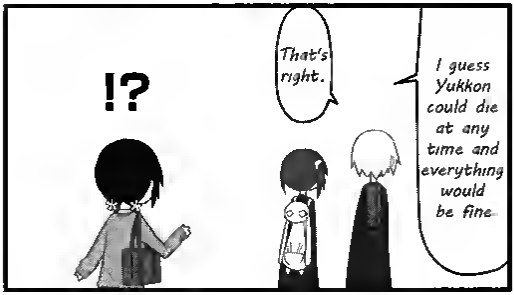


RESCUE

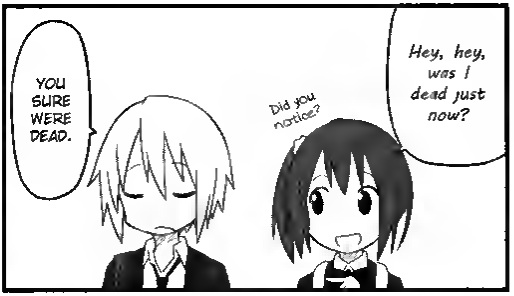


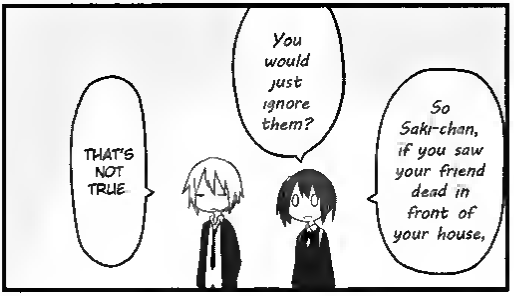


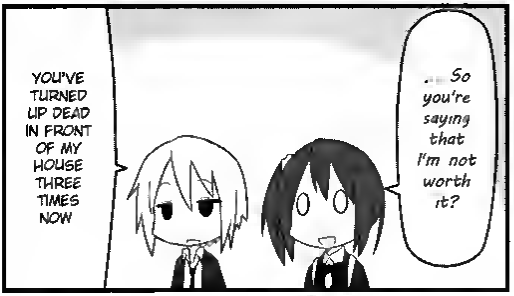




TWICE

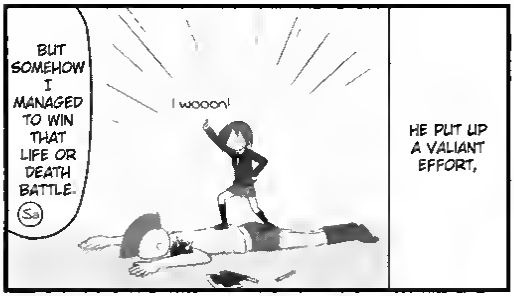


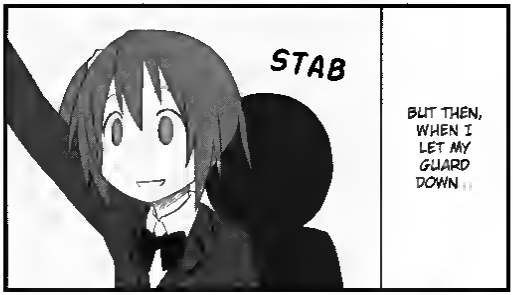


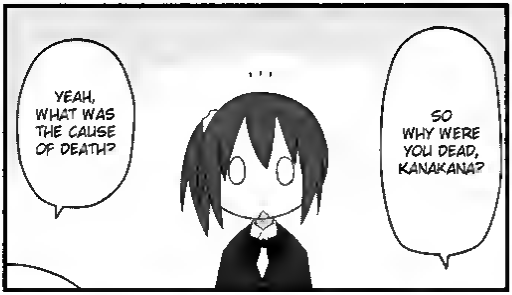


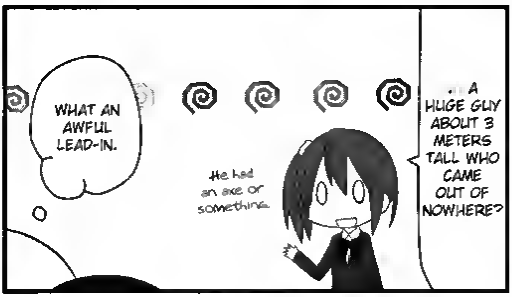
PERPETRATOR

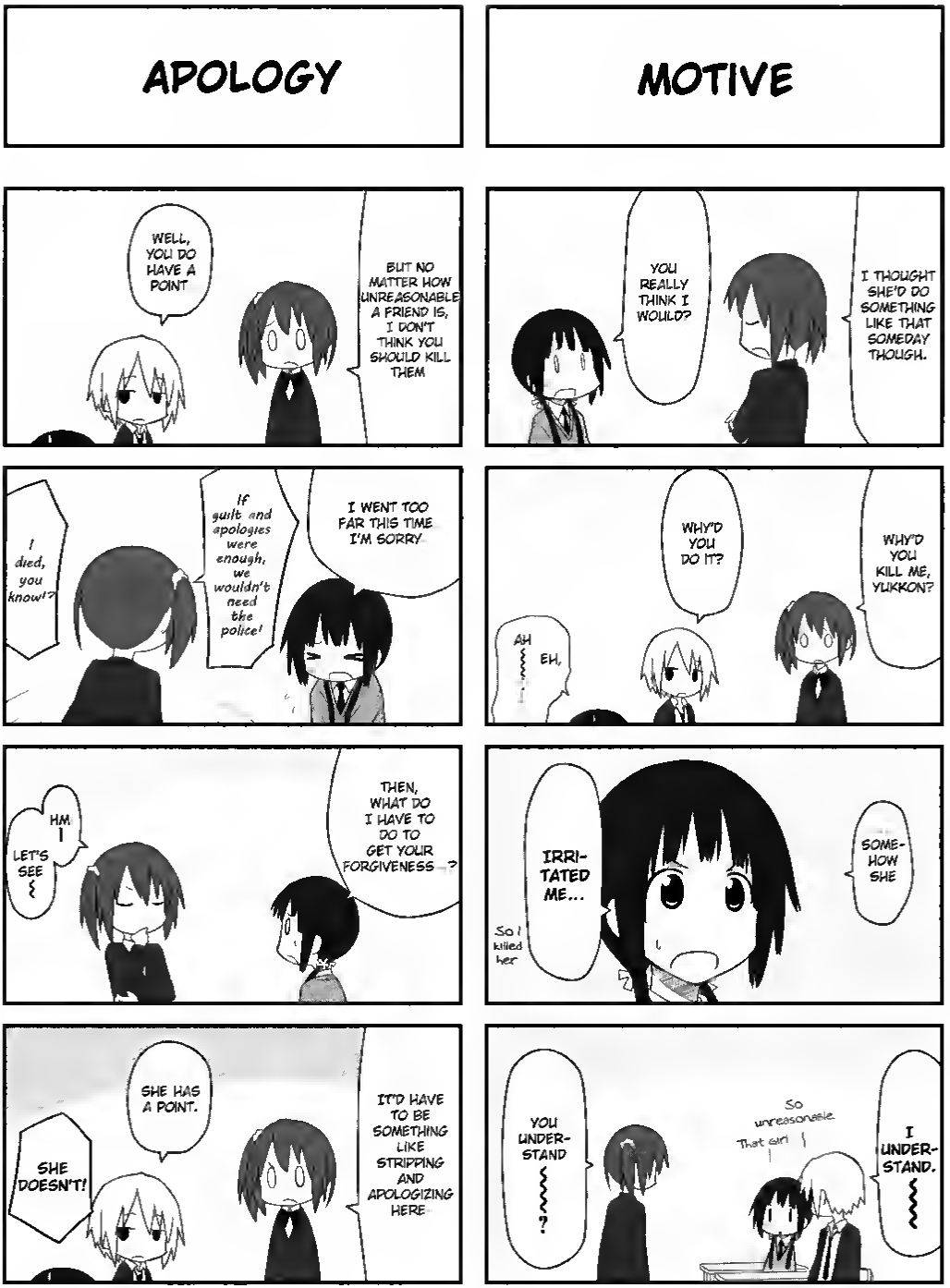
CAUSE OF DEATH





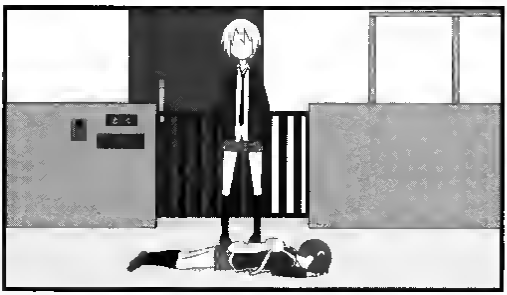


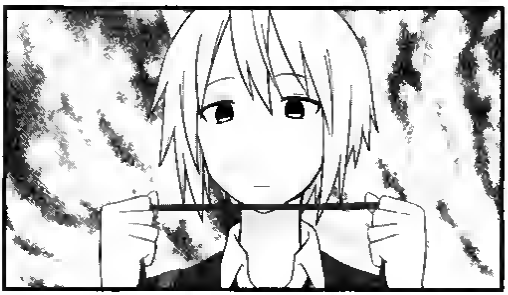


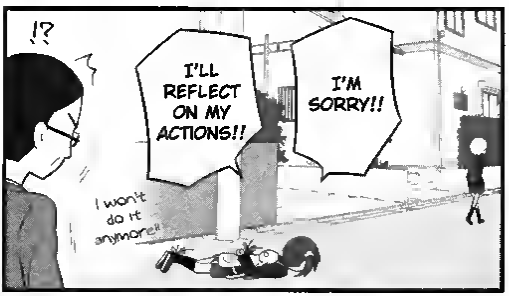

APOLOGY
MOTIVE
WELL, YOU DO HAVE A POINT
BUT NO MATTER HOW UNREASONABLE A FRIEND IS, I DON'T THINK YOU SHOULD KILL THEM
YOU REALLY THINK I WOULD?
I THOUGHT SHE'D DO SOMETHING LIKE THAT SOMEDAY THOUGH.
I died, you know!?
If guilt and apologies were enough, we wouldn't need the police!
I WENT TOO FAR THIS TIME I'M SORRY
WHY'D YOU DO IT?
WHY'D YOU KILL ME, YUKKON?
AH
EH,
HM
LET'S SEE
THEN, WHAT DO I HAVE TO DO TO GET YOUR FORGIVENESS?
So I killed her
IRRI-TATED ME...
SOME-HOW SHE
SHE HAS A POINT.
SHE DOESN'T!
IT'D HAVE TO BE SOMETHING LIKE STRIPPING AND APOLOGIZING HERE
YOU UNDER-STAND?
So unreasonable. That girl
I UNDER-STAND.

WARNING
TRUTH
COME ON, SAKI -CHAN
FIGURING OUT WHETHER YOU'RE DEAD OR NOT IS A PAIN, SO JUST DIE.
IT'S A PAIN
Uh-huh
TOOK OFF ONE PIECE.
I'm very sorry
Ah. I want to kill her
BE HONEST, YOU'D BE SAD IF KANAKA-CHAN DIED
DON'T TALK LIKE THAT
You shy girl you!
WELL, TRUTH-FULLY,
YEAH
Just the blazer is fine right?
DO YOU FOR-GIVE ME .?
Even though I'm dead?
THE NEXT TIME YOU SHOW UP DEAD, I'LL KILL YOU.
ANYWAY,
Lived!
I
Really?
SOCIALLY!?
SOCIALLY
I'M SORRY! I'M SORRY I LIVED!
YOU REALLY ARE AN UNREA-SONABLE PERSON.

TRYING HER PATIENCE







AIURA

WE NEED YOU! WE'RE RECRUITING TYPESETTERS AND CLEANERS.

PLEASE SEND AN E-MAIL TO MUIRASAN@GMAIL.COM, JOIN #ARASCANS IRC.IRCHIGHWAY.NET, OR LEAVE A COMMENT AT ARASCANS.BLOGSPOT.COM

RELEASES WILL BE VERY SLOW UNTIL THESE POSITIONS ARE FILLED!

ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS

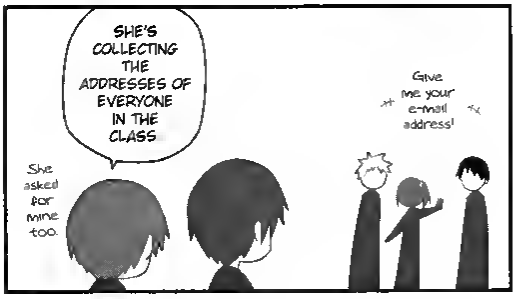
PROOFREADER: TAKETORI
CLEANER: TAKETORI, MUIRASAN
RAWS/TL/TYPESET: MUIRASAN

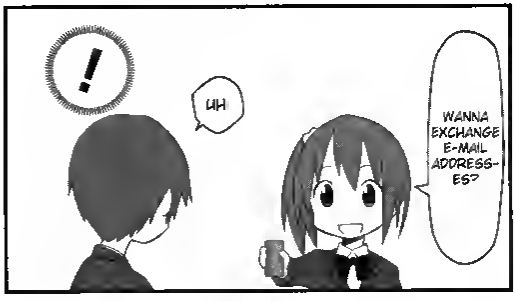
WE NEED YOU! WE'RE RECRUITING TYPESETTERS AND CLEANERS.

PLEASE SEND AN E-MAIL TO MUIRASAN@GMAIL.COM, JOIN #ARASCANS IRC.IRCHIGHWAY.NET, OR LEAVE A COMMENT AT ARASCANS.BLOGSPOT.COM

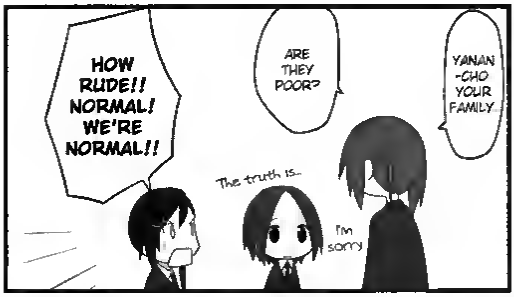
RELEASES WILL BE VERY SLOW UNTIL THESE POSITIONS ARE FILLED!

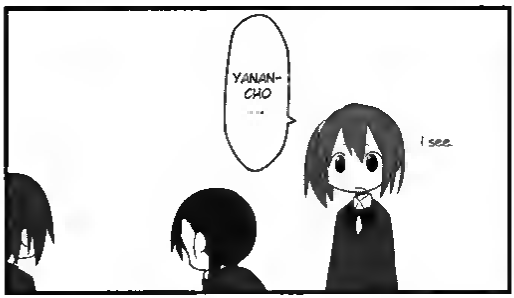
SPRING HAS ARRIVED?



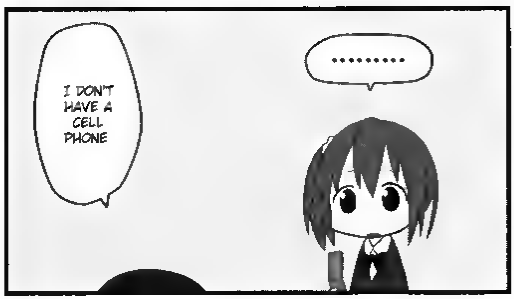


behind



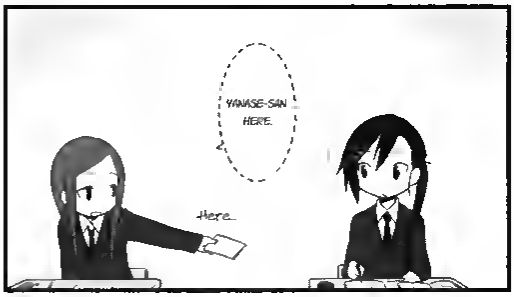


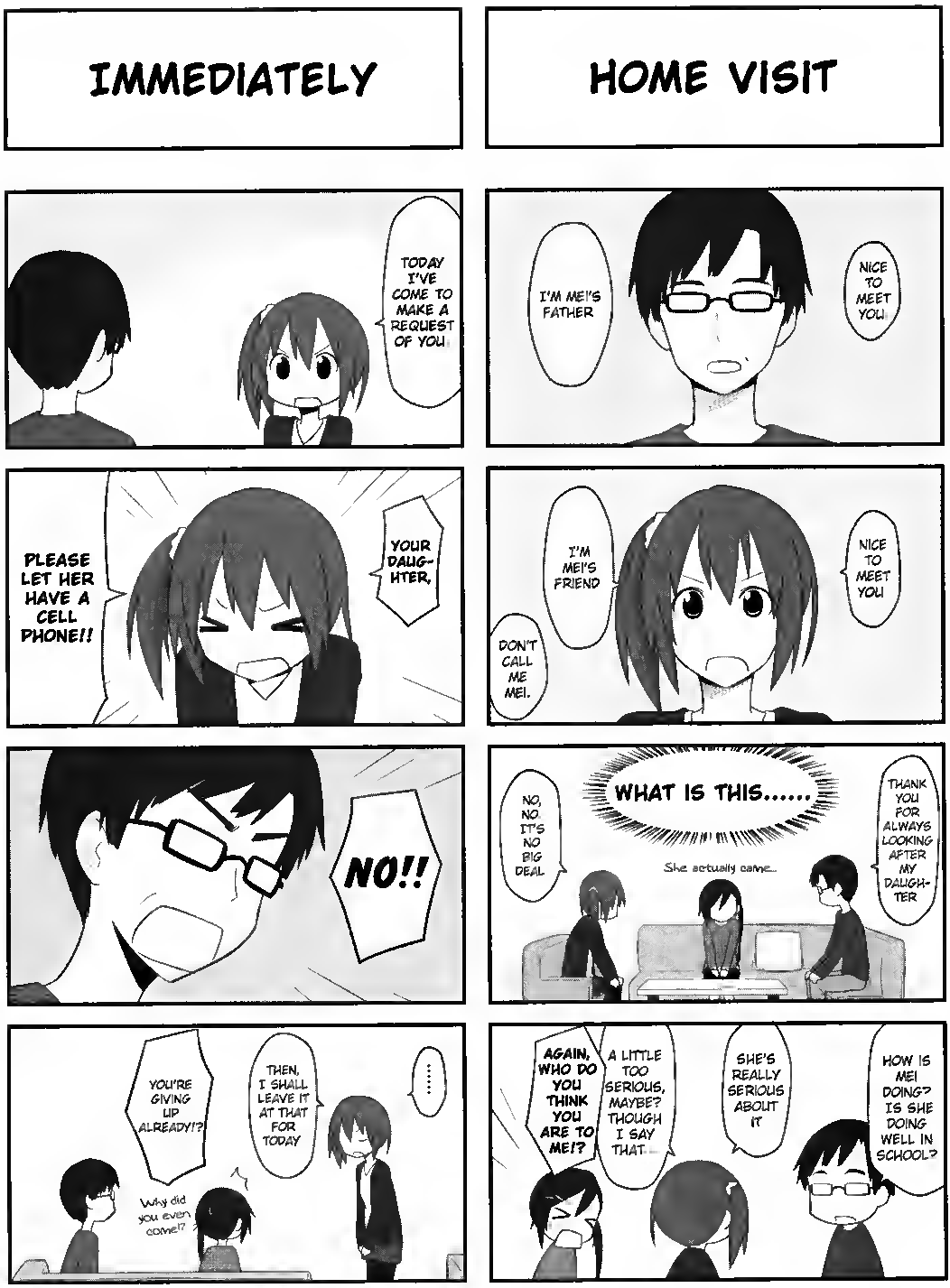
MANAKA'S



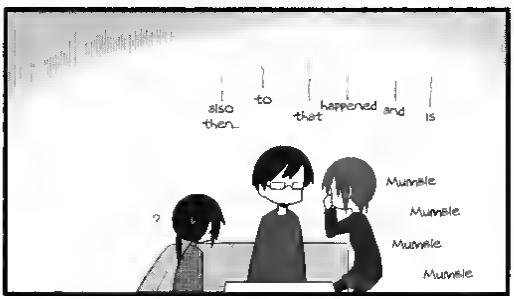
I LEAVE IT TO YOU

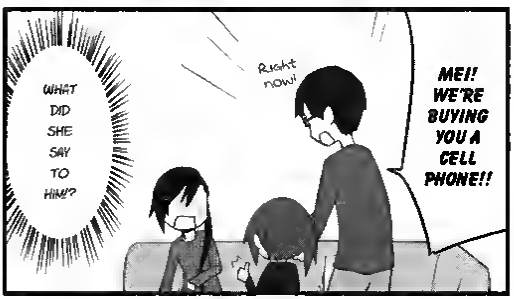
LETTER



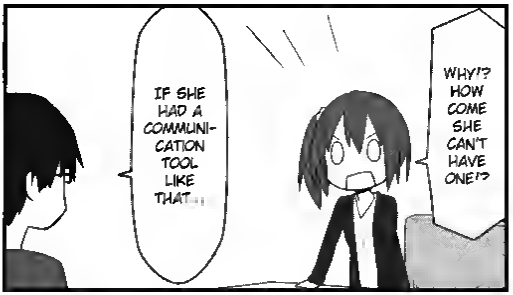

IMMEDIATELY
HOME VISIT
TODAY I'VE COME TO MAKE A REQUEST OF YOU.
I'M MEI'S FATHER
NICE TO MEET YOU
YOUR DAUG-HTER,
I'M MEI'S FRIEND
NICE TO MEET YOU
PLEASE LET HER HAVE A CELL PHONE!!
DON'T CALL ME MEI.
NO!!
WHAT IS THIS.....
NO, NO IT'S NO BIG DEAL
She actually came...
THANK YOU FOR ALWAYS LOOKING AFTER MY DAUGH-TER
YOU'RE GIVING UP ALREADY!?
THEN, I SHALL LEAVE IT AT THAT FOR TODAY
.....
Why did you even come!?
AGAIN, WHO DO YOU THINK YOU ARE TO ME!?
A LITTLE TOO SERIOUS, MAYBE? THOUGH I SAY THAT...
SHE'S REALLY SERIOUS ABOUT IT
HOW IS MEI DOING? IS SHE DOING WELL IN SCHOOL?

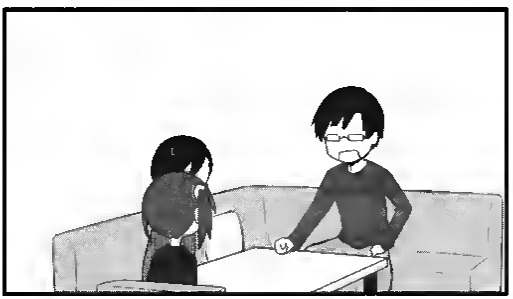
PERSUASION

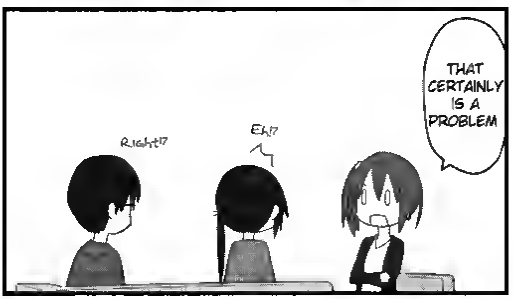




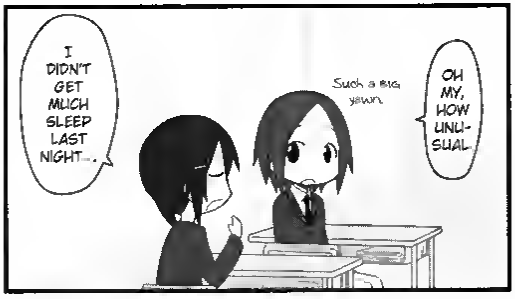
WORRY



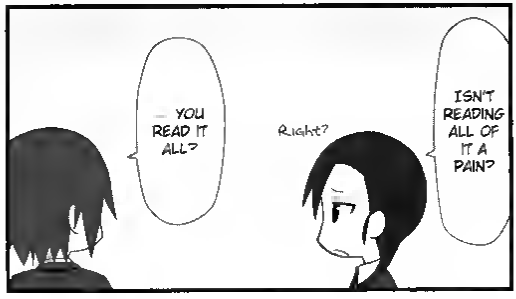




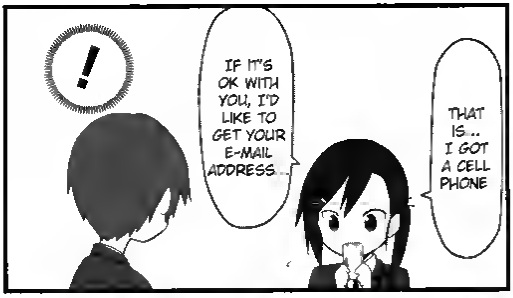
READING FACTION

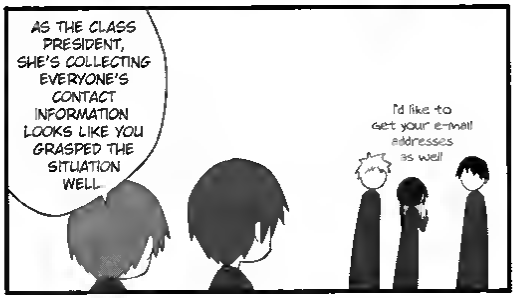


SPEAKING OF WHICH, AREN'T CELL PHONE INSTRUCTION MANUALS WAY TOO THICK?
THAT'S NOT IT
DID YOU HAVE YOUR FIRST "STAY UP ALL NIGHT ON YOUR CELL PHONE" EVENT?

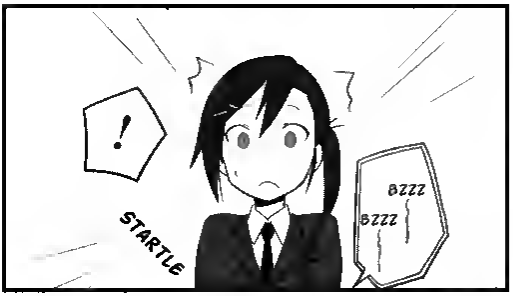


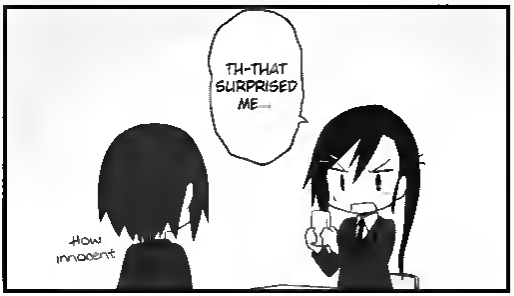
DÉJÀ VU

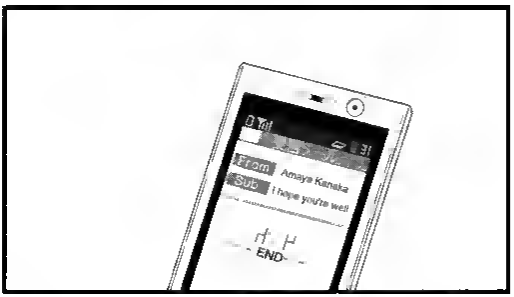


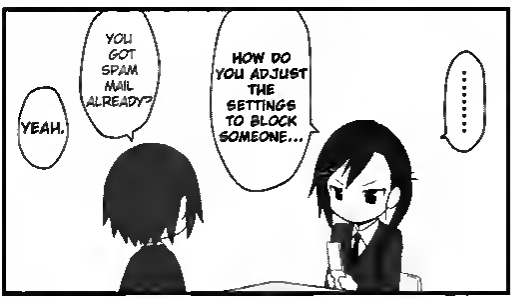

AS THE CLASS PRESIDENT, SHE'S COLLECTING EVERYONE'S CONTACT INFORMATION LOOKS LIKE YOU GRASPED THE SITUATION WELL
I'd like to get your e-mail addresses as well

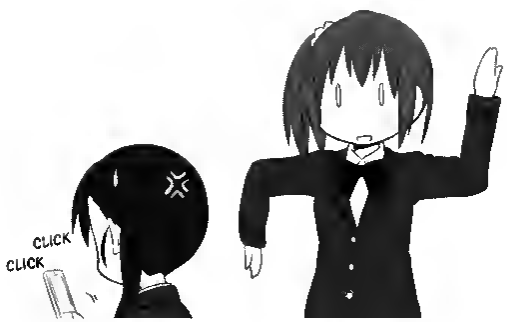
MAIL


!
STARTLE
BZZZ
BZZZ


TH-THAT SURPRISED ME...
How innocent


From
Amaya Kanaka
Sub
I hope you're well
END


YOU GOT SPAM MAIL ALREADY?
YEAH.
HOW DO YOU ADJUST THE SETTINGS TO BLOCK SOMEONE...
.....


CLICK
CLICK

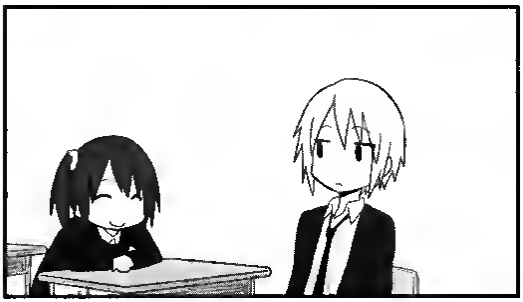
AIURA

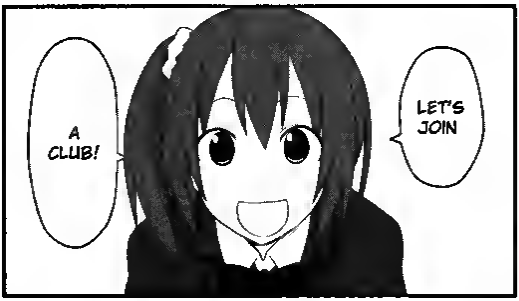
ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS

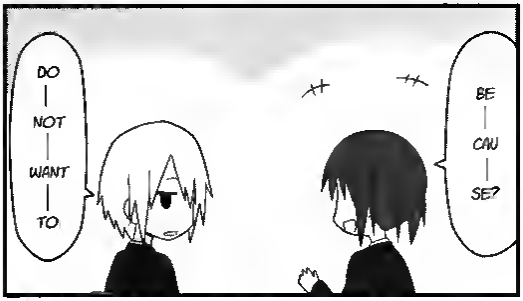
PROOFREADER: TAKETORI
CLEANER: TAKETORI, MUIRASAN
RAWS/TL/TYPESET: MUIRASAN

CLUB ACTIVITIES

INVITATION



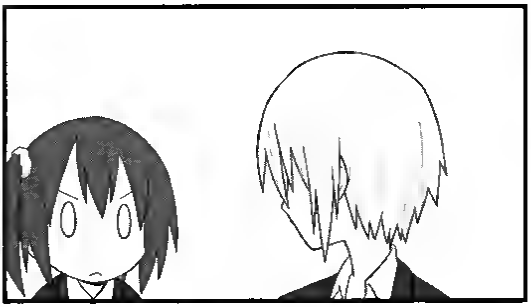


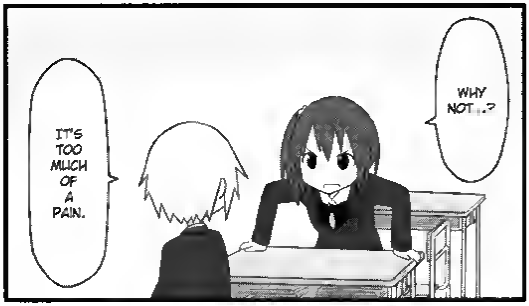


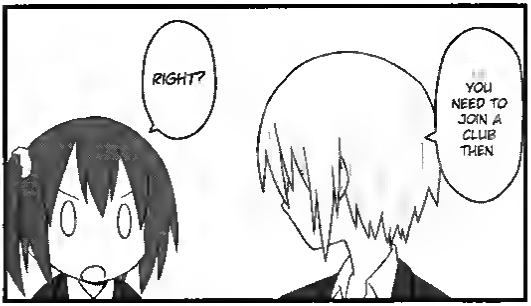
TLN: BUCHOU MEANS THE HEAD OF A SOMETHING, LIKE A CLUB. IT CAN BE TRANSLATED AS CLUB PRESIDENT, AND IS USED AS BOTH A TITLE AND AN HONORIFIC

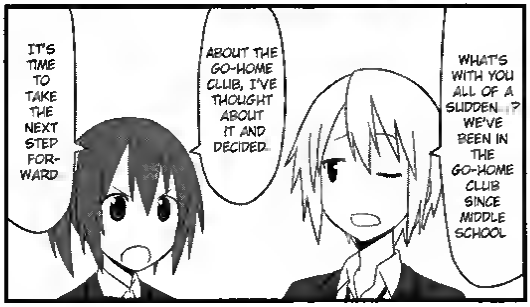
MONSTER ROOKIE

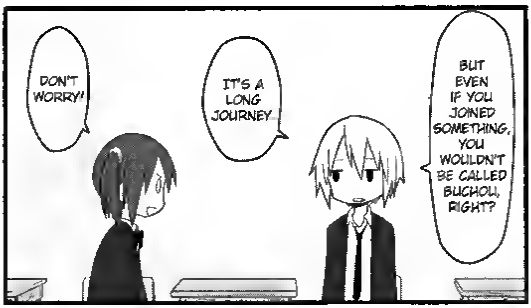
AMBITION



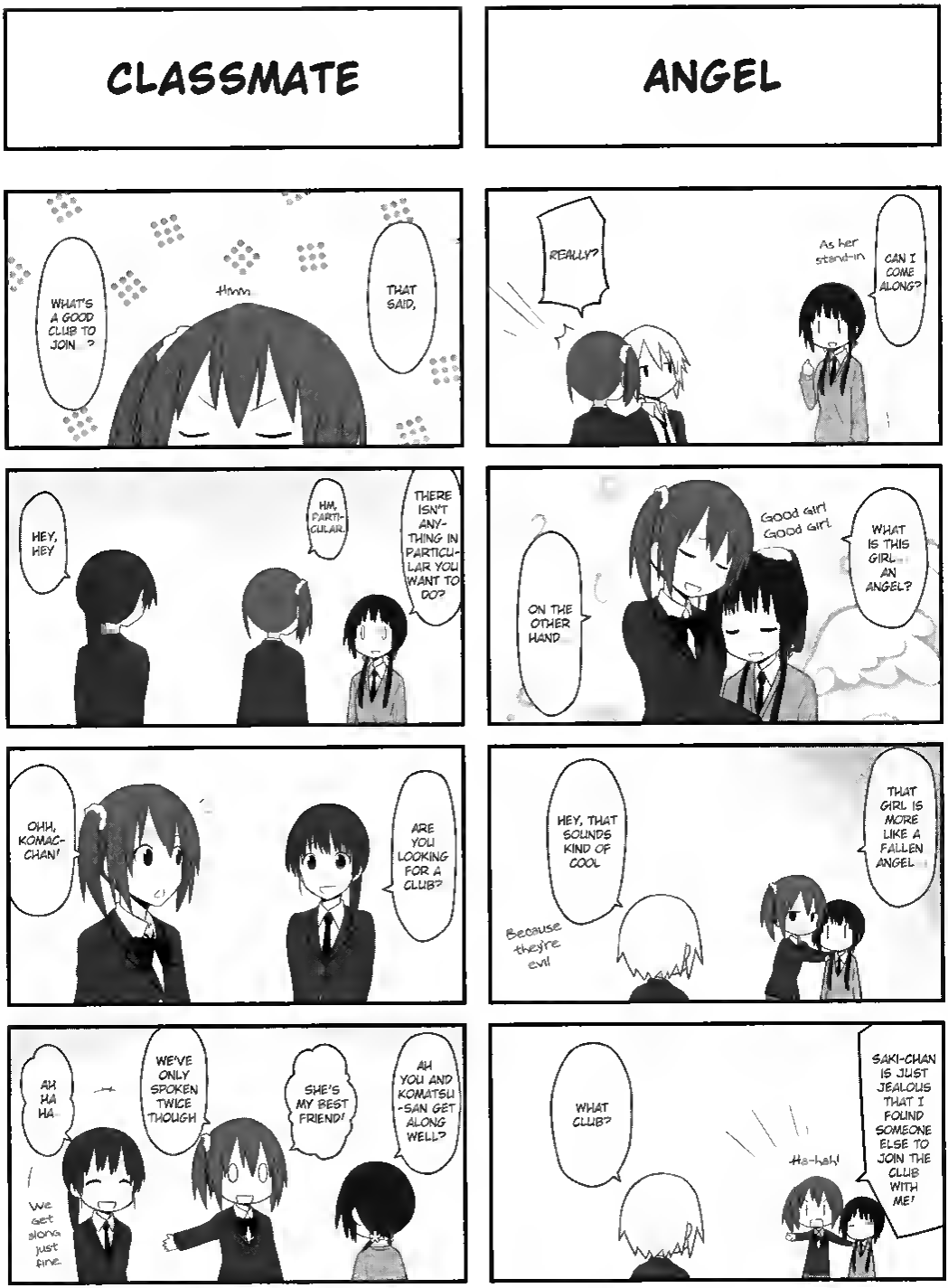





WHAT'S WITH YOU ALL OF A SUDDEN..? WE'VE BEEN IN THE GO-HOME CLUB SINCE MIDDLE SCHOOL
ABOUT THE GO-HOME CLUB, I'VE THOUGHT ABOUT IT AND DECIDED.
IT'S TIME TO TAKE THE NEXT STEP FOR-WARD



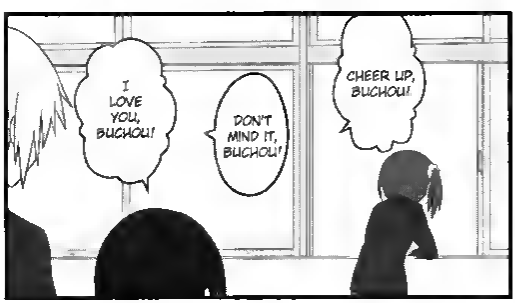
ONCE I SHOW MY TRUE ABILITIES, I'LL WIN!
I DON'T THINK IT WORKS LIKE THAT...
YOU DON'T EVEN KNOW WHAT CLUB YOU WANT TO JOIN WHERE DID YOU GET THIS SELF-CONFI-DENCE FROM?
CLENCH


CLASSMATE
ANGEL
WHAT'S A GOOD CLUB TO JOIN...?
Hmm
THAT SAID,
REALLY?
As her stand-in
CAN I COME ALONG?
HEY, HEY
HM, PARTI-CULAR.
THERE ISN'T ANY-THING IN PARTICU-LAR YOU WANT TO DO?
Good girl Good girl
WHAT IS THIS GIRL... AN ANGEL?
ON THE OTHER HAND
OHH, KOMAC-CHAN!
ARE YOU LOOKING FOR A CLUB?
HEY, THAT SOUNDS KIND OF COOL
THAT GIRL IS MORE LIKE A FALLEN ANGEL
Because they're evil
AH HA HA
We get along just fine.
WE'VE ONLY SPOKEN TWICE THOUGH
SHE'S MY BEST FRIEND!
AH YOU AND KOMATSU-SAN GET ALONG WELL?
WHAT CLUB?
Ha-hah!
SAKI-CHAN IS JUST JEALOUS THAT I FOUND SOMEONE ELSE TO JOIN THE CLUB WITH ME!

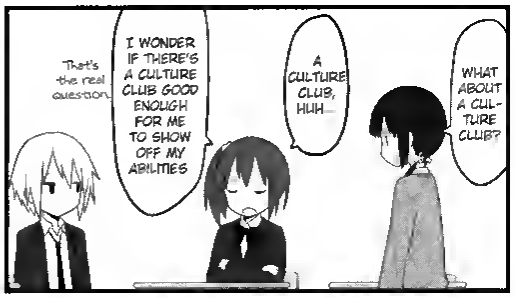
TENNIS
MINOR CLUB
SINCE YOU'RE TRYING THE CLUB OUT, YOU SHOULD HIT AROUND ON THE COURT.
TEN-NIS! AND SO,
OOH?
WANT TO COME AND PLAY WITH OUR CLUB?
HAA!
HM……
GIVE ME A HINT!
WHAT CLUB SUITS ME?
KONAC-CHAN, WHAT CLUB IS IT?
NAA!
AH
YOU DO SOME-THING LIKE THIS
IT'S WEIRD THAT SHE'S NOT EVEN GRAZING IT WITH THAT HUGE RACKET.
SE-YA!
MISS.
Not for a lack of trying.
NOTHING BUT AIR.
THE WATERCUT CLUB SUITS ME?
THAT, THAT! WATERCUT CLUB!
WATER-CUT?
THAT ONE WHERE YOU THROW A STONE AND IT GOES SPLASH ON TOP OF THE WATER A BUNCH OF TIMES.

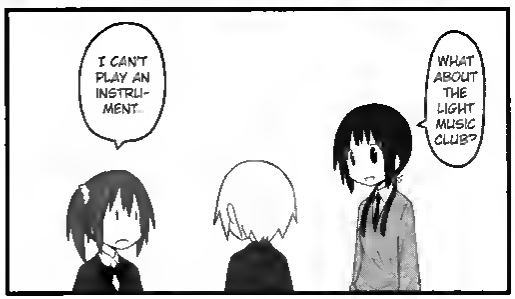
NOT ATHLETIC
HIT IT
IT SEEMS I'M NOT CUT OUT FOR TENNIS...
Such a shame.
HIIIT
IIIT!
DAMN IIIT!
WHAT DID YOU SAY!?
YOU'RE NOT EVEN GOOD AT THE BASICS OF MOVEMENT.
SPEAKING OF TENNIS,
I
I HIT IT!?
POW
YOU'RE WRONG!
NOT GOOD AS IN BAD.
WHAT DO YOU MEAN NOT GOOD? NOT GOOD?
YEAH
DID YOU SEE THAT, KOMACHAN!? I HIT IT!
YES! I HIT IT!
WAS I TOO MEAN?
Saying it like that
I JUST DON'T HAVE THE SAME SENSE FOR SPORTS THAT OTHER PEOPLE DO.
PLEASE GO GET IT.

AMAYA-BUCHOU

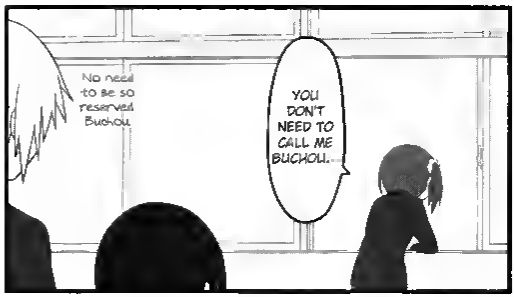


CAN'T


That's the real question.
I WONDER IF THERE'S A CULTURE CLUB GOOD ENOUGH FOR ME TO SHOW OFF MY ABILITIES
A CULTURE CLUB, HUH...
WHAT ABOUT A CULTURE CLUB?

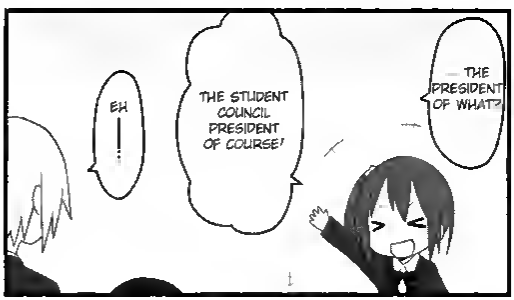


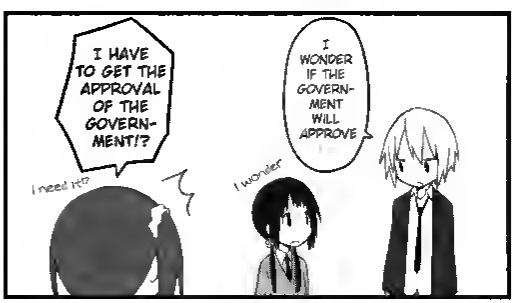
NEXT STEP



TLN: AND THIS IS WHY I LEFT IT AS BUCHOU. KAICHOU IS ANOTHER TITLE/HONORIFIC THAT MEANS PRESIDENT. IN A COMPANY, A BUCHOU WOULD BE THE HEAD OF A DIVISION AND THE KAICHOU WOULD BE THE PRESIDENT/CHAIRMAN. COMMONLY HEARD IN ANIME AND MANGA IN REFERENCE TO A STUDENT COUNCIL PRESIDENT (SEITO KAICHOU)

TNL: /SIGH. JAPAN HAS A PRIME MINISTER (内閣総理大臣) BUT DOESN'T ACTUALLY HAVE A PRESIDENT (大統領). THE PREVIOUS PANELS WHERE I PICKED GOVERNMENT LITERALLY SAY 国 (KUNI) WHICH IS THE COUNTRY OR THE STATE. ON THE LEFT SIDE OF THE PAGE WHERE KANAKA SAYS "THE CURRENT PRESIDENT'S PERMISSION," IT LITERALLY SAYS "THE CURRENT PRESIDENT OF THE COUNTRY," SO SHE IS NOT TALKING ABOUT THE STUDENT COUNCIL PRESIDENT, BUT A NON-EXISTENT PRESIDENT OF THE COUNTRY. ADDITIONALLY, THE PRESIDENT THAT KANAKA USES IS KAICHOU (会長) AND NOT 大統領, WHICH IS INCORRECT, AS EVEN IF JAPAN DID HAVE A PRESIDENT, THEY WOULD NOT BE REFERRED TO WITH KAICHOU





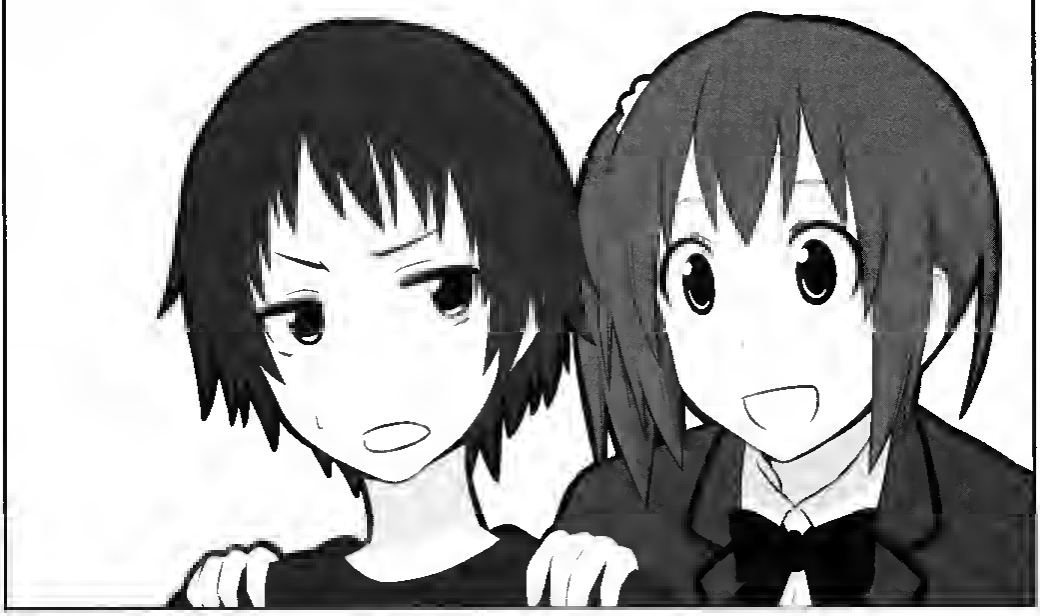
●●●●●AIURA

ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS

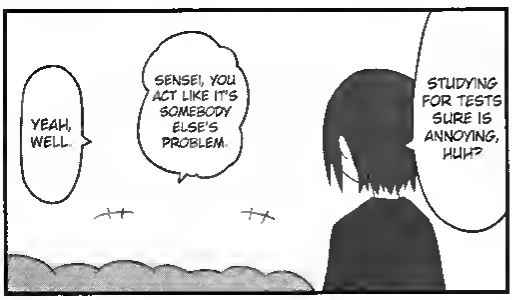
WE NEED TRANSLATOR FOR KOTOURA-SAN.
CONTACT US THROUGH THE BLOG, IRC, OR MY E-MAIL (MUIRASAN@GMAIL.COM).

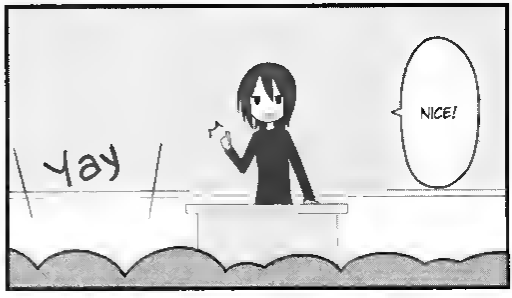
PROOFREADER: TAKETORI
CLEANER: TAKETORI, MUIRASAN
RAWS/TL/QC: MUIRASAN
TYPESET: HUANQI NEKO, MUIRASAN

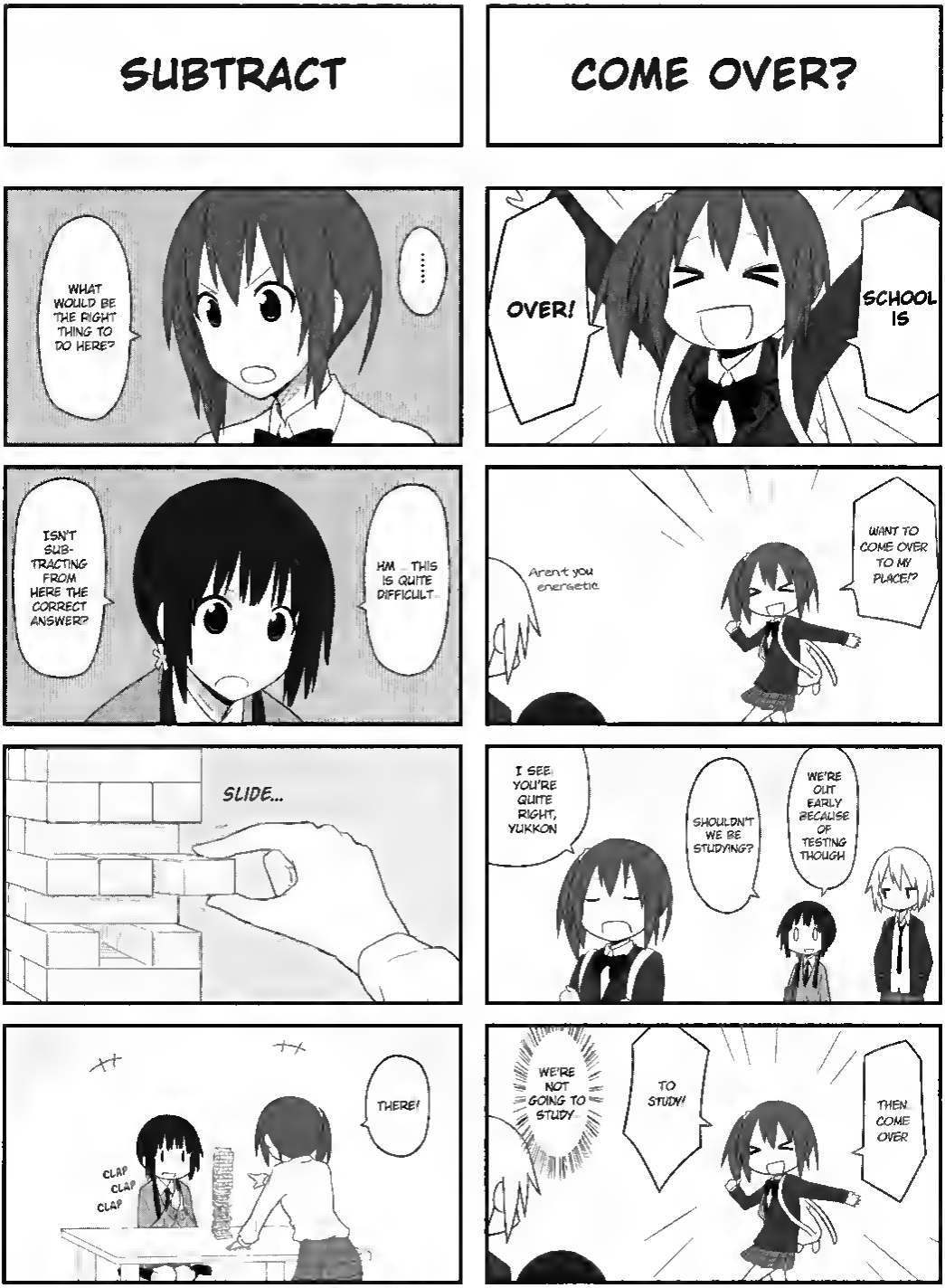
LITTLE BROTHER



BLUNT

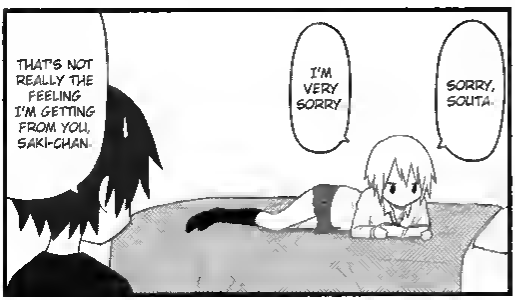


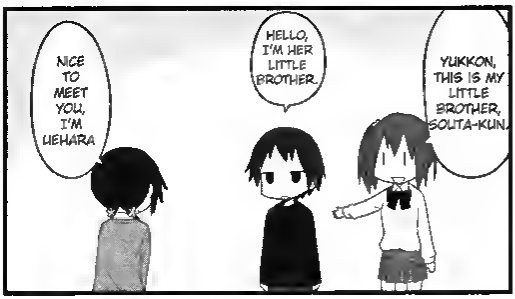


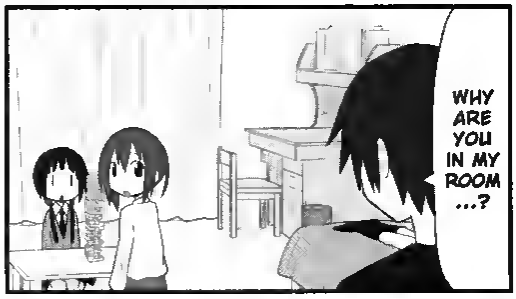

SUBTRACT
COME OVER?
WHAT WOULD BE THE RIGHT THING TO DO HERE?
.....
OVER!
SCHOOL IS
ISN'T SUB-TRACTING FROM HERE THE CORRECT ANSWER?
HM... THIS IS QUITE DIFFICULT.
Aren't you energetic.
WANT TO COME OVER TO MY PLACE!?
SLIDE...
I SEE. YOU'RE QUITE RIGHT, YUKKON
SHOULDN'T WE BE STUDYING?
WE'RE OUT EARLY BECAUSE OF TESTING THOUGH
CLAP CLAP CLAP
THERE!
WE'RE NOT GOING TO STUDY
TO STUDY!
THEN COME OVER

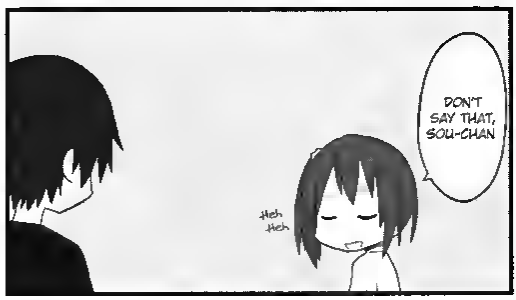
LOOKING AFTER MY SISTER

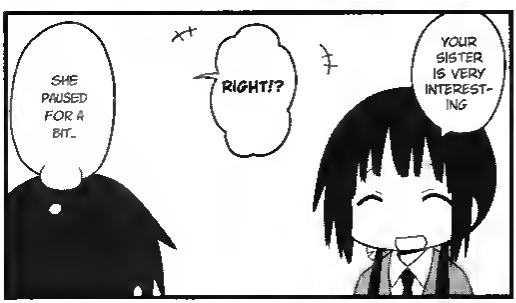
AMAYA SOUTA



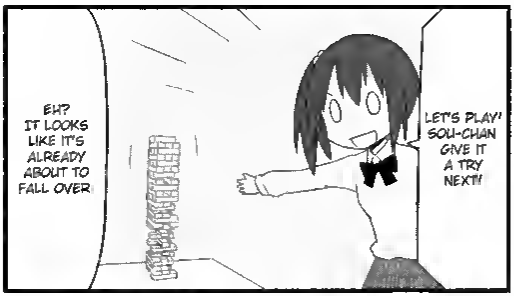


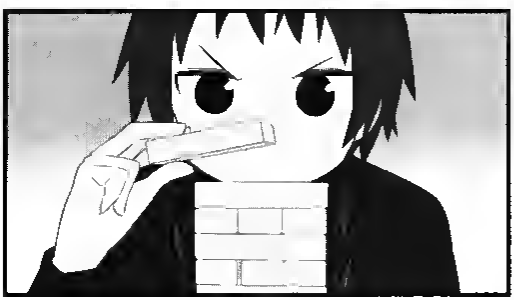


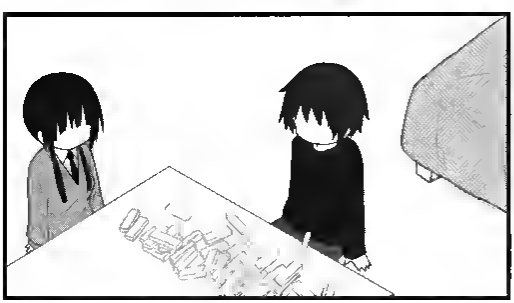


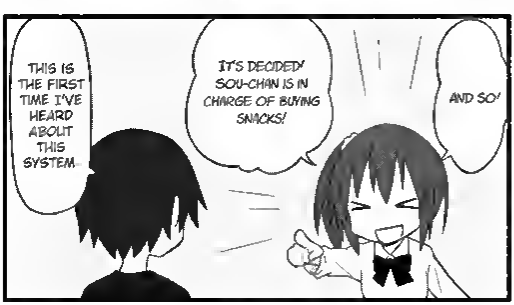


TAKING PART

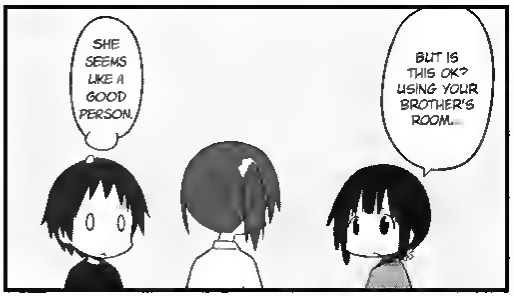


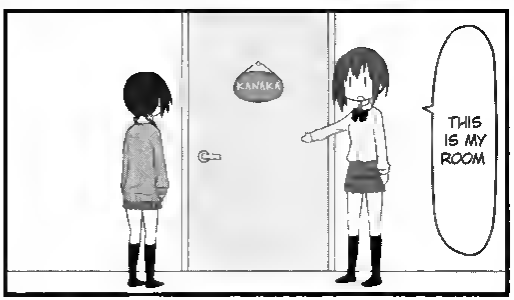


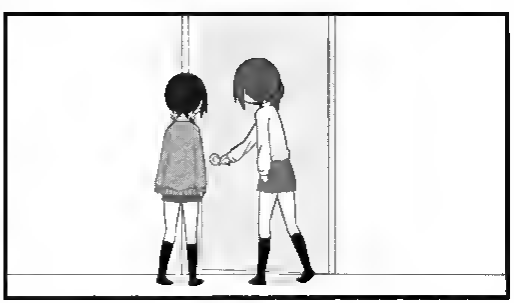


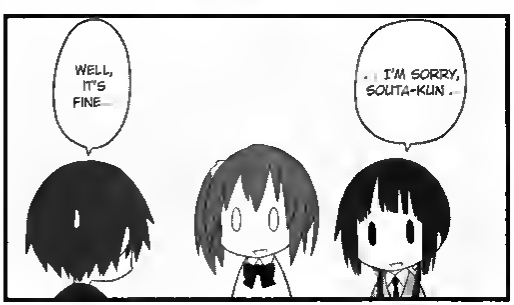


LOST AT FIRST SIGHT

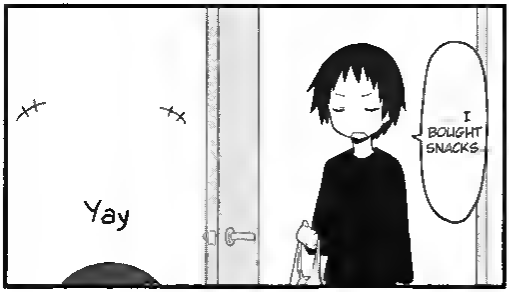


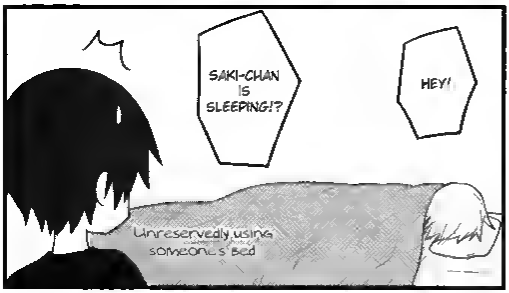


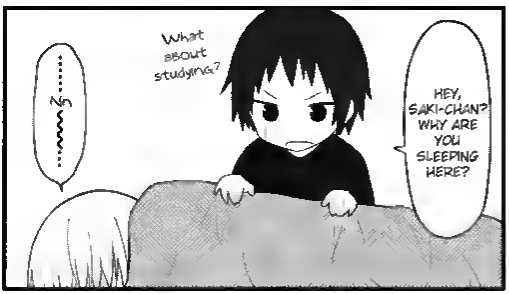




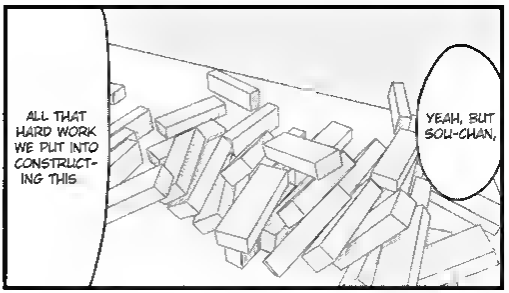
LIKE HOME





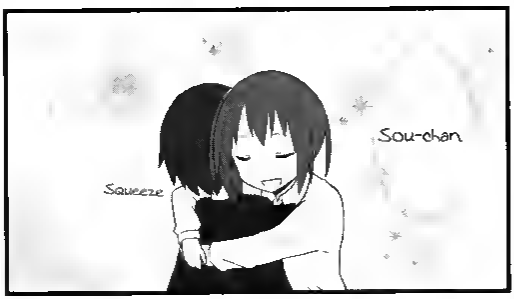


PENALTY

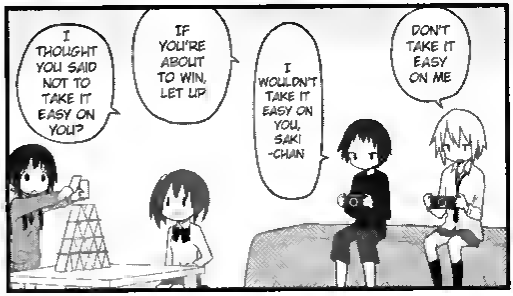


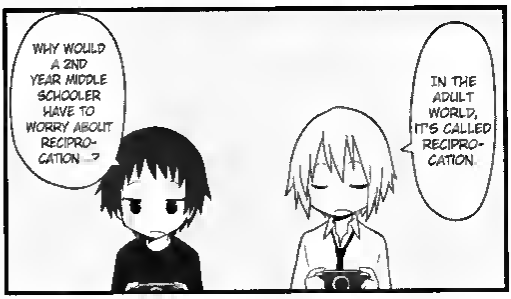
ANYONE WOULD HAVE KNOCKED IT DOWN DURING THAT TURN
NO, YOU'RE BEING SO IRRATIONAL!
IT WAS ALL FOR NOTHING WHEN YOU KNOCKED IT DOWN

SPLURGE

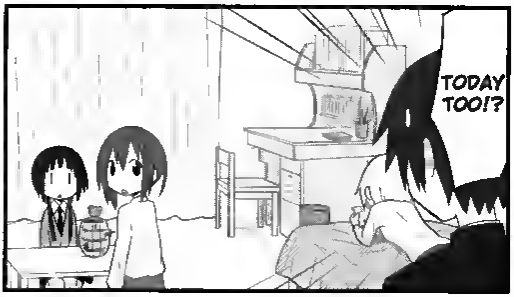


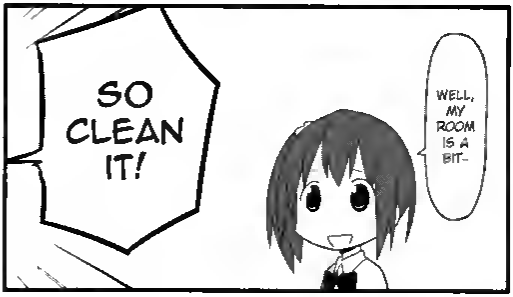
THE WORLD OF ADULTS

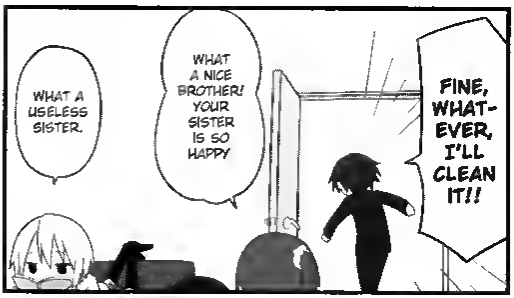

I THOUGHT YOU SAID NOT TO TAKE IT EASY ON YOU?
IF YOU'RE ABOUT TO WIN, LET UP
I WOULDN'T TAKE IT EASY ON YOU, SAKI -CHAN
DON'T TAKE IT EASY ON ME



SIBLINGS


TODAY TOO!?

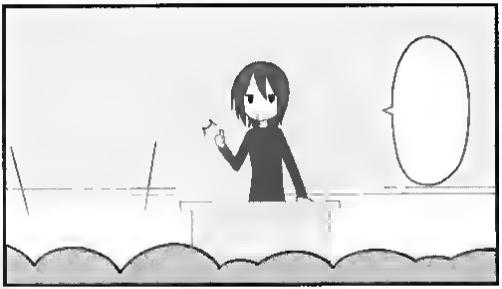

SO CLEAN IT!
WELL, MY ROOM IS A BIT-


WHAT A USELESS SISTER.
WHAT A NICE BROTHER! YOUR SISTER IS SO HAPPY
FINE, WHATEVER, I'LL CLEAN IT!!

Saki -chan!!

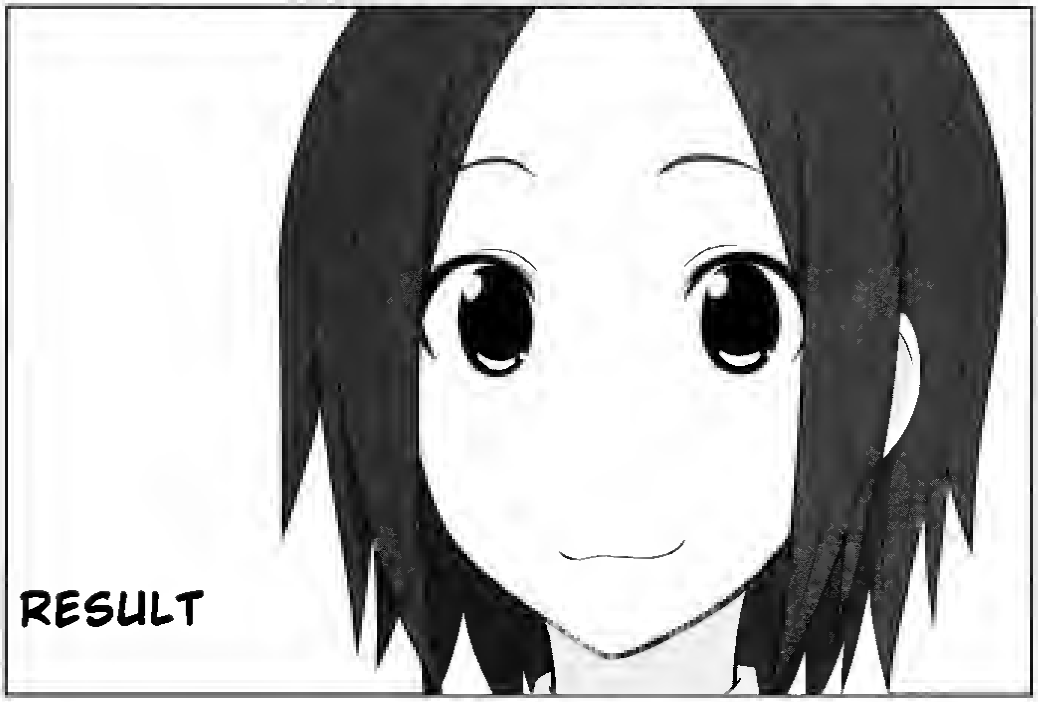
AIURA

ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS

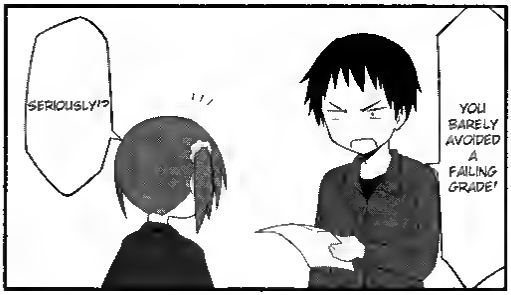


WE NEED TRANSLATOR FOR KOTOURA-SAN.
CONTACT US THROUGH THE BLOG, IRC, OR MY E-MAIL (MUIRASAN@GMAIL.COM).

PROOFREADER: TAKETORI
CLEANER: TAKETORI, MUIRASAN
RAWS/TL/QC: MUIRASAN
TYPESET: HUANQI NEKO, MUIRASAN

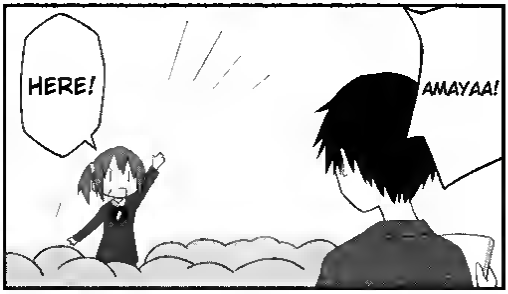

RESULT

REPAYMENT

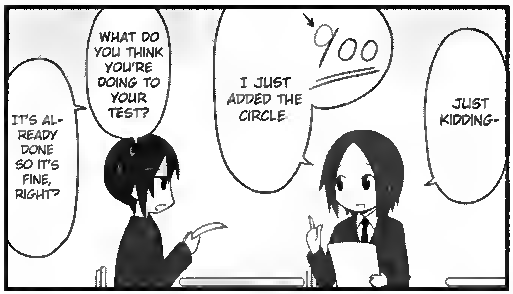

SERIOUSLY!?
YOU BARELY AVOIDED A FAILING GRADE!

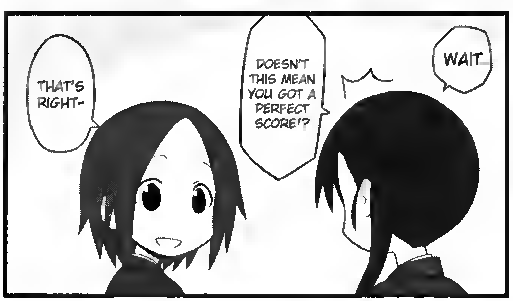
Noo
I'M RETURNING YOUR TESTS NOW!

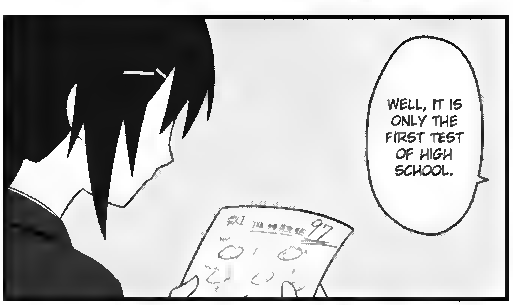
ARE YOU SERIOUS!?
LIKE I'D BE SERIOUS ABOUT QUES-TIONS LIKE THESE!


HERE!
AMAYAA!

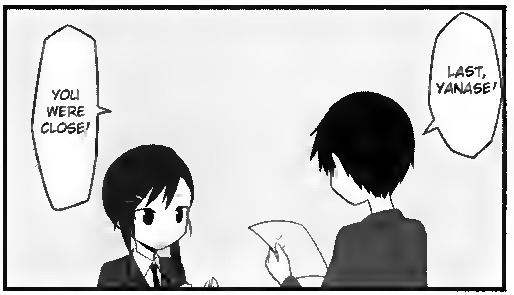
ONE MORE QUESTION

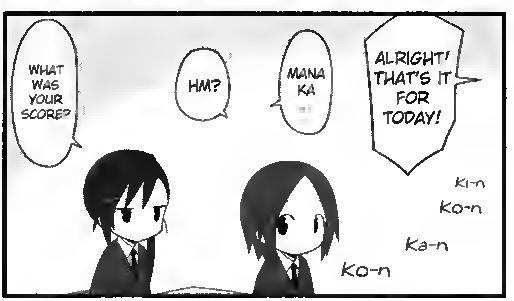


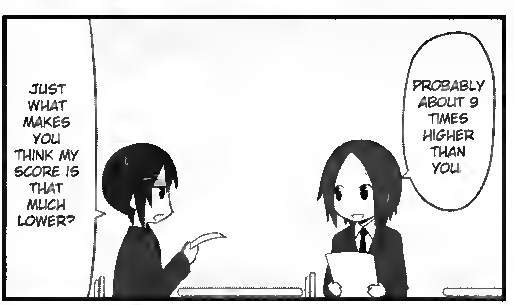


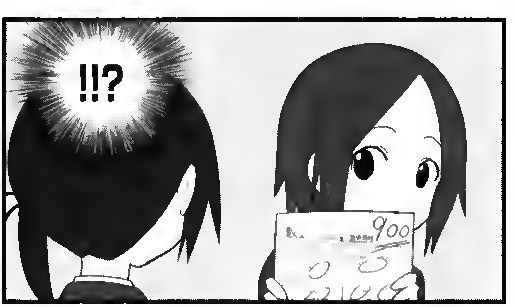


100 OUT OF









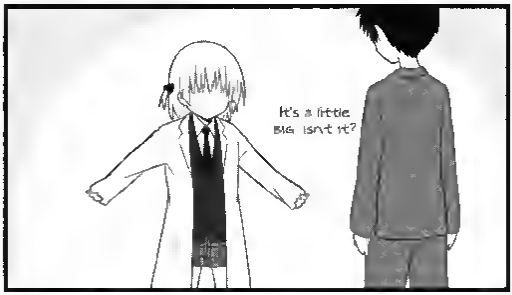
SEEN
TRAITOR
HM?
I WONDER IF THE TEST WAS A LITTLE TOO HARD..?
RANKINGS ANNOUNCEMENT~
I'M IN THE LOWEST
SAKI-CHAN IS IN THE MIDDLE OF THE LOWER RANKS
YUKKON IS,
TOP OF THE LOWER RANKS
HEY, YOU! CLASS HAS ALREADY STARTED!
HURRY UP AND GET TO YOUR CLASS
JUST WHAT IS THIS ALL ABOUT, UEHARA-SAN?
WHAT DO YOU MEAN?
EVEN THOUGH WE ALL PLAYED AROUND TOGETHER, ONLY YOU GOT A DECENT GRADE
THAT'S BECAUSE I STUDIED A BIT AT HOME...
Ah.
STUD-IED
AT HOME ...!?
AH- MATSU-NO-SENSE! DID YOU MISTAKE ME FOR SOMEONE ELSE?
DO I LOOK LIKE A STUDENT-?
PLEASE DON'T LOOK SO HAPPY ABOUT IT, WAKATSU-KI -SENSEI
YUKKON... I BELIEVED IN YOU...
AYU, IS IT OK TO LIVE LIKE THAT?
IT'S FINE

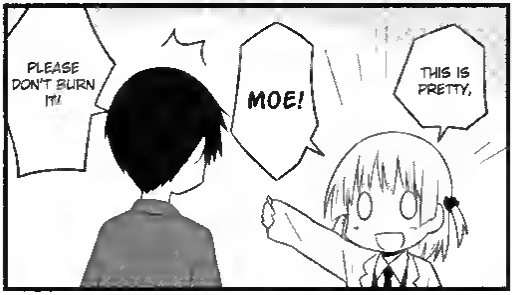
POPULAR
MOE
IT'S NOT SOMETHING A TEACHER SHOULD WEAR!
ANYWAY! PLEASE STOP WEARING THAT UNIFORM!
EH, ?
HOW MANY TIMES DO I HAVE TO TELL YOU!?
IT'S CONFUSING WHEN YOU WEAR THE SCHOOL'S UNIFORM, SO PLEASE STOP
EH,
HOW POPULAR?
BUT I'M PRETTY POPULAR LIKE THIS~
THAT'S OBVIOUS
You're a teacher
WHY ARE YOU WEARING A UNIFORM ANYWAY?
THAT'S DEFINITELY NOT ALLOWED!
I'VE HAD STUDENTS CONFESS TO ME!
BECAUSE IT'S MOE!
I'M WEARING THE UNIFORM,
Principal
THE PRINCIPAL PRAISED ME SAYING I LOOKED CUTE THOUGH
.....?
GUUURRRNNN

*TLN: THIS IS A PUN THAT DOESN'T TRANSLATE. SHE SAYS "MOERU KARA DESU!" SHE MEAN'S TO SAY, "BECAUSE IT'S MOE." MOERU ALSO SOUNDS LIKE "TO BURN", HENCE MATSUNO-SENSEI SEEING A BURNING UNIFORM

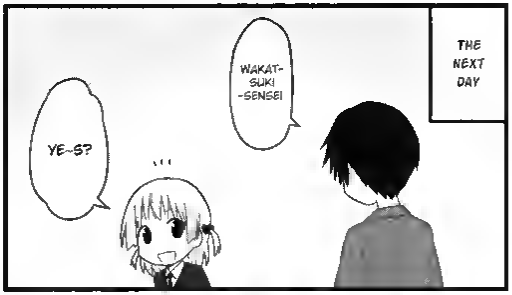
TRY IT ON

IF YOU WEAR THAT, IT'S EASY TO TELL YOU'RE SOMETHING LIKE A TEACHER.
I CAN'T NOT WEAR IT AFTER HE WENT THROUGH ALL THAT TROUBLE.
I really am a teacher though.



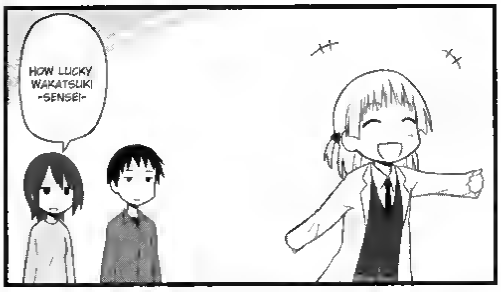


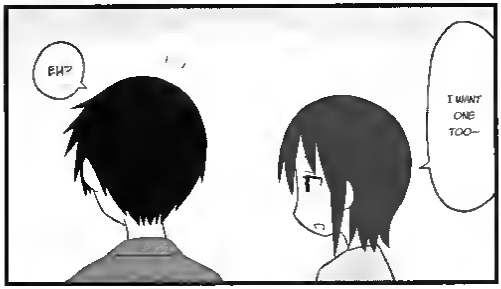
IN ONE NIGHT

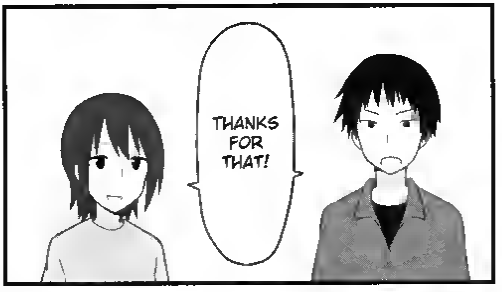


PEARLS BEFORE

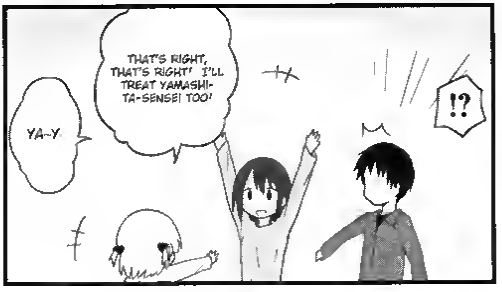
OLDEST







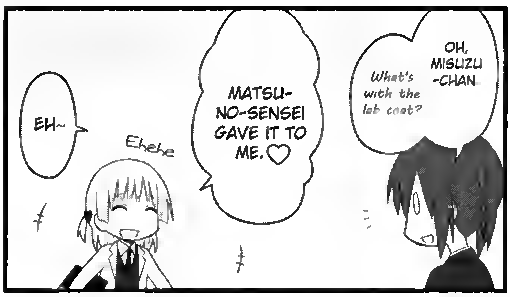
SOMEONE WEARING CLOTHES LIKE THAT DOESN'T NEED A CHANEL BAG!
Isn't there someone who would give me one
A CHANEL BAG
TONKATSU

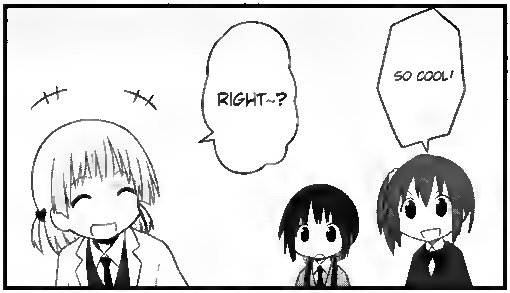


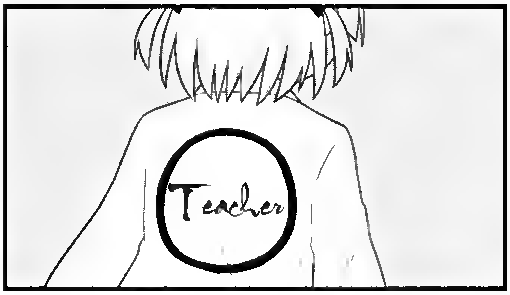
*TLN: 真珠豚に投げる (SHUTA NI NAGERU) PEARLS BEFORE SWINE) REFERS TO A QUOTATION FROM MATTHEW 7:6 IN JESUS'S SERMON ON THE MOUNT, IMPLYING THAT YOU SHOULD NOT PUT WHAT IS VALUABLE IN FRONT OF THOSE WHO WILL NOT APPRECIATE IT, AS THEY WILL REJECT ITS VALUE AND FURTHERMORE MAY ATTACK YOU FOR WHAT YOU OFFER.

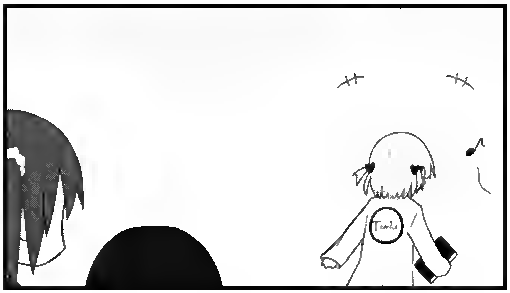
ACTUAL QUOTE: "DO NOT GIVE WHAT IS HOLY TO THE DOGS; NOR CAST YOUR PEARLS BEFORE SWINE, LEST THEY TRAMPLE THEM UNDER THEIR FEET, AND TURN AND TEAR YOU TO PIECES."

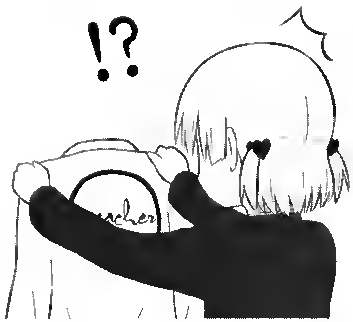
EASY TO UNDERSTAND





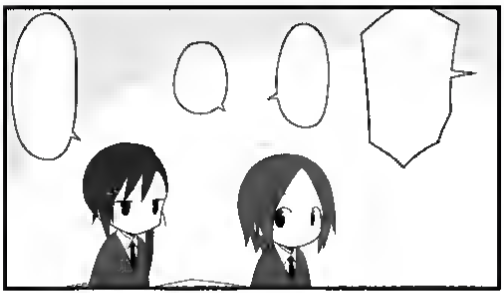






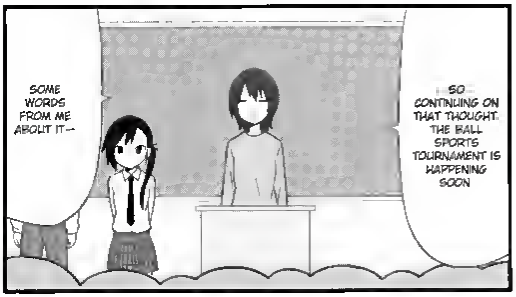
●●●●●AIURA

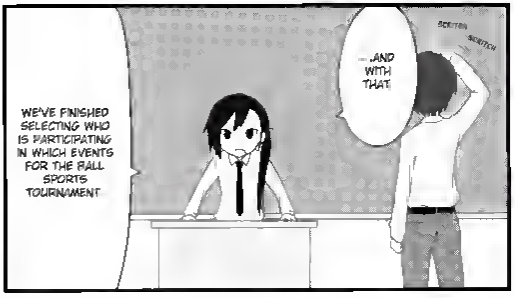
ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS



PROOFREADER/CLEANER: TAKETORI
RAWS/TL: MUIRASAN
TYPESETTER: HUANQI NEKO

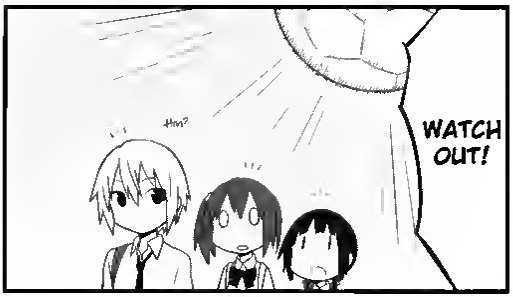
ENCOURAGEMENT

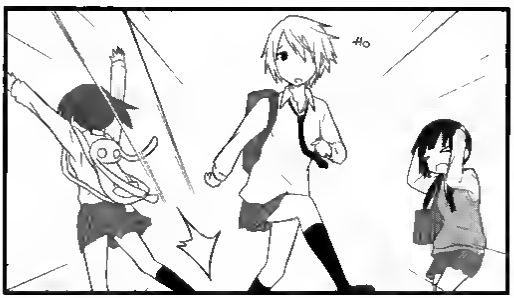


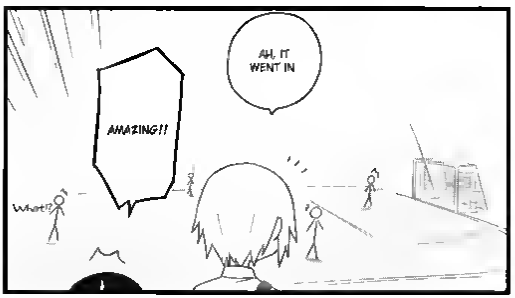

WE'VE FINISHED SELECTING WHO IS PARTICIPATING IN WHICH EVENTS FOR THE BALL SPORTS TOURNAMENT
...AND WITH THAT
SCRITCH
SCRITCH

IN LOAFERS

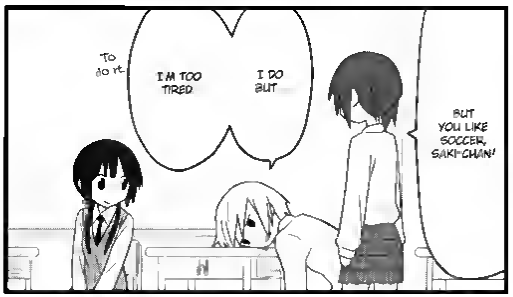
IT'S BEEN YEARS SINCE YOU WERE AS GOOD AS ME THOUGH
SHE'S ALMOST AS GOOD AS I AM
SHE'S AMAZING
She seems good at sports.
IS SAKI GOOD AT SOCCER?

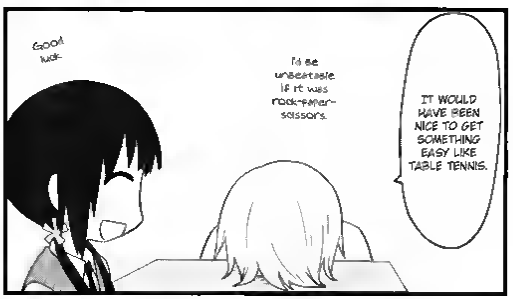


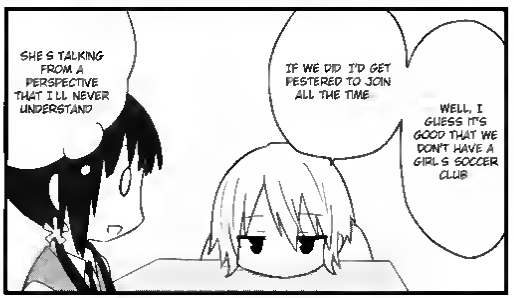




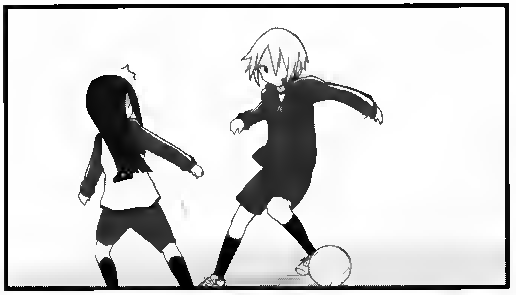
SOUGHT AFTER



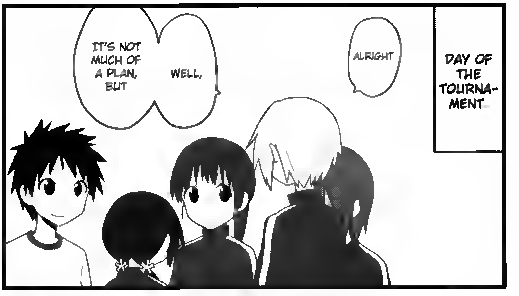


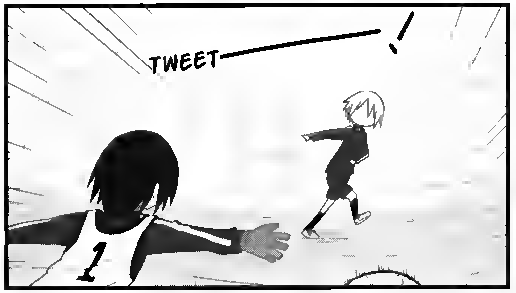

SHE'S TALKING FROM A PERSPECTIVE THAT I'LL NEVER UNDERSTAND
IF WE DID I'D GET PESTERED TO JOIN ALL THE TIME
WELL, I GUESS IT'S GOOD THAT WE DON'T HAVE A GIRL'S SOCCER CLUB

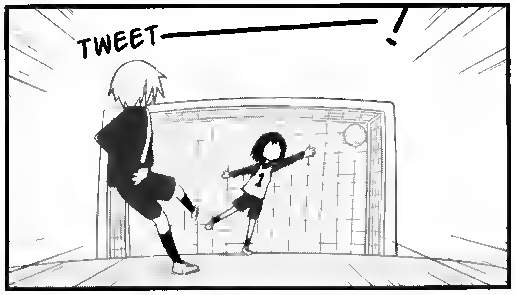
SAKI TACTICS

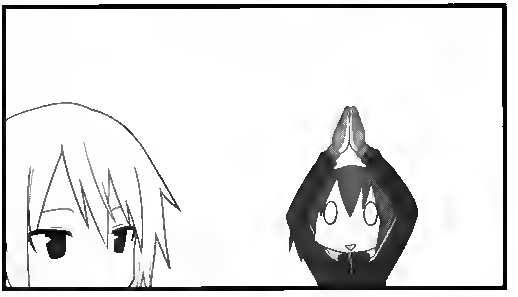


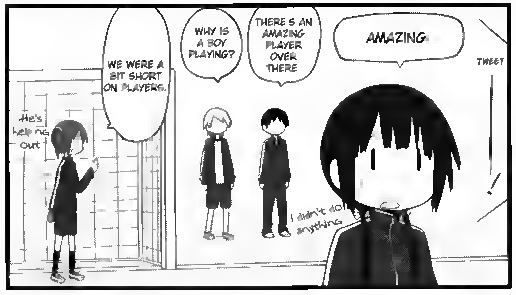
BE THE WALL

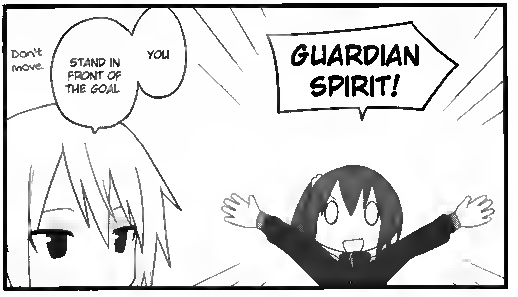




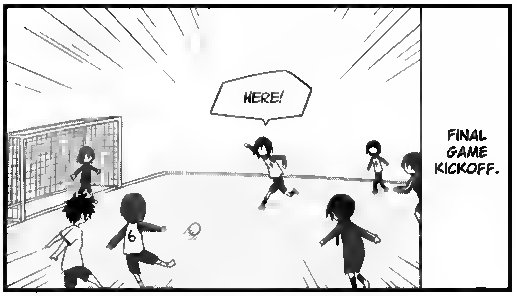


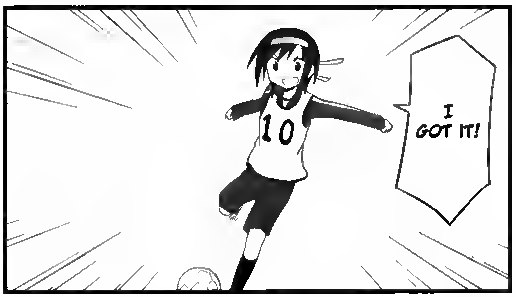


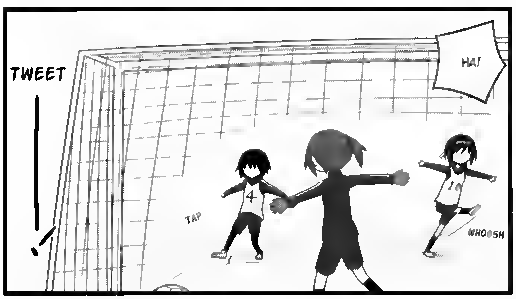


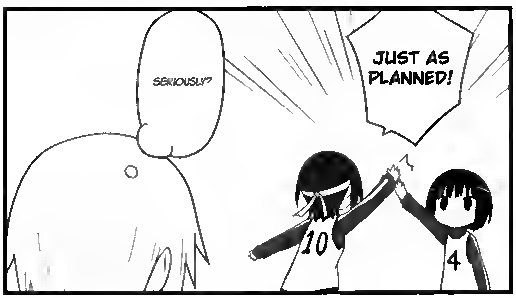


TEAMWORK

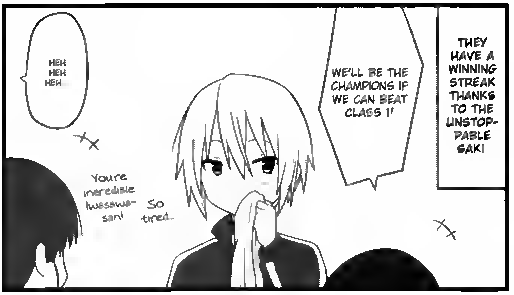


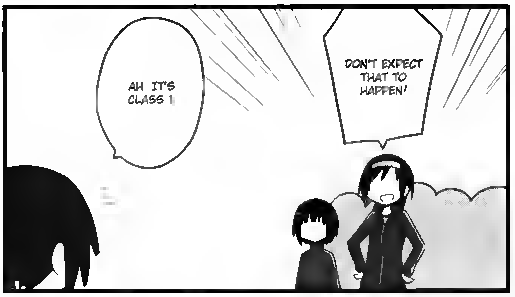






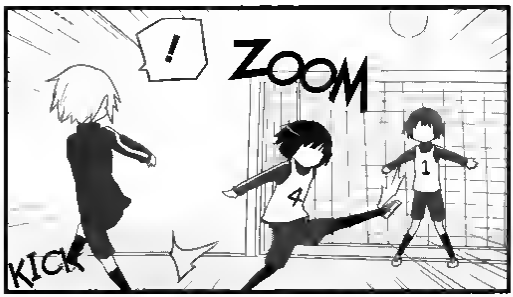
DECLARATION OF WAR

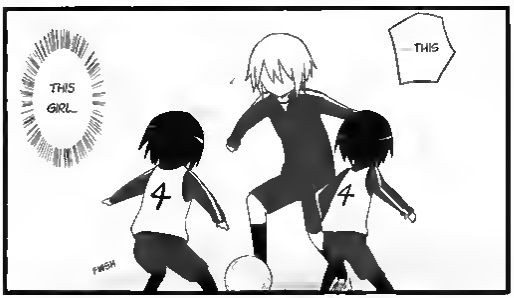

HEH HEH HEH
You're incredible kussuwa-san!
So tired...
WE'LL BE THE CHAMPIONS IF WE CAN BEAT CLASS 1!
THEY HAVE A WINNING STREAK THANKS TO THE UNSTOPPABLE SAKI

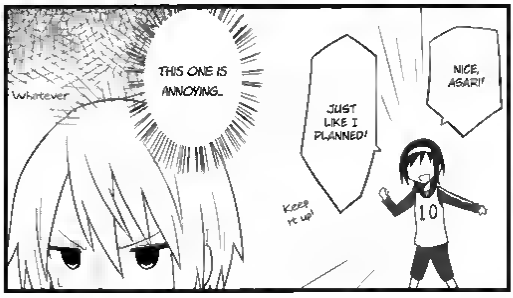


SHE SPELLED IT WRONG.
UH, NO. IT'S THE CHAMPIONSHIP GAME SO IF WE LOSE WE'LL BE THE RUNNERS UP.
CLASS 3 SHOULD ACT LIKE CLASS 3 AND FINISH IN 3RD PLACE!
victrey ✗
↓
victory ○

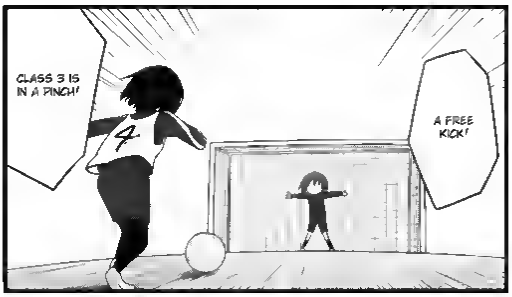
CLOSE GAME

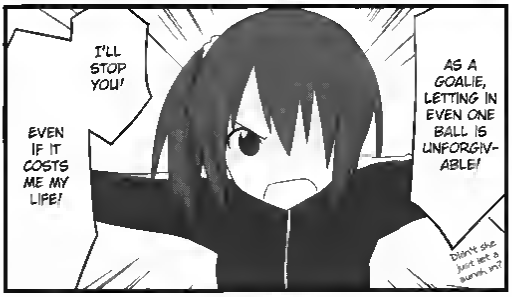


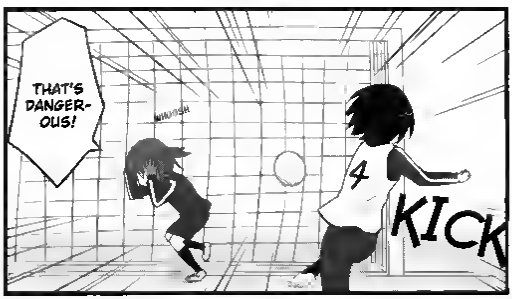




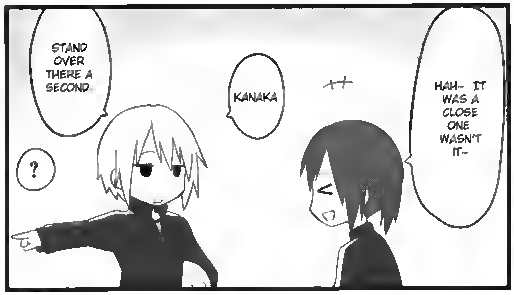
GUARD

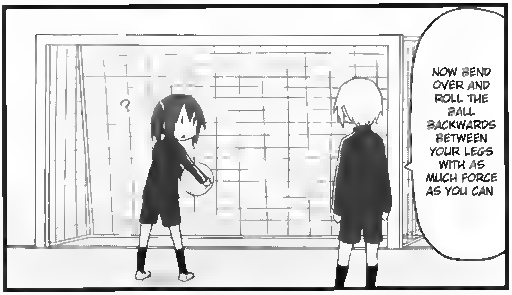


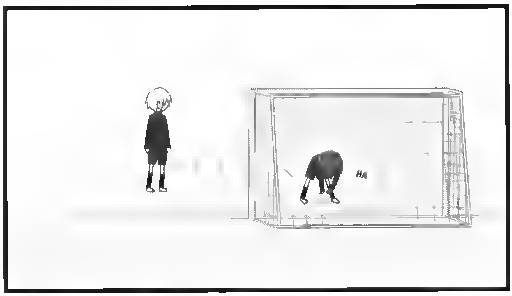




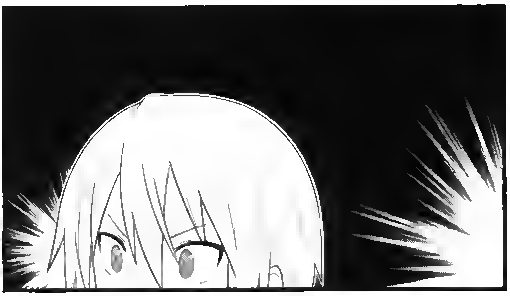
WAR CRIME

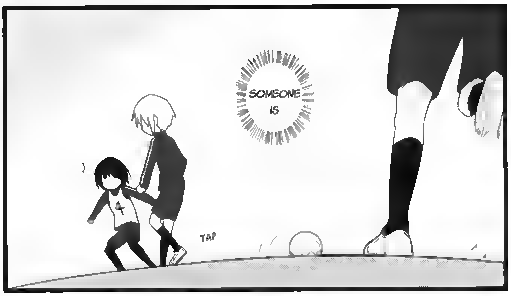


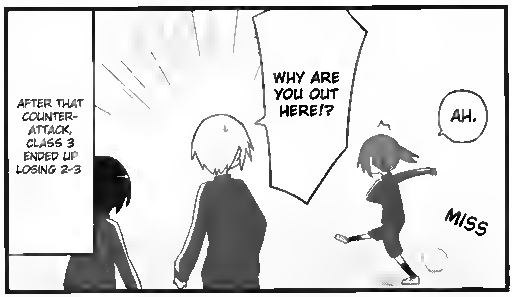




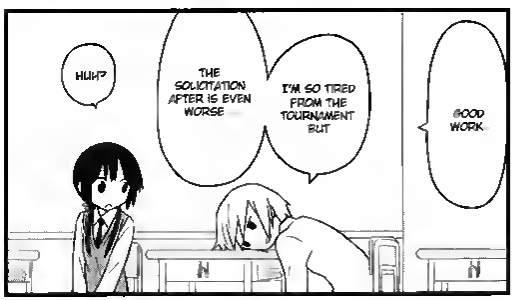
THE TWO POINTS WERE SAKI'S

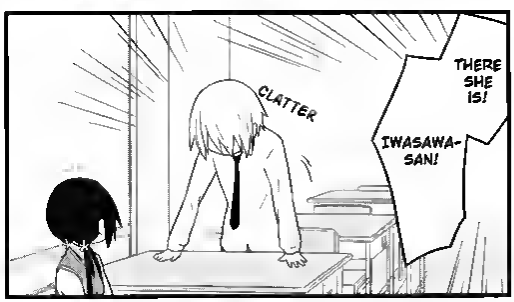






SOLICITATION





CLATTER
IT EXISTED
That kind of club...
NO JOIN US! BECOME THE ACE OF THE GIRL'S SEPAK TAKRAW CLUB!
IWASAWA-SAN! JOIN OUR GIRL'S FUTSAL CLUB!

T.N. FUTSAL IS AN INDOOR VARIATION OF SOCCER. SEPAK TAKRAW IS ALSO KNOWN AS KICK VOLLEYBALL AND IS A VARIATION OF VOLLEYBALL WHERE THE BALL IS TOUCHED ONLY BY THE FEET, KNEES, CHEST, AND HEAD

●●●●●AIURA

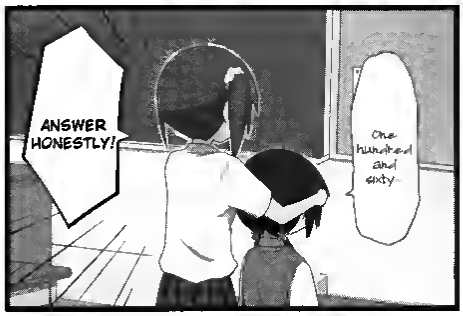
ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS
AND NEXT TIME ON AIURA...

BIG THANKS TO ZERUEL FOR TYPESETTING WHILE WE'RE SHORT STAFFED.

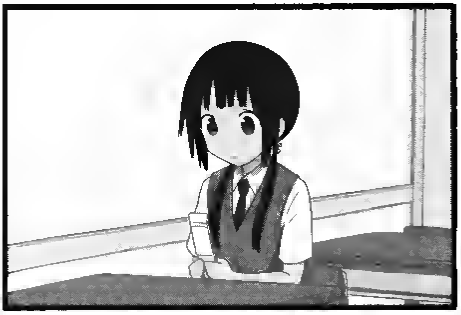
PROOFREADER/CLEANER/TL: TAKETORI
RAWS/QC/TL: MUIRASAN
TYPESETTER: ZERUEL

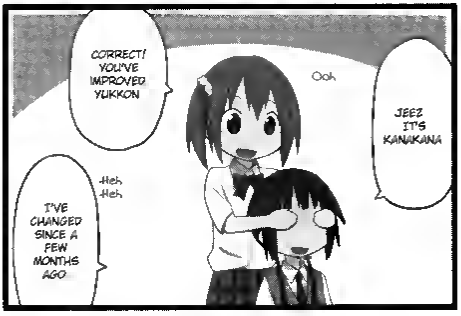
QUESTION
Amaya Kanaka.
Iwasawa saki
Uehara Ayako
OK
FROM NOW ON, I'M ONLY GOING TO SAY UNINTERESTING THINGS!
AND SO!
THAT PREPARATION IS THE MOST IMPORTANT THING...
I THINK
SO, YOU WON'T BE TALKING THEN.
FIGURING OUT HOW TO OVERCOME THE HURDLES IS HALF THE FUN, RIGHT?
LIKE IF SOMEONE SAID, "SAY SOMETHING INTERESTING RIGHT NOW!"

MISREPRESENTATION

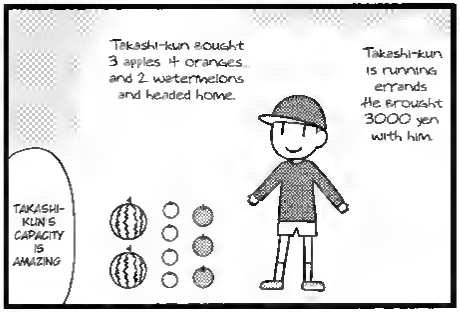


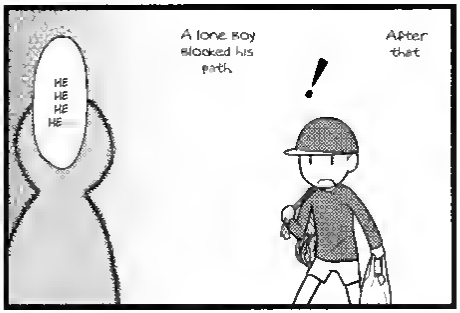
CONTINUATION

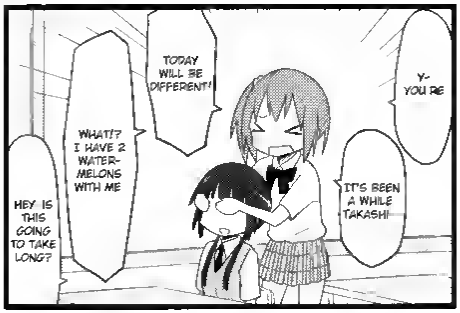




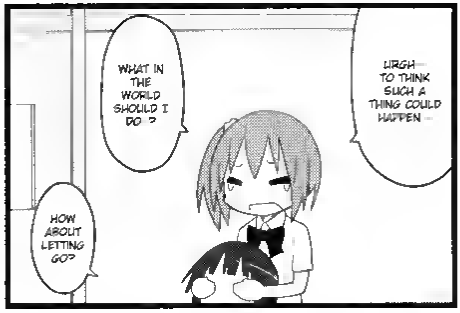
TAKASHI-KUN


Takashi-kun bought 3 apples 4 oranges and 2 watermelons and headed home.
Takashi-kun is running errands He brought 3000 yen with him.
TAKASHI-KUN'S CAPACITY IS AMAZING

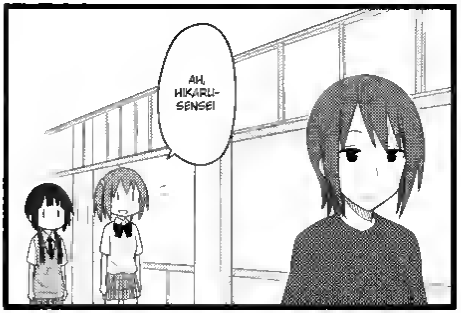


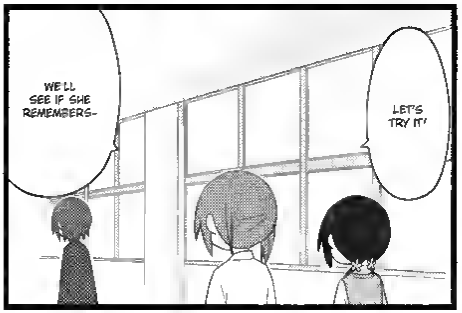


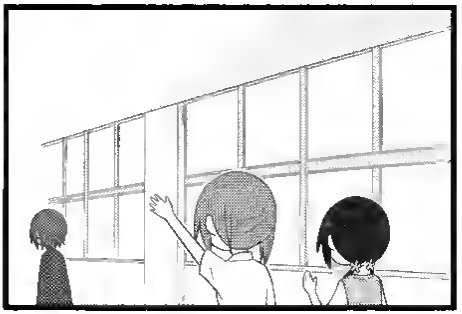
ENDURANCE CONTEST



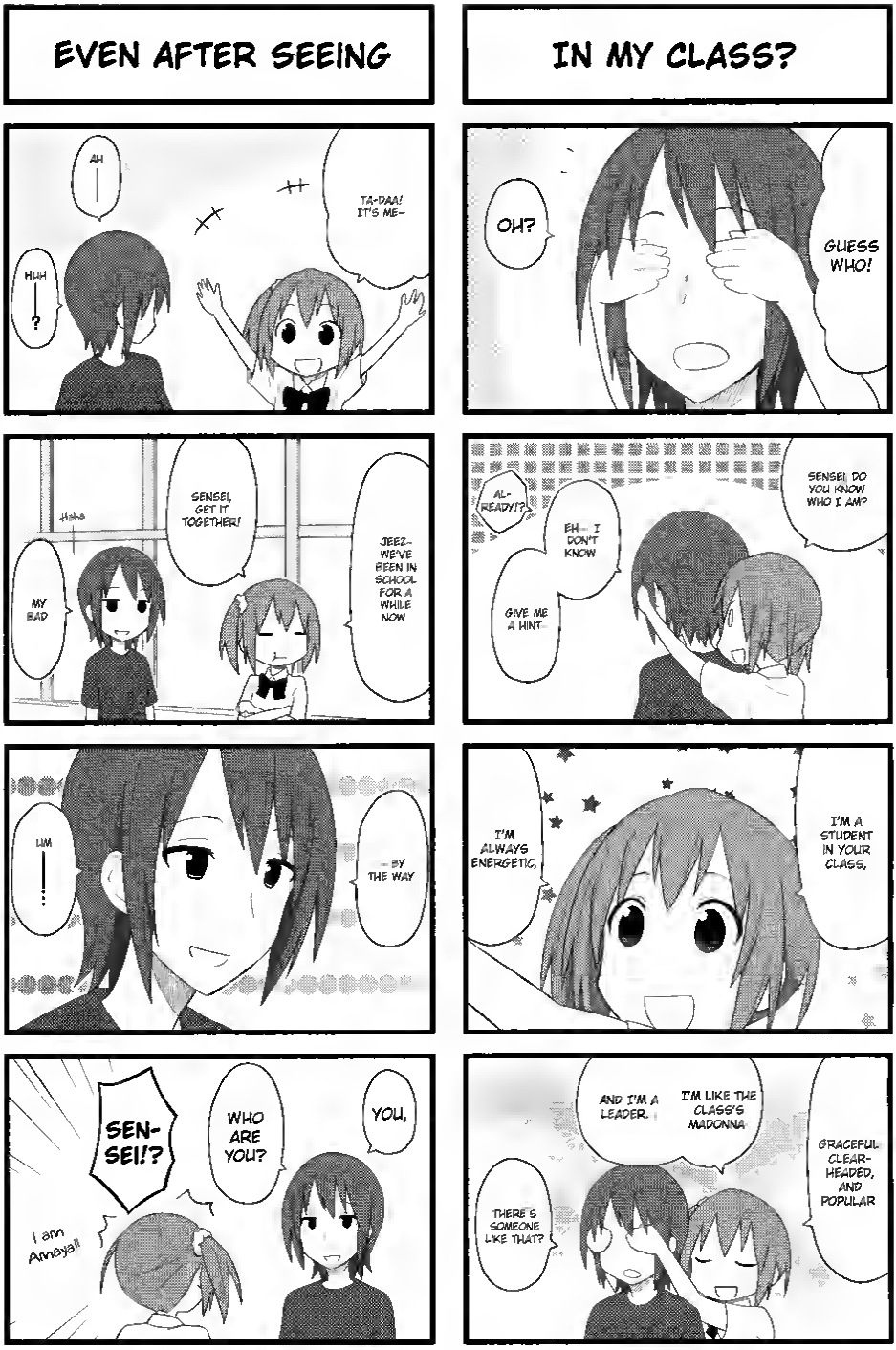
REJECTION





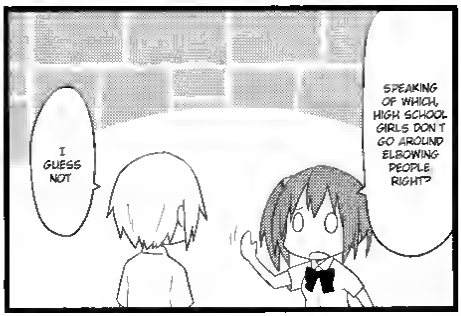


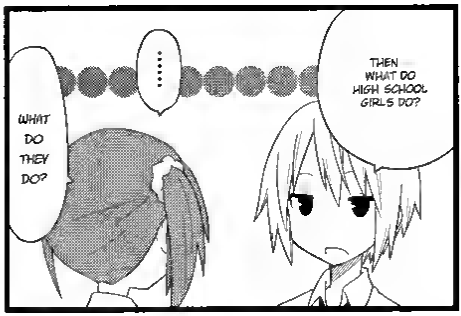
ITCHY


EVEN AFTER SEEING
IN MY CLASS?
AH
HUH?
TA-DAA! IT'S ME-
OH?
GUESS WHO!
Haha
SENSEI, GET IT TOGETHER!
MY BAD
JEEZ- WE'VE BEEN IN SCHOOL FOR A WHILE NOW
AL-READY!?
EH- I DON'T KNOW
GIVE ME A HINT
SENSEI DO YOU KNOW WHO I AM?
UM
- BY THE WAY
I'M ALWAYS ENERGETIC,
I'M A STUDENT IN YOUR CLASS,
SEN-SEI!?
WHO ARE YOU?
YOU,
I am Amaya!!
AND I'M A LEADER.
I'M LIKE THE CLASS'S MADONNA
GRACEFUL CLEAR-HEADED, AND POPULAR
THERE'S SOMEONE LIKE THAT?

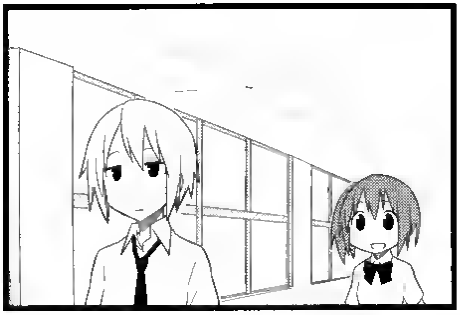
JK

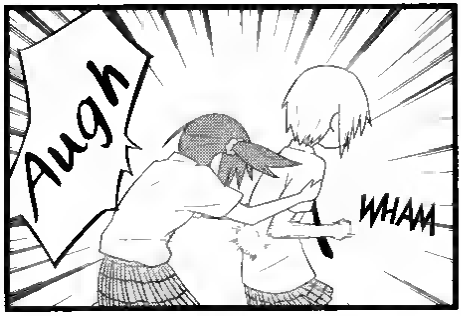
T.N JK = JOUSHI KOUSEI = HIGH SCHOOL GIRL

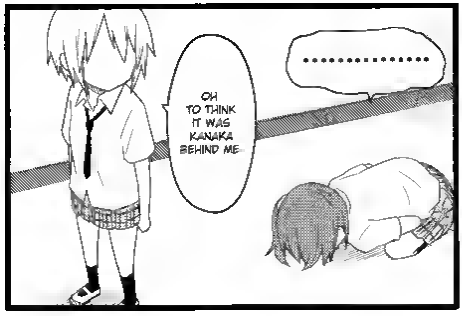




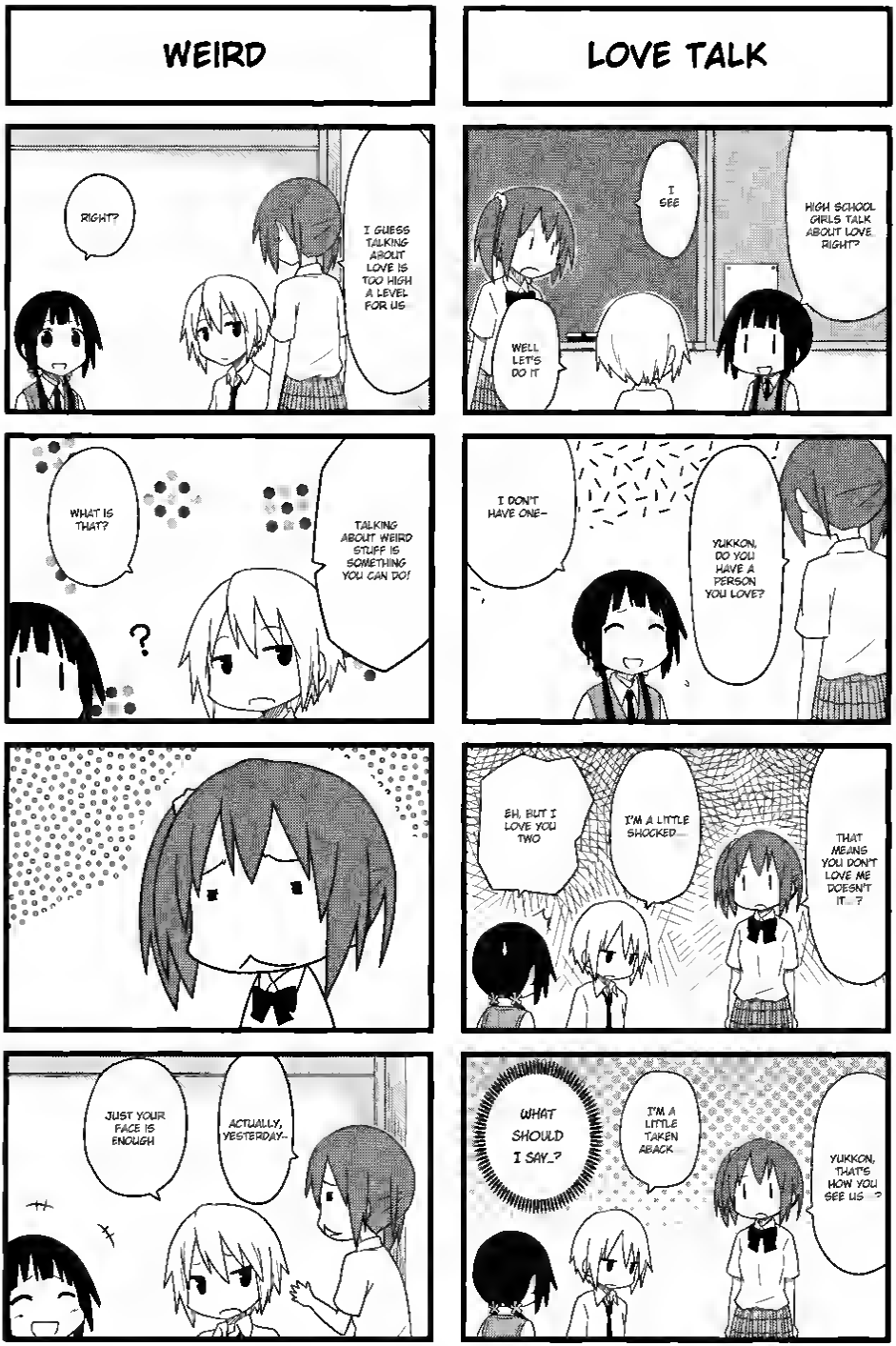
BEHIND ME IS





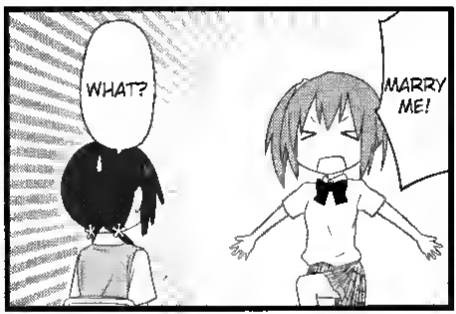


CHOSE THE WRONG PERSON
BESIDES STUDYING?
BESIDES STUDYING!
IT'S A STUDENT'S JOB TO STU-
Besides studying...
I'LL THINK OF SOMETHING BY TOMORROW
I CAN'T WAIT
...CAN I HAVE SOME MORE TIME PLEASE?
THAT CAN'T BE
YANANCHO.
THINGS HIGH SCHOOL GIRLS DO?
WHAT THINGS DO YOU THINK HIGH SCHOOL GIRLS DO?
THINGS LIKE STUDYING, RIGHT?
EH?
AS IF
HAHA

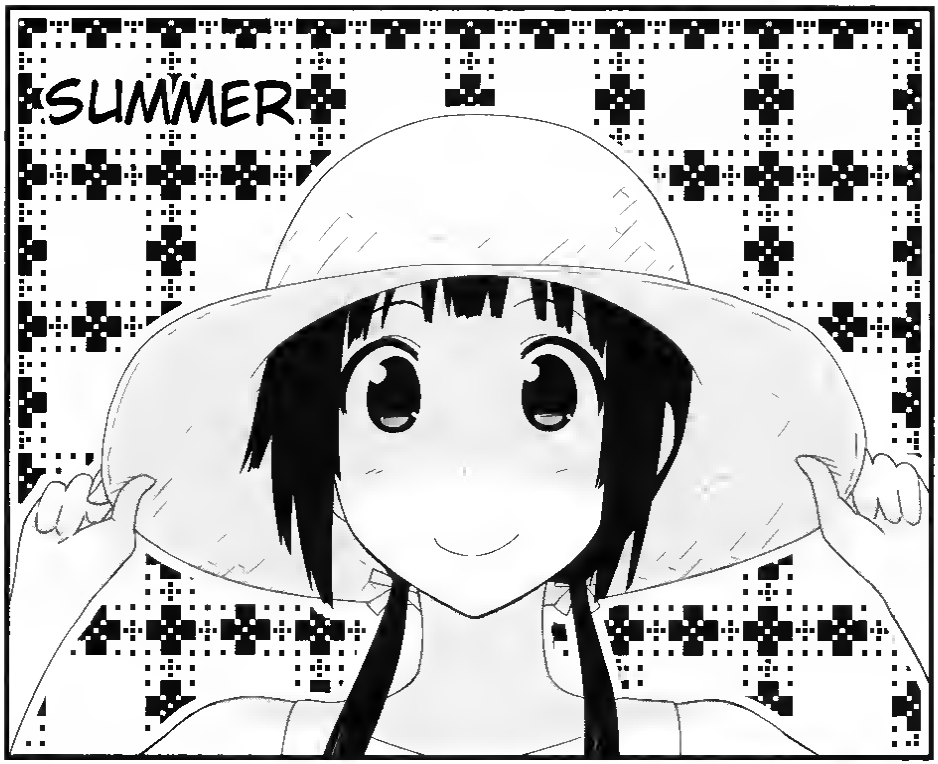

WEIRD
LOVE TALK
I GUESS TALKING ABOUT LOVE IS TOO HIGH A LEVEL FOR US
RIGHT?
I SEE
HIGH SCHOOL GIRLS TALK ABOUT LOVE, RIGHT?
WELL LET'S DO IT
TALKING ABOUT WEIRD STUFF IS SOMETHING YOU CAN DO!
WHAT IS THAT?
?
YUKKON, DO YOU HAVE A PERSON YOU LOVE?
I DON'T HAVE ONE-
EH, BUT I LOVE YOU TWO
I'M A LITTLE SHOCKED...
THAT MEANS YOU DON'T LOVE ME DOESN'T IT...?
ACTUALLY, YESTERDAY-
JUST YOUR FACE IS ENOUGH
WHAT SHOULD I SAY..?
I'M A LITTLE TAKEN ABACK
YUKKON, THAT'S HOW YOU SEE US...?

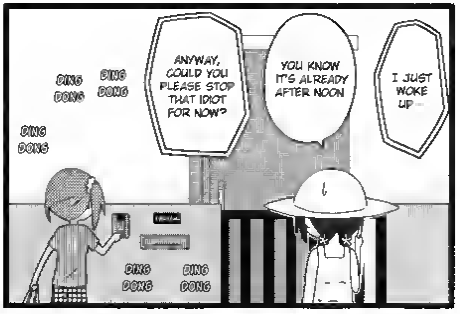
ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS

AND NEXT TIME ON AIURA...



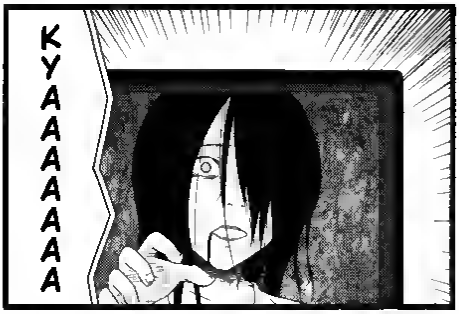
PROOFREADER/CLEANER: TAKETORI
RAWS/QC/TL: MUIRASAN
TYPESETTER: ZERUEL

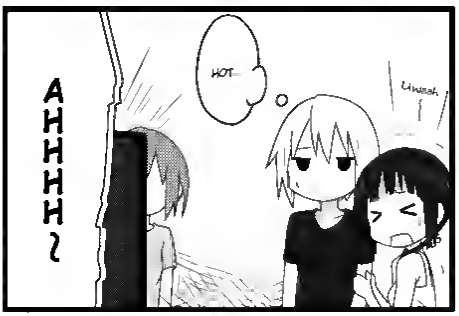




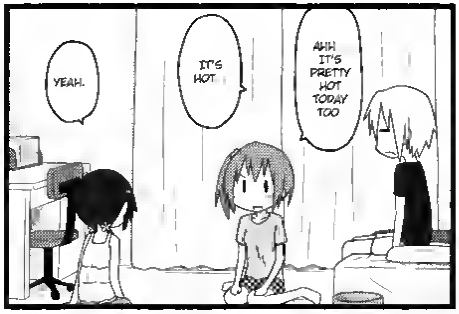
TLN: AN UNTRANSLATABLE PUN
*"SAKI-CHAN GA DENWA (PHONE) NI DENWA (WON'T ANSWER)"

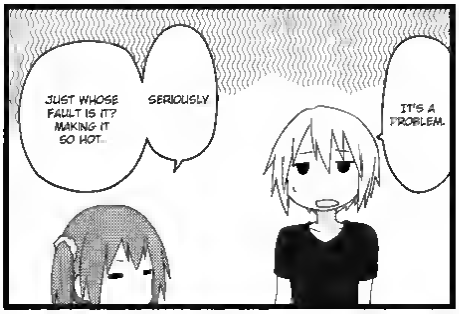
OPPOSITE EFFECT

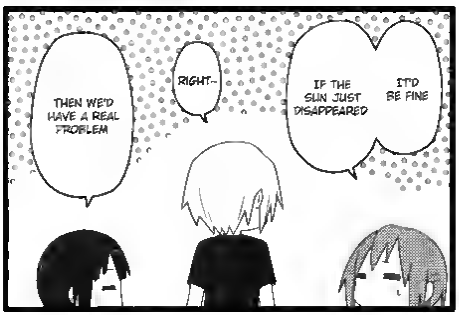




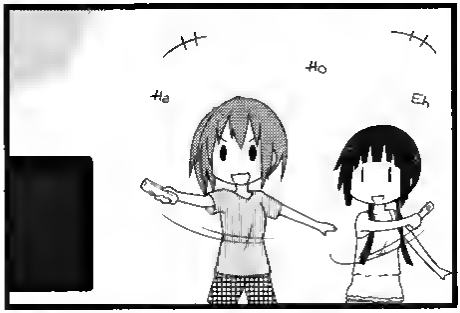
ON A COSMIC SCALE

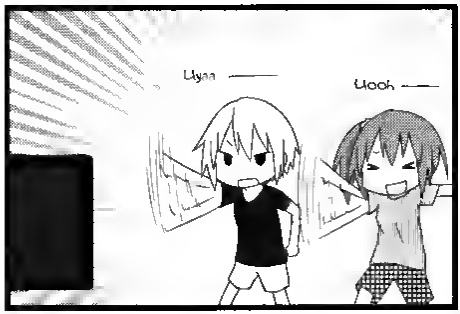


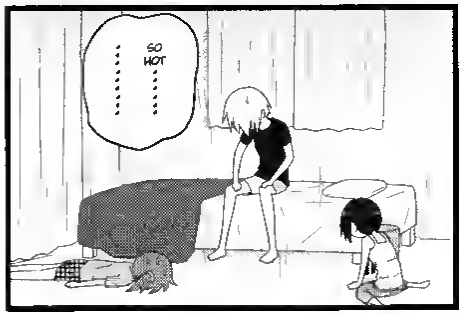




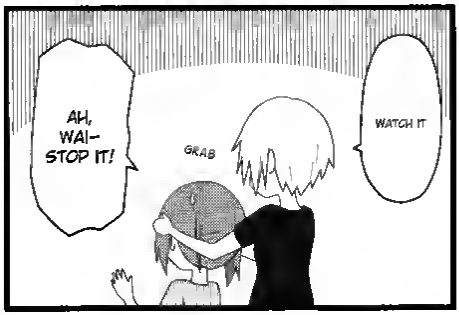
GOOD EXERCISE



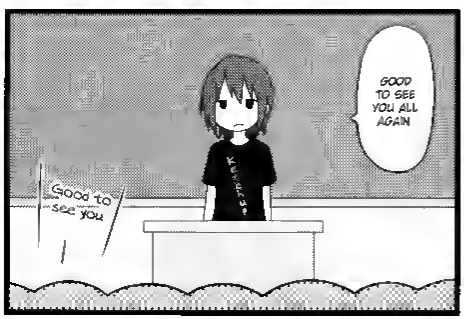




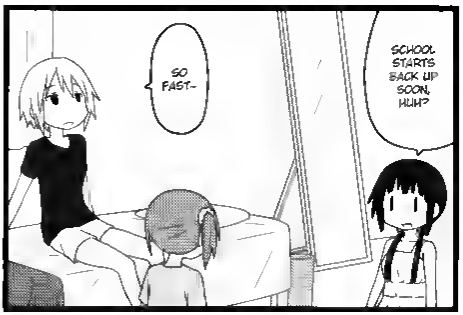
CHAIN OF FEAR

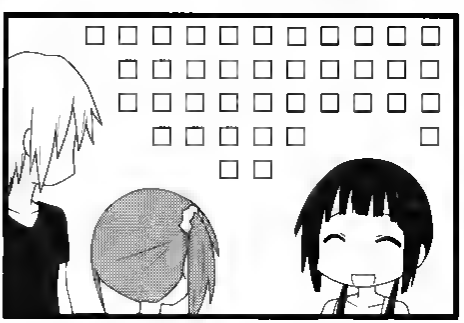


MEETING AGAIN AFTER A MONTH

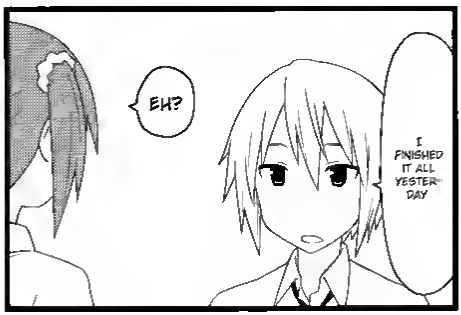


FACTION

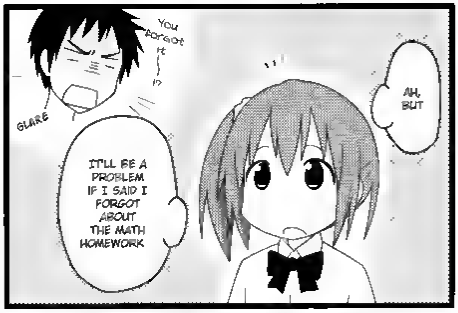


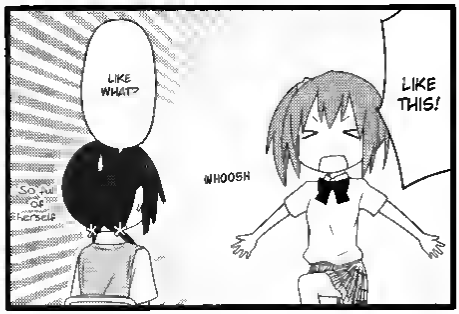


BETRAYAL

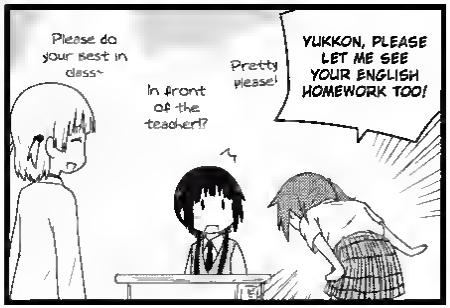


HAUGHTY

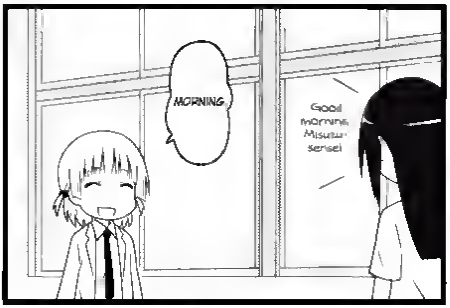


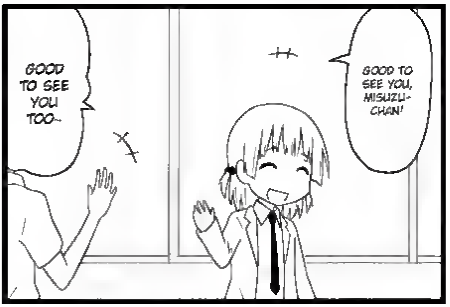


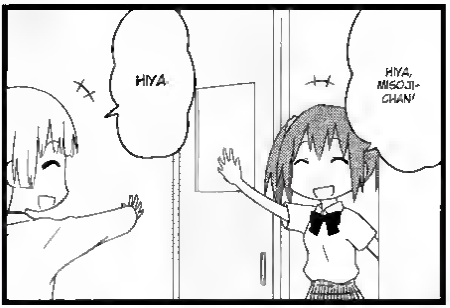
UNEXPECTEDLY HEAVY SENTENCE

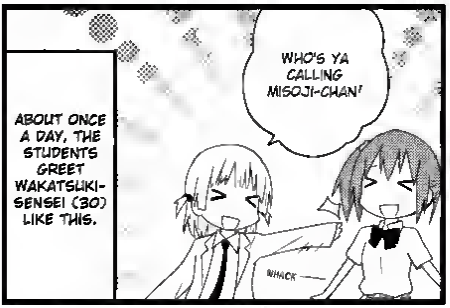


GOING ALONG WITH IT





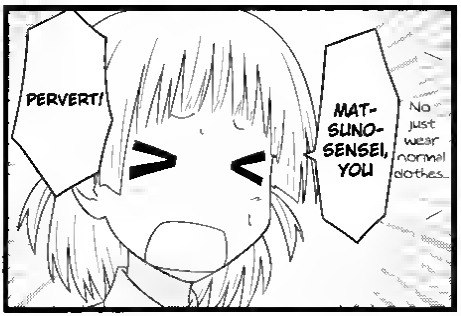


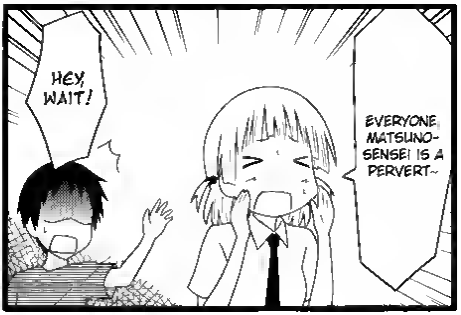


TLN MISOJI MEANS 30'S OR AGE 30

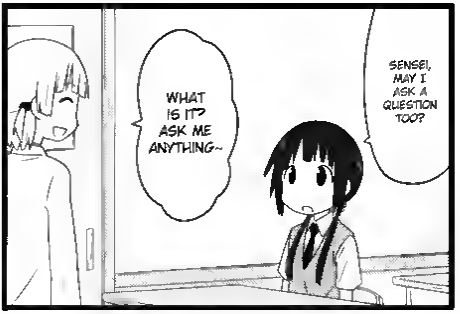
FALSE ACCUSATION

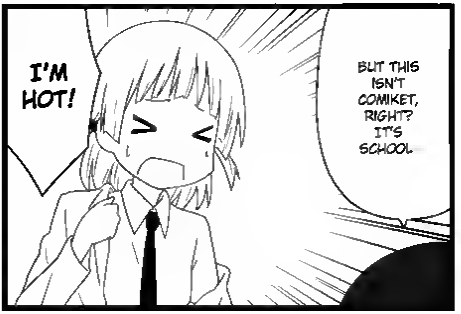
WEAR JUST THE LAB COAT? PUT ON ONLY THE LAB COAT?
THEN WHAT SHOULD I DO?
THINGS GET COMPLI-CATED WHEN YOU WEAR JUST THE UNIFORM!
But I said

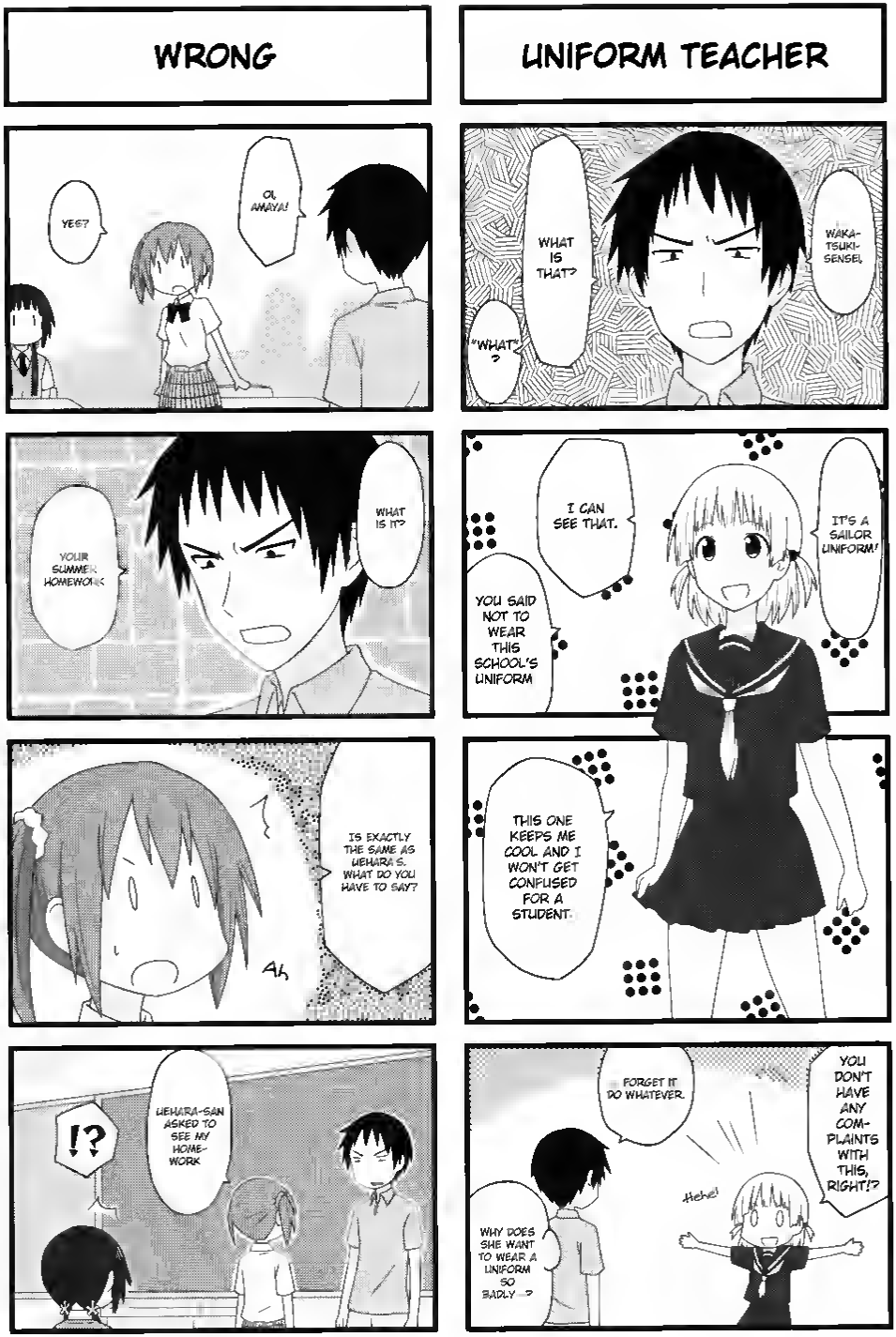




COSPLAY SOUL






WRONG
UNIFORM TEACHER
OI, AMAYA!
YES?
WAKA-TSUKI-SENSEI,
WHAT IS THAT?
"WHAT"?
WHAT IS IT?
YOUR SUMMER HOMEWORK
IT'S A SAILOR UNIFORM!
I CAN SEE THAT.
YOU SAID NOT TO WEAR THIS SCHOOL'S UNIFORM
IS EXACTLY THE SAME AS UEHARA'S. WHAT DO YOU HAVE TO SAY?
Ah
THIS ONE KEEPS ME COOL AND I WON'T GET CONFUSED FOR A STUDENT.
!?
UEHARA-SAN ASKED TO SEE MY HOME-WORK
FORGET IT. DO WHATEVER.
YOU DON'T HAVE ANY COM-PLAINTS WITH THIS, RIGHT!?
Hehe!
WHY DOES SHE WANT TO WEAR A UNIFORM SO BADLY...?

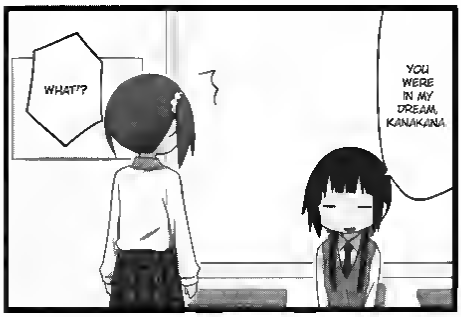
ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS

COME FOR THE CUTE, STAY FOR THE SHIRTS.

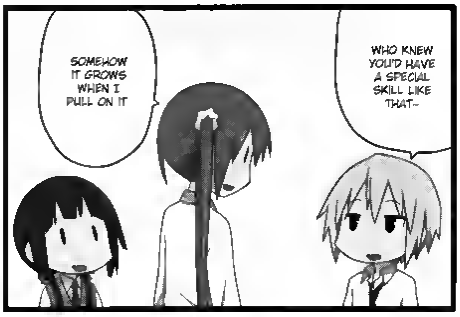
PROOFREADER/CLEANER: TAKETORI
RAWS/QC/TL: MUIRASAN
TYPESETTER: ZERUEL

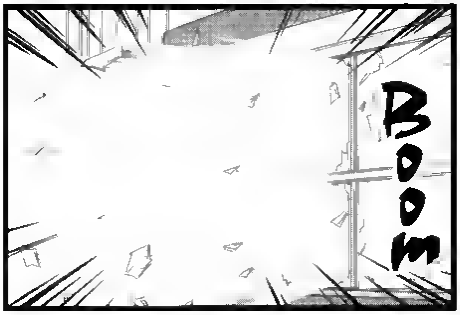
DREAM
STRE TCH
I'M GOING TO DO A MAGIC TRICK
CLAP
CLAP
SQUEEZE

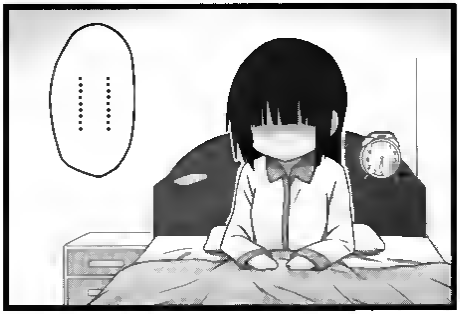
UNINTENTIONALLY DREAMED



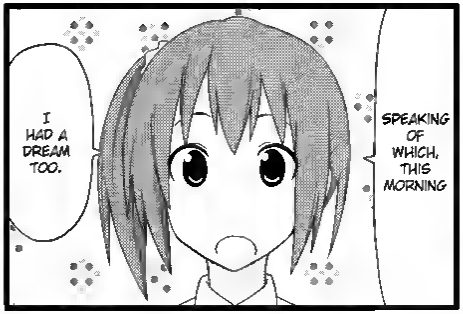
SWITCH

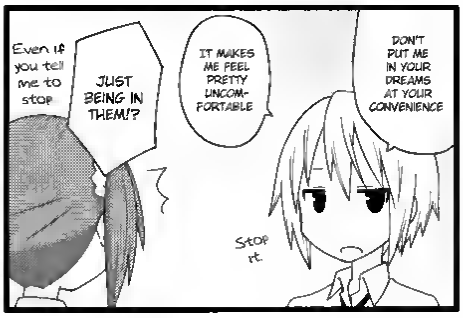




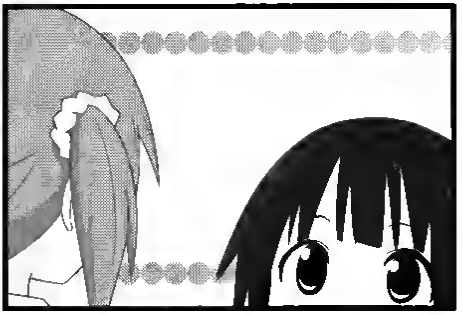


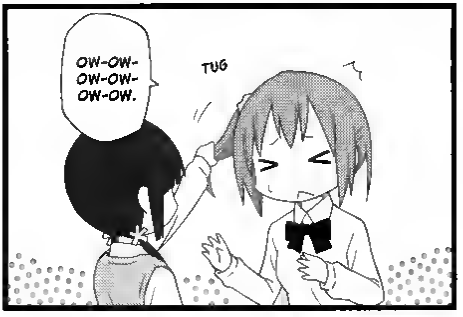
DON'T USE ME AT YOUR CONVENIENCE

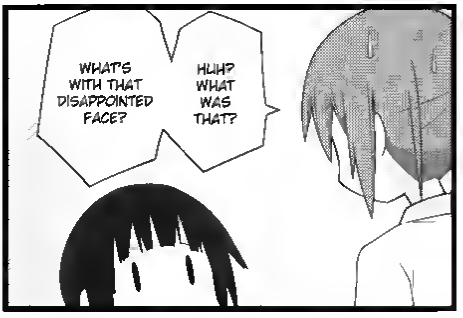



Even if you tell me to stop
JUST BEING IN THEM!?
IT MAKES ME FEEL PRETTY UNCOM-FORTABLE
DON'T PUT ME IN YOUR DREAMS AT YOUR CONVENIENCE
Stop it.

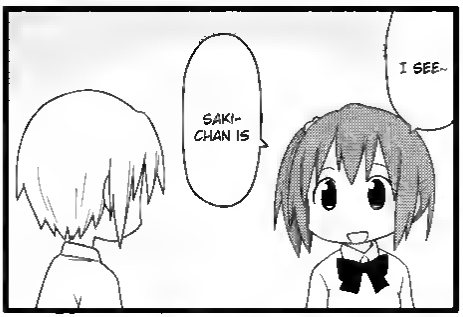
PRECISE DREAM





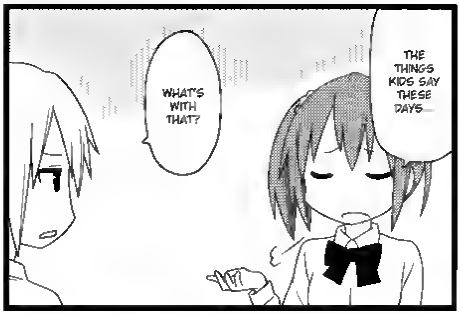


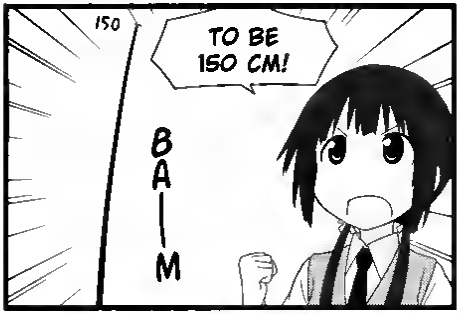
NON-REM SLEEP



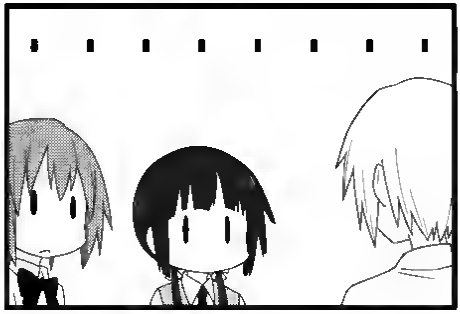
COLLAPSE OF CHARACTER

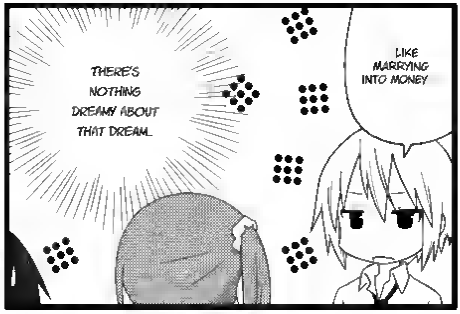
DETERMINED TO HINDER

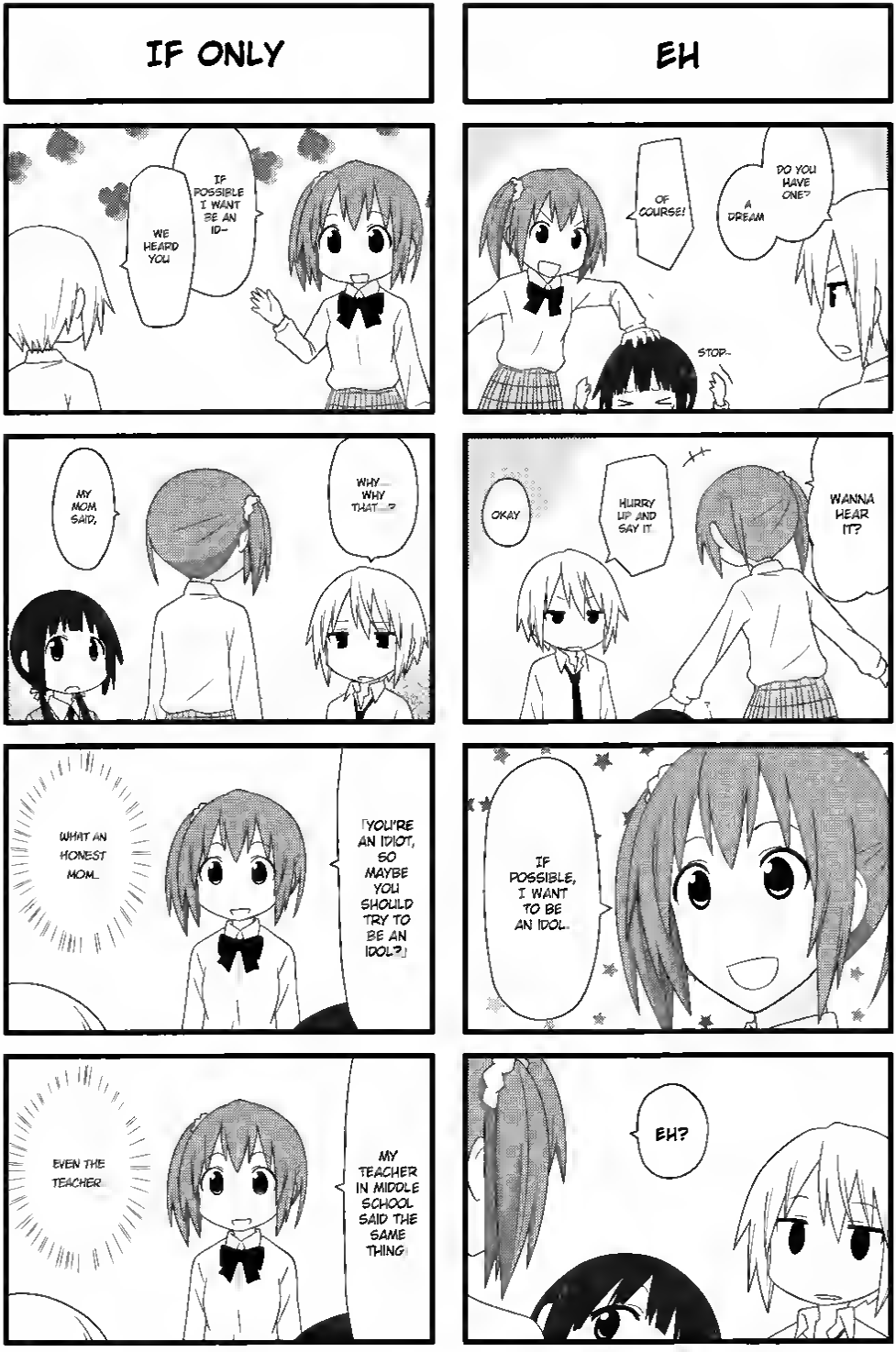




FUTURE PLANS



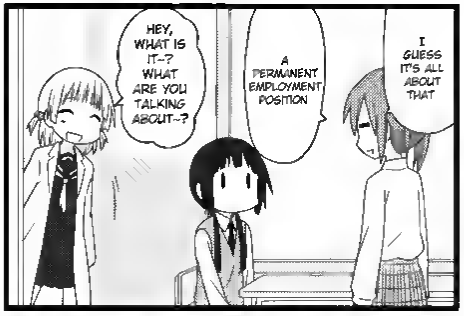


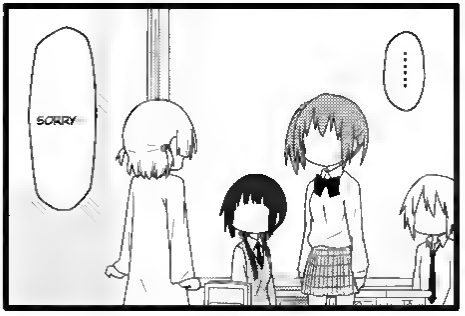

IF ONLY
EH
WE HEARD YOU
IF POSSIBLE I WANT BE AN ID-
DO YOU HAVE ONE?
A DREAM
OF COURSE!
STOP-
MY MOM SAID,
WHY... WHY THAT...?
WANNA HEAR IT?
HURRY UP AND SAY IT
OKAY
WHAT AN HONEST MOM.
「YOU'RE AN IDIOT, SO MAYBE YOU SHOULD TRY TO BE AN IDOL?」
IF POSSIBLE, I WANT TO BE AN IDOL.
EVEN THE TEACHER.
MY TEACHER IN MIDDLE SCHOOL SAID THE SAME THING.
EH?

REVEALED

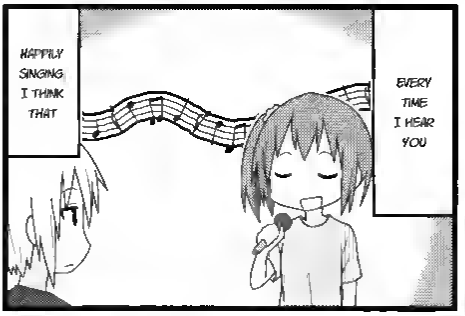
STRAIGHTFORWARD ACTIONS

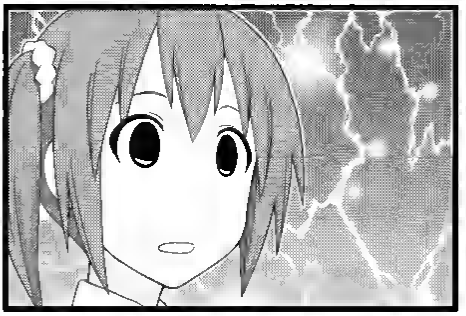
30 YEAR OLD BACHELORETTE





SHOCK OF THE TRUTH





AIURA

MERRY CHRISTMAS!
WANT YOUR RELEASES FASTER?
EXPERIENCED TYPESETTERS AND
J->E TRANSLATORS NEEDED!
E-MAIL MUIRASAN@GMAIL.COM!

ARA SCANS
ARASCANS.BLOGSPOT.COM
QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS

MERRY CHRISTMAS! HAPPY HOLIDAYS!

PROOFREADER/CLEANER: TAKETORI
RAWS/QC/TL: MUIRASAN
TYPESETTER: ZERUEL